

## SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 12 NOVEMBRE 1956.

**Rapport de la Commission de la Justice, chargée d'examiner le Projet de Loi complétant la loi du 6 août 1931 établissant les incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.**

*(Voir le n° 47, session extraordinaire de 1936.)*

## BELGISCHE SENAAT

COMMISSIEVERGADERING VAN 12 NOVEMBER 1956.

**Verslag uit naam der Commissie van Justitie, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot aanvulling van de wet van 6 Augustus 1931 houdende de vaststelling van onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.**

*(Zie n° 47, buitengewone zitting 1936.)*

Présents : MM. PIERRE VAN FLETEREN, président; DE CLERCQ (Joseph), DELVAUX, HANQUET, NOËL, ROLIN, SOUDAN, VAN DIEREN, VAN EYNDONCK, VERGEYLEN, VOLCKAERT et GILLON, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Il est incontestable que le parlementarisme subit actuellement une crise grave.

Dans les pays où il s'est implanté depuis longtemps, l'opinion publique lui adresse des critiques de plus en plus nombreuses.

Là où il n'avait fait récemment qu'une timide apparition, il a cédé la place à des régimes d'autorité.

Nous ne nous reconnaissons pas le droit de nous immiscer dans les problèmes de politique intérieure posés chez nos voisins. Ceux-ci choisissent souverainement le régime sous lequel ils entendent vivre. Nous n'avons aucune qualité pour intervenir dans ce choix, d'autant plus que chaque

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het valt niet te betwisten dat het parlementarisme thans een ernstige crisis doormaakt.

In de landen waar het zich sedert lang heeft ingeplant, brengt de openbare meening er hoe langs zoo meer kritiek op uit.

Daar waar het onlangs slechts schroomvallig was verschenen, heeft het de plaats geruimd voor gezagsregimes.

Wij kennen ons niet het recht toe ons in te laten met de vraagstukken van binnenlandsche politiek bij onze bureu. Dezen kiezen onbeperkt het regime waaronder zij willen leven. Wij zijn geenszins bevoegd om ons in die keuze te mengen, des te min daar elke natie haar eigen temperament

nation ayant son tempérament propre, ce qui convient à l'une peut être mortel pour l'autre.

Quant à la Belgique, elle a fait son choix depuis longtemps. Elle n'a pas à le regretter.

Un de ses premiers actes, lorsqu'elle est née à la vie indépendante, a été de se donner ces institutions dont une voix autorisée et respectée caractérisait, le 23 février 1934, la largeur de vue et la souplesse leur permettant de « s'adapter, dans l'ordre et la légalité, aux nécessités variables des temps ».

Mais si bonnes qu'elles soient, les institutions ne valent que ce que valent ceux qui les représentent.

\* \* \*

Le constituant de 1831 n'avait prévu que deux sortes d'incompatibilités, celle de l'article 35 décidant qu'on ne pouvait être à la fois membre des deux Chambres, et celle de l'article 36 dont le texte primitif décidait que : « Le membre de l'une ou de l'autre des deux Chambres nommé par le Gouvernement à un emploi salarié, qu'il accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection ».

Il n'était donc point question à ce moment d'autres restrictions. Le Parlement apparaissait aux yeux de tous comme une institution auréolée d'un prestige indiscuté et ne réunissant dans son sein que des membres d'une valeur morale telle qu'il eût été presque outrageant de supposer qu'ils puissent, à un moment donné, confondre l'intérêt de la nation avec le leur et subordonner le premier au second.

Nous imaginons mal, à cette époque, le dépôt d'un projet de loi s'inspirant de l'esprit qui caractérise celui actuellement soumis à nos délibérations. Ce

heeft en wat de eene past noodlottig kan zijn voor de andere.

België heeft sedert lang zijn keuze gedaan en moet er geen spijt van hebben.

Een zijner eerste daden, wanneer het in onafhankelijk bestaan ontloek, bestond er in zich instellingen te geven waarvan een gezaghebbende en geëerbiedigde stem op 23 Februari 1934 de ruime opvatting en de lenigheid getuigde, die toelaten zich « in orde en wettelijkheid aan te passen bij de veranderlijke vereischten van den tijd. »

Doch hoe goed ook, de instellingen hebben slechts de waarde van hen die ze vertegenwoordigen.

\* \* \*

De grondwetgever van 1831 had slechts twee onvereinigbaarheden voorzien, die van artikel 35 welke besloot dat men niet tegelijk lid van beide Kamers kan zijn, en die van artikel 36 waarvan de oorspronkelijke tekst besloot dat : « Het lid van een of andere van beide Kamers door de Regeering tot een bezoldigde bediening benoemd, en die bediening aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw gekozen te zijn. »

Dienvolgens was er toenmaals geen sprake van andere beperkingen. Het Parlement kwam in de oogen van elkeen voor als een inrichting omstraald met onbetwist gezag en die in haar schoot slechts leden telde van zoodanig zedelijke waarde dat het haast smadend ware geweest te veronderstellen dat zij op een bepaald oogenblik het belang der Natie zouden kunnen verwarren met het hunne en het eerste doen afhangen van het tweede.

Wij kunnen ons moeilijk in dien tijd de indiening voorstellen van een wetsvoorstel uitgaande van een geest die het onderhavig ontwerp kenmerkt.

n'est pas seulement au Sénat et à la Chambre qu'il eût été accueilli avec étonnement. L'opinion publique elle-même l'eût considéré comme un blâme à son adresse. Les peuples, en effet, ont les gouvernements qu'ils méritent. D'après les élus, on peut juger le corps électoral qui leur fait confiance; dès lors, toute atteinte portée au prestige et au bon renom des chefs rejailit inmanquablement sur les troupes qui les subissent ou qui les choisissent. Mais la mentalité des périodes troubles qui suivent les grandes convulsions politiques internationales n'est plus celle qui suscita les élans généreux soulevant notre peuple en 1830. Le règne total de la Vertu ne peut être qu'éphémère et, lorsque les enthousiasmes se sont attiédies, apparaît la cruelle nécessité d'envisager toutes choses sous un aspect plus réaliste. L'humanité étant imparfaite, il faut tenir compte des faiblesses et des défaillances des hommes.

Il sembla peu à peu que permettre au seul sentiment de l'honneur et à la seule délicatesse des membres du Parlement de trancher certains cas de conscience pouvait paraître insuffisant et, dès 1848, apparut la nécessité de légiférer pour remédier à des abus existants et pour en prévenir d'autres.

Le 28 mai 1848, le *Moniteur* publiait la loi du 26, dont voici les quatre articles :

« ARTICLE PREMIER. — Les fonctionnaires et employés salariés par l'Etat, nommés membres de l'une ou de l'autre Chambre, sont tenus, avant de prêter serment, d'opter entre le mandat parlementaire et leurs fonctions ou leurs emplois.

» Il en est de même de tout ministre des cultes rétribué par l'Etat, des avocats en titre des administrations publiques, des agents du Caissier de l'Etat et des commissaires du gou-

Niet alleen in den Senaat en in de Kamer ware het met verwondering onthaald geworden. Zelfs de openbare meening zou het als een afkeuring voor haarzelf hebben beschouwd. De volken hebben inderdaad de Regeeringen die zij verdienen. Naar de verkozenen kan men het kiezerskorps oordeelen dat het vertrouwen verleent, derhalve valt elke aanslag op het gezag en de goede faam der leiders onvermijdelijk terug op de troepen die hen verduren of die hen kiezen. De geestgesteldheid echter van de troebele tijden die volgen op de groote politieke internationale storingen is niet meer deze welke ons volk in 1830 in geestdrift ontstak. De volledige heerschappij der Deugd kan slechts vluchtig zijn en wanneer de geestdrift is afgekoeld, daagt de wreede noodzakelijkheid op alle dingen in een meer realistisch opzicht te beschouwen. De menschheid is onvolmaakt en er dient rekening gehouden met de zwakheden en tekortkomingen der menschen.

Het bleek van lieverlede dat parlementsleden alleen door eerlijkheidsgevoel en kieschheid laten beslissen over gewetensgevallen ontoereikend kon schijnen en vanaf 1848 komt de noodzakelijkheid tot uiting bij wet bestaande misbruiken te verhelpen en er andere te voorkomen.

Op 28 Mei 1848, verscheen in den *Moniteur* de wet van 26 Mei, onder de volgende vier artikelen :

« ART. I. — De ambtenaren en bedienden door den Staat bezoldigd, tot lid van een van beide Kamers benoemd, zijn gehouden, vooraleer den eed af te leggen, te kiezen tusschen het parlementair mandaat en hun ambten of betrekkingen.

» Hetzelfde geldt voor elken door het Rijk bezoldigden bedienaar van een eeredienst, de vaste advocaten der openbare besturen, de agenten van den Staatskassier en de Regee-

vernement auprès des sociétés anonymes.

» Le paragraphe premier du présent article n'est pas applicable aux chefs des départements ministériels.

» ART. 2. — Les membres des Chambres ne pourront être nommés à des fonctions salariées par l'Etat, qu'une année au moins après la cessation de leur mandat.

» Sont exceptées les fonctions de ministre, d'agent diplomatique et de gouverneur.

» ART. 3. — Par extension à l'article 40 de la loi provinciale, ne peuvent être membres des Conseils provinciaux : les commissaires d'arrondissement, les juges de paix, les membres des tribunaux de première instance et des cours d'appel, ainsi que les officiers des parquets près des cours et des tribunaux.

» Les Conseillers provinciaux ne peuvent, pendant la durée de leur mandat, être présentés comme candidats pour des places de l'ordre judiciaire par le Conseil dont ils sont membres.

» ART. 4. — Les incompatibilités établies par la présente loi ne sont pas applicables aux membres de l'une ou de l'autre Chambre, pour la durée de leur mandat actuel. »

Pendant quarante-six ans, notre législation ne connut plus aucune modification en matière d'incompatibilités parlementaires.

Le 30 juin 1894, le *Moniteur* publia la loi du 28 contenant les titres IV à X du Code électoral. Le titre IX était réservé à l'éligibilité et aux incompatibilités; le premier chapitre comprenant les articles 228 à 237 visait l'éligibilité, le chapitre II visait les incompatibilités. Il se composait des articles 238 à 240 dont nous rappelons les dispositions :

ringscommissarissen bij de naamlooze vennootschappen.

» De eerste paragraaf van dit artikel is niet toepasselijk op de hoofden der ministerieele departementen.

» ART. 2. — De leden der Kamers kunnen slechts minstens een jaar na het verstrijken van hun mandaat tot een bezoldigd Staatsambt benoemd worden.

» De ambten van Minister, van diplomatiek ambtenaar en van gouverneur zijn hiervan uitgezonderd.

» ART. 3. — Bij uitbreiding van artikel 40 der provinciewet, mogen niet lid zijn van de Provincieraden: de arrondissementscommissarissen, de vrederechters, de leden der rechtbanken van eersten aanleg en hoven van beroep, alsmede de officiers van de parketten bij de hoven en rechtbanken.

» De leden van den Provincieraad mogen niet, tijdens den duur van hun mandaat, voorgedragen worden als candidaat voor de plaatsen in de rechterlijke orde door den Raad waarvan zij lid zijn.

» ART. 4. — De bij deze wet bepaalde onverenigbaarheden zijn niet van toepassing op de leden van een van beide Kamers, voor den duur van hun huidig mandaat. »

Gedurende zes en veertig jaar kende onze wetgeving geen enkele wijziging meer inzake parlementaire onverenigbaarheden.

Op 30 Juni 1894 verscheen in den *Moniteur* de wet van 28 Juni die de titels IV tot X van het Kieswetboek behelsde. Titel IX behandelde de verkiesbaarheid en de onverenigbaarheden, het eerste hoofdstuk gaande van artikel 228 tot 237 over de verkiesbaarheid, het tweede hoofdstuk betrof de onverenigbaarheden. Het omvatte de artikelen 238 tot 240, waarvan de tekst luidde :

« ART. 238. — Les membres des Chambres ne peuvent être en même temps fonctionnaire ou employé salarié de l'Etat, ministre des cultes rétribué par l'Etat, avocat en titre des administrations publiques, agent du Caissier de l'Etat ou commissaire du Gouvernement auprès d'une société anonyme.

» Les candidats élus dans ces conditions ne sont admis à la prestation du serment qu'après avoir résigné leurs emplois ou fonctions.

» Il est fait exception pour les ministres.

» ART. 239. — Les membres des Chambres ne peuvent être nommés à des fonctions salariées par l'Etat qu'une année au moins après la cessation de leur mandat.

» Sont exceptées les fonctions de ministre, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province.

» ART. 240. — Est soumis à réélection, tout membre des Chambres qui accepte la décoration de l'Ordre de Léopold à un autre titre que pour motifs militaires ou qui reçoit du Roi des lettres-patentes de concession en matière de noblesse. »

Les articles 238 et 239 expriment à nouveau d'anciens principes sous une forme à peine renouvelée. L'article 240, lui, constitue une innovation.

La loi du 24 octobre 1921 faisait bénéficier les professeurs des universités de l'Etat de l'exception créée par l'article 238 en faveur des ministres, avec cette réserve que ces professeurs ne pouvaient entrer qu'à la Haute Assemblée et encore par la seule voie de la cooptation. Dans un exposé très complet des transformations que subit notre législation électorale, l'honorable M. Carton de Tour-

« ART. 238. — De leden van de Kamers kunnen niet terzelfder tijd bezoldigd Rijksambtenaar of -beambte, noch door het Rijk bezoldigd bedienaar van een eeredienst, noch vast advocaat der openbare besturen, noch agent van den Staatskassier, noch Rijkscommissaris bij een naamloze vennootschap zijn.

» De onder deze voorwaarden verkozen kandidaten worden eerst tot de eedaflegging toegelaten, nadat zij hun ambt of bediening hebben neêrgelegd.

» Voor de ministers wordt uitzondering gemaakt.

» ART. 239. — De leden der Kamers kunnen maar minstens één jaar na het verstrijken van hun mandaat tot een bezoldigd Rijksambt benoemd worden.

» De ambten van minister, van diplomatiek ambtenaar en van provincie-gouverneur of -griffier zijn hiervan uitgezonderd.

» ART. 240. — Ieder lid der Kamers, dat het eereteeken der Leopoldsorte om andere dan militaire redenen aanvaardt, of van den Koning open brieven voor adelderleening ontvangt, dient herkozen. »

De artikelen 238 en 239 drukken opnieuw vroegere beginselen uit onder een nauwelijks hernieuwden vorm. Artikel 240 voert een nieuwigheid in.

De wet van 24 October 1921 deed de professoren bij de Rijkshoogescho- len het voordeel genieten door artikel 238 voorzien ten bate van de ministers, met dit voorbehoud dat bedoelde professoren slechts in de Hooge Vergadering mochten treden en bovendien uitsluitend bij coöptatie. In een zeer volledige uiteenzetting van de wijzigingen die onze kieswetgeving ondergaat, heeft de geachte heer Car-

nai a expliqué comment les articles 238 et suivants auxquels nous venons de nous référer, sont devenus les articles 228 et suivants. (*Doc. parlem., Chambre des Représentants, n° 211, p. 5.*)

Rappelons, pour mémoire, que déjà l'article 40 de la loi provinciale du 30 avril 1836 établissait l'incompatibilité entre la qualité de membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat et celle de Conseiller provincial.

Le 18 octobre 1908, il y eut la loi sur le gouvernement du Congo belge (*Moniteur* du 19-20 octobre).

Et voici l'article 32 relatif aux incompatibilités :

« ART. 32. — Les membres des Chambres législatives ne peuvent être en même temps fonctionnaire salarié, employé salarié ou avocat en titre de l'Administration coloniale.

» A dater de la promulgation de la présente loi, aucun membre d'une des deux Chambres législatives ne peut être nommé ou, s'il occupe actuellement pareilles fonctions, à l'expiration de leur terme, ne peut être renommé délégué du Gouvernement, administrateur ou commissaire dans des sociétés par actions qui poursuivent dans le Congo belge des entreprises à but lucratif, si ces fonctions sont rétribuées à un titre quelconque et si l'Etat est actionnaire de la société.

» Cette dernière interdiction s'applique également aux membres du Conseil colonial, au Gouverneur général, aux Vice-Gouverneurs généraux, aux magistrats et aux fonctionnaires au service de l'Administration coloniale.

» Les candidats aux Chambres, élus bien qu'ils exercent des fonctions sujettes aux interdictions qui précè-

ton de Tournai déclaré hoe het artikel 238 en volgende die wij aanhaalden het artikel 228 en volgende geworden zijn. (*Gedr. St., Kamer, n° 211, blz. 5.*)

Laten wij voor memorie in herinnering brengen dat reeds artikel 40 der provinciewet van 30 April 1836 de onvereenigbaarheid bepaalde tusschen de hoedanigheid van lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat en die van provinciaal raadslid.

Op 18 October 1908 hebben wij de wet op het beheer van Belgisch-Congo (*Moniteur*, 19-20 October).

Ziehier artikel 32 betreffende de onvereenigbaarheden :

« ART. 32. — De leden van de Wetgevende Kamers mogen niet te gelijker tijd zijn bezoldigd ambtenaar, bezoldigd beambte en aangesteld advocaat van het koloniaal bestuur.

» Te rekenen van het afkondigen van deze wet, mag geen lid van ééne van de beide Wetgevende Kamers worden benoemd, of, indien hij thans soortgelijke betrekking waarneemt, bij het eindigen daarvan, worden herbenoemd tot afgevaardigde van de Regeering, tot beheerder of commissaris in vennootschappen of aandeelen die, in het Belgische Congoland, bedrijven ondernemen waarbij winst wordt beoogd, indien die betrekking op eenige wijze wordt vergolden en indien de Staat aandeelhouder van de vennootschap is.

» Dit laatste verbod is insgelijks van toepassing op de leden van den Kolonialen Raad, op den gouverneur-generaal, op de ondergouverneurs-generaal, op de magistraten en op de ambtenaren die in dienst van het Koloniaal Bestuur zijn.

» De kandidaten voor de Kamers, die worden verkozen alhoewel zij eene betrekking waarnemen welke aan de

dent, ne sont admis à la prestation du serment qu'après les avoir résignées.

» Les membres des Chambres ne peuvent être nommés aux fonctions et emplois prévus aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 qu'une année au moins après la cessation de leur mandat. N'est pas soumise à ce délai, la nomination aux fonctions de gouverneur général ou de vice-gouverneur général de la Colonie. »

C'était la première fois qu'un texte formel visait les administrateurs et commissaires de sociétés par actions et interdisait aux parlementaires de briguer ces postes dans des cas déterminés.

Nous croyons bien faire de vous signaler encore, comme l'a fait il y a cinq ans l'honorable M. Carton de Tournai, les autres lois et arrêtés ayant trait aux incompatibilités parlementaires.

Les voici dans l'ordre chronologique :

a) *La loi du 23 juillet 1926 créant la Société nationale des Chemins de fer belges.*

Cette loi consacre deux articles à la question qui nous occupe en ce moment. Les voici :

« ART. 7. — Les fonctions de membre du conseil d'administration sont incompatibles avec celles de ministre et de membre des Chambres législatives. Cette incompatibilité subsistera pendant les deux années qui suivront l'expiration de leur fonction ou mandat publics.

» ART. 8. — L'incompatibilité établie à l'article 7 existera également pour les membres du collège des commissaires. »

voorgaande verbodsbepalingen onderhevig is, worden tot den eed eerst toegelaten nadat zij die betrekking hebben neergelegd.

» De leden van de Kamers mogen niet tot de ambten en betrekkingen, in lid 1 en 2 bedoeld, worden benoemd, zoolang niet ten minste één jaar is verlopen sedert dat hun mandaat opviel. Deze termijn behoeft niet te worden in acht genomen bij de benoeming tot het ambt van gouverneur-generaal of onder-gouverneur-generaal der Kolonie. »

Het is de eerste maal dat een uitdrukkelijke tekst de beheerders en commissarissen van vennootschappen op aandeelen bedoelde en de parlementsleden verbood die posten na te streven in bepaalde gevallen.

Wij oordeelen het doelmatig, zooals de heer Carton de Tournai het voor vijf jaar deed, nog te wijzen op de andere wetten en besluiten betreffende de parlementaire onverenigbaarheden.

Hier volgen zij naar tijdsorde :

a) *Wet van 23 Juli 1926 tot oprichting van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.*

Deze wet wijdt twee artikels aan het thans behandelde vraagstuk en wel de volgende :

« ART. 7. — De functie van lid van den Raad van beheer is onverenigbaar met die van minister en van lid van de Wetgevende Kamers. Die onverenigbaarheid blijft bestaan gedurende twee jaar na het verstrijken van hun openbaar ambt of hun openbaar mandaat.

» ART. 8. — De bij artikel 7 voorziene onverenigbaarheid geldt insgelijks voor de leden van het college van commissarissen. »

b) *L'arrêté royal du 25 octobre 1926 prorogean! la durée de la Banque Nationale de Belgique, dont je détache les articles 20, 21 et 22 libellés comme suit :*

« ART. 20. — Le Gouverneur est nommé par le Roi pour cinq ans.

» Un membre des Chambres législatives ne peut remplir les fonctions de gouverneur.

» ART. 21. — Les membres des Chambres législatives ne peuvent remplir les fonctions de directeur, régent ou censeur.

» Les candidats aux Chambres, élus alors qu'ils exercent les fonctions sujettes à l'interdiction qui précède, ne sont admis à la prestation de serment qu'après les avoir résignées.

» ART. 22. — Le gouverneur et les directeurs ne peuvent être membres du Conseil d'administration ou du Collège des commissaires d'aucune affaire commerciale ou industrielle, à l'exception de la Banque d'émission de la Colonie. »

c) *L'arrêté royal du 22 décembre 1926 complétant l'arrêté royal du 25 octobre par un article unique ainsi rédigé :*

« L'article 21 de notre arrêté royal du 25 octobre 1926 est complété par la disposition suivante qui formera son troisième alinéa :

» Toutefois, les membres des Chambres législatives exerçant un mandat de directeur ou de censeur à la date du 25 octobre 1926 ne sont pas sujets à l'interdiction prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> pendant la durée de leur mandat législatif en cours à cette même date. »

Nous arrivons ainsi à la loi du 6 août 1931 que nous croyons devoir reproduire en entier en raison de son importance.

b) *Koninklijk besluit van 25 October 1926 waarbij de duur van de Nationale Bank van België verlengd wordt, en waaruit wij de artikelen 20, 21 en 22 overnemen :*

« ART. 20. — De gouverneur wordt benoemd door den Koning voor vijf jaar. Een lid der Wetgevende Kamers mag niet het ambt van gouverneur vervullen.

ART. 21. — De leden van de Wetgevende Kamers mogen niet het ambt van bestuurder, regent of censor vervullen.

» De kandidaten voor de Kamers die verkozen worden wanneer zij nog ambten vervullen onderhevig aan de voorgaande verbodsbepaling, worden slechts tot de eedaflegging toegelaten na van die ambten te hebben afgezien.

» ART. 22. — De gouverneur en de bestuurders mogen geen lid zijn van den beheerraad of het college van commissarissen van om 't even welke handels- of nijverheidszaak, met uitzondering van de emissiebank der kolonie. »

c) *Koninklijk besluit van 22 December 1926 tot aanvulling van dat van 25 October door een enkel artikel, luidende :*

« Artikel 21 van ons besluit van 25 October 1926 wordt aangevuld door de volgende bepaling, die het derde lid er van zal uitmaken :

» Evenwel zijn de leden van de Wetgevende Kamers, die een mandaat van bestuurder of van censor op 25 October 1926 vervulden, aan de bij het eerste lid voorziene verbodsbepalingen niet onderworpen zolang het op dien zelfden datum loopend wetgevend mandaat duurt. »

Alzoo komen wij tot de wet van 6 Augustus 1931 die wij, wegens haar belang, meenen volledig te moeten overnemen.

Il y eut enfin, le 13 juin 1935, l'arrêté royal créant un office de rées-compte et de garantie (art. 8), et, le 7 janvier 1936, l'arrêté royal instituant un Office Central de crédit hypothécaire (art. 15).

Voici la loi de 1931 :

« ART. 1<sup>er</sup>. — Les membres des Chambres législatives ne peuvent être en même temps fonctionnaire ou employé salarié de l'Etat, ministre des cultes rétribué par l'Etat, avocat en titre des administrations publiques, agent du caissier de l'Etat ou commissaire du Gouvernement auprès des sociétés anonymes.

» Ils ne peuvent plaider ou suivre aucune affaire litigieuse dans l'intérêt de l'Etat ni lui donner d'avis ou de consultation en pareille affaire, si ce n'est gratuitement.

» Ils peuvent être ministre et professeur ordinaire ou extraordinaire des universités de l'Etat.

» Les candidats élus dans les conditions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> ne sont admis à la prestation du serment qu'après avoir résigné leur emploi ou fonction.

» ART. 2. — Il est interdit aux ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, aux membres ou anciens membres des Chambres législatives de faire mention des dites qualités dans les actes ou publications se rapportant à des sociétés à but lucratif.

» ART. 3. — Sont punis d'une amende de 50 francs à 10,000 francs les notaires, greffiers ou tous autres officiers ministériels, de même que les éditeurs qui auront rédigé, transcrit ou publié un acte établi en convention à la disposition ci-dessus.

Ten slotte was er op 13 Juni 1935 het koninklijk besluit houdende instelling van een herdisconteering- en waarborginsstituut (art. 8), en, op 7 Januari 1936, het koninklijk besluit tot inrichting van een Centraal Bureau voor hypothecair krediet (art. 15.)

Ziehier de wet van 1931 :

« ARTIKEL ÉÉN. — De leden van de Wetgevende Kamers kunnen niet terzelfder tijd zijn : ambtenaar of bezoldigd beambte van den Staat, door den Staat bezoldigd bedienaar van een der eerediensten, vast advocaat der openbare besturen, agent van den Staatskassier of regeerings-commissaris bij de naamlooze vennootschappen.

» Zij mogen niet pleiten of eender welke betwiste zaak volgen in het belang van den Staat, noch den Staat in dergelijke zaak van advies of raadgeving dienen, tenzij kosteloos.

» Zij mogen minister zijn en gewoon of buitengewoon professor aan de Staatsuniversiteiten.

» De onder de bij de eerste alinea gestelde voorwaarden verkozen kandidaten worden eerst tot de eedaflegging toegelaten, nadat zij hun ambt of bediening hebben neêrgelegd.

» ART. 2. — Geen ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, geen leden of gewezen leden der Wetgevende Kamers mogen in de akten of bekendmakingen in verband met de vennootschappen met winstgevend doel, melding maken van voornoemden titel.

» ART. 3. — Worden gestraft met een geldboete van 50 frank tot 10,000 frank, de notarissen, griffiers en alle andere ministerieele ambtenaren, evenals de uitgevers die eene akte opge-maakt in strijd met vorenvermelde bepalingen, zullen hebben opgesteld, overgeschreven of bekendgemaakt.

» Sont punis de la même peine les imprimeurs qui auront fait mention des qualités visées à l'article 2 dans des réclames, prospectus ou notices relatifs à des sociétés à but lucratif.

» ART. 4. — Aucun ministre ne peut être attaché à quelque titre que ce soit à l'administration ou à la surveillance d'une société qui, à son intervention, a été déclarée concessionnaire de l'Etat au moment où il était ministre, si ce n'est cinq ans après sa sortie de charge.

» Toute infraction à cette interdiction sera punie d'une amende de 1,000 francs à 10,000 francs.

» ART. 5. — Les membres des Chambres ne peuvent être nommés à des fonctions salariées par l'Etat qu'une année au moins après la cessation de leur mandat.

» Sont exceptées les fonctions de ministre, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province.

» Sont exceptées de même les fonctions de professeur ordinaire ou extraordinaire des universités de l'Etat.

» ART. 6. — Les articles précédents s'appliquent à la Colonie.

» ART. 7. — Tout membre des Chambres qui accepte la décoration d'un ordre national à un autre titre que pour motif militaire, ou qui reçoit du Roi des lettres patentes de concession en matière de noblesse, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

» ART. 8. — Le livre I<sup>er</sup> du Code pénal, sans exception des articles 66, 67, 69 paragraphe 2, et 85, est applicable aux infractions établies par la présente loi.

» Worden met dezelfde straffen gestraft, de drukkers welke van de onder artikel 2 gestelde hoedanigheden mochten melding hebben gemaakt in reclamen, prospectussen of mededeelingen betreffende vennootschappen met winstgevend doel.

» ART. 4. — Geen enkel gewezen Minister mag, eender in welke hoedanigheid, aan het beheer van of aan het toezicht over een vennootschap die door zijn tusschenkomst concessiehouder van den Staat werd verklaard, tijdens zijn ministerschap, verbonden worden, tenzij vijf jaar na uit zijn ambt te zijn getreden.

» Elke overtreding van dit verbod wordt gestraft met een geldboete van 1,000 frank tot 10,000 frank.

» ART. 5. — De leden der Kamers kunnen slechts minstens een jaar na het verstrijken van hun mandaat tot een bezoldigd Staatsambt benoemd worden.

» De ambten van Minister, van diplomatiek ambtenaar en van provinciegouverneur of van provinciegriffier zijn hiervan uitgezonderd.

» Er wordt eveneens uitzondering gemaakt voor het ambt van gewoon of buitengewoon professor aan de Staatsuniversiteiten.

» ART. 6. — De voorgaande artikelen zijn toepasselijk op de kolonie.

» ART. 7. — Ieder lid van de Kamers dat het eereteeken van een nationale orde om andere dan militaire redenen aanvaardt, of van den Koning open brieven voor adelderleening ontvangt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw gekozen te zijn.

» ART. 8. — Boek I van het Strafwetboek, de artikelen 66, 67, 69 paragraaf 2, en 85 niet uitgezonderd, is toepasselijk op de overtredingen bepaald bij de tegenwoordige wet.

» ART. 9. — Les articles 228, 229 et 230 du Code électoral révisé par la loi du 11 août 1928 et coordonné par arrêté royal du 12 août 1928, sont abrogés. »

\* \*

Cette loi, votée à la Chambre le 20 mai à une grosse majorité (140 voix contre 2 et 17 abstentions), et par le Sénat, le 17 juillet, par 91 voix contre 1 et 1 abstention, se distingue des dispositions législatives qui l'ont précédée par le fait qu'on y voit apparaître un souci nouveau du législateur.

Jusqu'ici toutes les mesures avaient été prises uniquement en vue d'empêcher que l'Exécutif puisse compter sur la complaisance intéressée de certains membres du Parlement. L'indépendance totale de celui-ci, voilà uniquement ce que voulaient assurer les auteurs des différentes dispositions dont nous avons rappelé les textes.

Evidemment, cette idée se retrouve encore dans la loi du 6 août 1931, mais il est permis de dire qu'elle s'efface un peu devant une autre préoccupation : celle d'empêcher le trafic des influences et de prévenir les tentations auxquelles pourraient être exposés des parlementaires peu scrupuleux, enclins à trop considérer l'intérêt public comme fonction du leur propre.

Le constituant de 1831 — nous l'avons dit tout à l'heure — aurait bondi sous l'outrage si un des auteurs de notre Charte nationale avait émis cette crainte. Faut-il en conclure que le progrès n'est pas aussi général qu'on le prétend et que, dans certains domaines, il est tenu en échec par la cupidité des hommes? La constatation serait décevante mais, sans céder à un pessimisme exagéré, il faut pourtant convenir que le législateur de 1931

» ART. 9. — De artikelen 228, 229 en 230 van het Kieswetboek, herzien bij de wet van 11 Augustus 1928 en samengeordend bij koninklijk besluit van 12 Augustus 1928, zijn ingetrokken. »

\* \*

Deze wet door de Kamer met een groote meerderheid gestemd op 20 Mei (140 tegen 2 stemmen en 17 onthoudingen) en door den Senaat op 17 Juli met 91 stemmen tegen één en één onthouding, onderscheidt zich van de vroegere wettelijke bepalingen door het feit dat men er een nieuwe bezorgdheid van den wetgever ziet in opdagen.

Tot dusver waren alle maatregelen uitsluitend genomen om te beletten dat de uitvoerende macht zou kunnen tellen op de niet belanglooze toegevendheid van sommige leden van het Parlement. De volledige onafhankelijkheid van dit laatste : ziedaar uitsluitend wat de auteurs der onderscheiden aangehaalde wetsbepalingen wilden verzekeren.

Gewis vindt men die gedachte nog weer in de wet van 6 Augustus 1931, doch men mag zeggen dat zij zich eenigszins verdoezelt voor een andere bezorgdheid en wel deze : het verschachten van invloed te beletten en verlokking te voorkomen waaraan weinig kiesche parlementsleden, geneigd het openbaar van hun eigen belang afhankelijk te maken, zouden kunnen bloot staan.

De grondwetgever van 1831, wij zegden het reeds, ware opgesprongen onder de beleediging indien een der opstellers onzer landskeure dergelijke vrees had geuit. Dient men daaruit te besluiten dat de vooruitgang niet zoo algemeen is als beweerd wordt en dat hij in sommige opzichten wordt tegengehouden door de hebzucht der menschen? De vaststelling ware ontmoedigend, doch zonder toe te geven aan overdreven pessimisme, moet men

a été tenté de l'admettre et nous gageons que, parmi ceux qui ont voté la loi, il y en eut beaucoup qui eurent le cœur un peu serré. Est-ce pour atténuer leur amertume qu'anticipativement le rapporteur de l'époque, l'honorable M. Carton de Tournai, avait terminé son rapport par ces mots :

« Et puis, il y a une considération que nous avons vraiment hâte de mettre en relief et qui doit dominer tout le débat : la suspicion que l'on ferait planer sur une catégorie quelconque de nos parlementaires serait une injure et une injustice. Tous les pays qui nous entourent ont connu des scandales parlementaires répétés : en cette année jubilaire, nous éprouvons une vive satisfaction de constater que jamais, pendant ces cent années, l'intégrité des membres du Parlement belge ne fut mise en discussion.

» Les dispositions du projet dépassaient de très loin ce qu'on trouve à cet égard dans n'importe quelle législation étrangère. Elles auraient pu rester en-deça en raison des traditions de délicatesse en honneur chez nous.

» Si, d'une part, votre section centrale s'est soigneusement gardée dans ses conclusions, de tomber dans tout excès qui pourrait finalement engendrer ici et à l'étranger des doutes injustifiés de nature à faire le jeu des ennemis du régime, elle a voulu marquer avec les auteurs du projet la ferme volonté du Parlement belge de sauvegarder avant tout son patrimoine d'honneur et de probité. »

Et pourtant, cette « législation qui dépasse de très loin ce qu'on trouve à cet égard dans n'importe quelle législation étrangère » ne voilà-t-il pas qu'elle est remise sur le métier, non

toch reconnaître que la wetgever geneigd was het aan te nemen en wij verwedden dat bij degenen die voor de wet stemden velen het deden met beklemd hart. Is het om hun bitterheid wat te verzachten dat de toenmalige verslaggever, de heer Carton de Tournai, bij voorbaat zijn verslag besloot met deze woorden :

« En verder, is er een overweging waarop wij ons verhaasten den nadruk te leggen en die heel het debat moet beheerschen : de verdenking die men zou doen wegen op welke reeks ook van onze parlementsleden, zou een belediging en een onrechtvaardigheid zijn. Al de landen die ons omringen hebben herhaalde parlementaire schandalen gekend : in dit eeuwfeestjaar verheugen wij ei ons ten meeste over te mogen vaststellen dat nooit, gedurende deze honderd jaar, de eerlijkheid der leden van het Belgisch Parlement in opspraak is gekomen.

» De bepalingen van het wetsvoorstel gingen veel verder dan wat men in om het even welke vreemde wetgeving vond. Zij hadden echter zoover niet mogen gaan om wille van de tradities van kieschheid bij ons in eere.

» Indien, eenerzijds, uw middenafdeeling er bijzonder zorg voor gedragen heeft in haar besluiten in geen overdrijvingen te vervallen, welke ten slotte, bij ons en in het buitenland, ongewettigden twijfel zouden kunnen doen ontstaan, en die in de kaart zouden spelen van de vijanden van het regime, heeft zij anderzijds, met de indieners van het wetsvoorstel den vasten wil van het Belgisch Parlement te kennen willen geven vóór alles zijn gemeenschappelijk bezit van eer en eerlijkheid te willen vrijwaren. »

En nochtans, deze « wetgeving die veel verder ging dan wat men in om het even welke vreemde wetgeving vond » wordt zij niet opnieuw op het getouw gezet, niet om ze te ver-

point pour la tempérer, mais pour renforcer les interdictions?

Des erreurs ont été commises. Il y eut des défaillances regrettables, d'inexcusables faiblesses; il y eut de fautes d'une exceptionnelle gravité. Ne pas le reconnaître serait puéril, le nier apparaîtrait comme une complicité qui achèverait de discréditer un régime qu'il faut, coûte que coûte, que nous redressions, parce que son remplacement n'irait point sans des convulsions qui pourraient être fatales au pays. Mais il en est des régimes comme des individus : c'est mal les aimer que d'avoir pour eux des complaisances excessives. Il faut avoir le courage d'envisager le mal qui les menace et, lorsque celui-ci est apparu, il faut avoir la ferme volonté de le guérir, quelque amer que puisse être le remède.

L'opinion publique exige, d'ailleurs, que nous prenions des mesures énergiques pour empêcher le retour d'anciens errements; mais s'il est nécessaire que le Parlement légifère, il se rendrait coupable de faiblesse en cédant d'une manière inconsidérée à certaines exigences déraisonnables de cette opinion publique parfois mal éclairée et encline, dans tous les pays du monde, à suivre les impulsions de son cœur plutôt que les lois de la raison.

Prétendre que l'on va instaurer le Règne de la Vertu est vite dit. Mais lorsqu'il s'agit de passer aux réalisations on s'aperçoit que la vertu ne se décrète pas et qu'il est infiniment difficile de prescrire des règles rigides qui instauseraient sa domination.

On semble considérer actuellement, *a priori*, tous les hommes politiques s'occupant d'entreprises privées comme

zachten, doch om er de verbodsbepalingen van te verscherpen?

Vergissingen werden begaan. Er deden zich betreurenswaardige tekortkomingen voor, onverschoonbare zwakheden, uitzonderlijk zwaarwichtige fouten werden bedreven. Het niet erkennen ware kinderachtig, het ontkennen ware als een medeplichtigheid die ten volle een regime zou in discredit brengen dat wij kost wat kost moeten herstellen, omdat de vervanging ervan niet zou gaan zonder erge verstoringen die zouden kunnen noodlottig zijn voor het land. Doch het gaat met de regimes zooals met de individuen; men bemint hen verkeerd indien men overdreven welwillend is. Men moet het kwaad dat hen bedreigt durven onder oogen zien en indien het zich veropenbaart, moet men den beslistten wil hebben het te genezen, hoe bitter het geneesmiddel ook zijn moge.

De openbare meening eischt trouwens dat wij krachtdadige maatregelen zouden nemen om de herhaling te voorkomen van vroegere dwalingen; doch zoo het noodig is dat het Parlement wetten maakt, dan zou het zich aan een zwakheid bezondigen door op onbezonnen wijze toe te geven aan sommige onredelijke eischen van die openbare meening, welke soms verkeerd ingelicht en, in al de landen van de wereld, geneigd is eerder de neigingen van haar hart dan de wetten der rede te volgen.

Beweren dat men de heerschappij van de deugd gaat invoeren, dat is rap gezegd, doch als het er op aan komt tot de verwezenlijking over te gaan, dan stelt men vast dat zij niet uitgevaardigd wordt en dat het oneindig moeilijk is strakke regelen voor te schrijven die er het gezag van zouden instellen.

Thans schijnt men *a priori* al de politieke personen die zich met private ondernemingen bezig houden te

des profiteurs qu'il s'agit d'éloigner au plus tôt du Parlement.

Nous devons pourtant agir avec circonspection, car il serait hautement regrettable de supprimer un abus pour lui en substituer un autre.

Le 12 mars 1935 un de nos anciens collègues l'honorable M. Wauters, interpellant le Gouvernement « sur la collusion entre la politique et la finance » eut le mérite de poser très exactement la question.

« Il se trouve ici », disait-il, « des hommes qui sont venus des banques, des grandes industries, de la finance, des entreprises privées et c'est légitime qu'ils siègent parmi nous; personne ne conteste ce droit et je souhaite qu'ils soient encore plus nombreux... mais il y a une catégorie qui soulève la réprobation de l'opinion publique : ce sont ceux qui entrent dans le Parlement pour s'installer aux conseils d'administration. Cela c'est autre chose. » (*Ann. parl. Sénat* p. 250.)

Telle était l'opinion parfaitement juste, d'après votre rapporteur, d'un des mandataires les plus écoutés et les plus respectés du parti socialiste.

Le lendemain, votre rapporteur était très heureux de marquer son complet accord avec lui et s'il se croit autorisé à reproduire les paroles qu'il a prononcées à cet égard — quoiqu'il soit déplaisant de se citer soi-même — c'est qu'elles ne faisaient que traduire les sentiments des deux autres groupes du Sénat dont certains membres avaient bien voulu contresigner un ordre du jour tirant de l'interpellation de l'honorable M. Wauters les conclusions qui convenaient.

Voici donc ces propos : « Il faut féliciter notre honorable collègue de ces paroles de bon sens. Comme lui j'estime que ceux qui ont témoigné des

beschouwen als klaploopers, die men zoo spoedig mogelijk van het Parlement dient te verwijderen.

Wij moeten evenwel omzichtig te werk gaan want het ware hoogst betreurenswaardig een misbruik af te schaffen om het door een ander te vervangen.

Op 12 Maart 1935 had een onzer oud collegas, de heer Wauters, waar hij de Regeering interpelleerde over « het samenheulen van politiek en finacie », de verdienste het vraagstuk zeer juist te stellen.

« Er bevinden zich hier, zegde hij, mannen die uit de banken gekomen zijn, uit de grootnijverheid, uit de finacie, uit private ondernemingen en het is billijk dat zij onder ons zeten, niemand betwist dat recht en ik wensch dat zij nog talrijker zouden zijn... Doch er is een categorie die de afkeuring bij de openbare meening uitlokt : het zijn degenen die in het Parlement komen om in beheerraden plaats te nemen. Dat is een andere zaak. » (*Parl. Hand. Senaat*, blz. 250).

Zulks, was volgens uw verslaggever, de volkomen juiste meening van een der meest gezaghebbende en geëerbiedigde mandatarissen van de socialistische partij.

Den volgenden dag was uw verslaggever zeer gelukkig zich ten volle met hem 't akkoord te verklaren en indien hij zich gemachtigd oordeelt zijn eigen woorden te herhalen, dan is het omdat zij slechts de meening vertolken van de gevoelens van de beide andere Senaatsgroepen, waarvan sommige leden een dagorde hadden tegengeteekend waarbij uit de interpellatie van den heer Wauters de gepaste besluiten werden getrokken.

Ziehier die woorden : « Onze geachte collega verdient onze geukwensen voor die woorden vol gezond verstand. Met hem ben ik van meening dat zij

compétences spéciales dans le monde des affaires rendent service à la collectivité en acceptant un mandat parlementaire. Avec lui aussi, je désapprouve énergiquement ceux qui, n'ayant jamais participé à la gestion de sociétés financières, commerciales ou industrielles avant leur entrée au Parlement, se font octroyer des mandats d'administrateur de sociétés eu égard aux influences dont ils peuvent disposer dans l'administration de la chose publique. » (*Ann. parl. Sénat*, p. 271).

L'honorable M. Wauters se rallia à notre ordre du jour libellé comme suit :

» Le Sénat,

» ayant entendu l'interpellation sur la collusion entre la politique et la finance, exprime le vœu que des mesures urgentes et efficaces soient prises pour mettre un terme à toute collusion entre, d'une part, les intérêts privés et, d'autre part, les mandats politiques et fonctions publiques. »

Cet ordre du jour accepté par le Gouvernement, portait la signature de MM. Ingenbleek, Armand Huysmans, Moyersoën, Van Overbergh, celle du Père Rutten et celle de votre Rapporteur.

Il fut voté à l'unanimité le 29 mars 1935 (*Ann. parl. Sénat*, p. 325.)

Tout le monde semblait donc d'accord sur les principes.

Nous disons à dessein « semblait » car l'unanimité de la décision prise nous paraît, avec le recul du temps, singulièrement décevante, les événements ayant démontré que, parmi les membres de la Haute Assemblée ayant ratifié l'ordre du jour, il y en a eu quelques-uns dont on peut se demander s'ils n'avaient pas accompagné leur vote d'une restriction mentale.

die, in het beleid van hun zaken, blijk hebben gegeven van een bijzondere bevoegdheid, de gemeenschap dienst bewijzen wanneer zij een parlementair mandaat aanvaarden. Met hem keur ik ten strengste degenen af die, terwijl zij, vóór hun intrede in het Parlement, nooit deel hadden aan het beheer van financieele, handels- of nijverheidsmaatschappijen, thans mandaten van beheerder van vennootschappen aanvaarden op grond van invloeden waarover zij zouden kunnen beschikken in het beleid van's lands belangen. » (*Parl. Hand. Senaat*, blz. 271).

De geachte heer Wauters sloot zich aan bij onze dagorde, luidende als volgt :

« De Senaat,

» de interpellatie over de samenheuling van politiek en financie gehoord, drukt den wensch uit dat spoedige en doeltreffende maatregelen genomen worden om een einde te maken aan alle samenheuling tusschen private belangen en de openbare ambten eenerzijds, en de politieke mandaten, anderzijds. »

Deze dagorde, door de Regeering aangenomen, droeg de handteekening van de heeren Ingenbleek, Armand Huysmans, Moyersoën, Van Overbergh, Pater Rutten en van uw verslaggever.

Zij werd eenparig aangenomen op 29 Maart 1935 (*Parl. Hand. Senaat*, blz. 325).

Elkeen scheen het dus eens te zijn over de beginselen.

Wij zeggen met opzet « scheen » want de eenparigheid van het genomen besluit blijkt mij achterna zonderling ontmoedigend, daar de gebeurtenissen bewezen hebben dat er bij de leden der Hooge Vergadering die de dagorde hebben goedgekeurd, sommigen waren waarvan men zich kan afvragen of zij op zijn minst genomen hun stemming met een innerlijk voorbehoud hadden doen gepaard gaan.

L'opinion publique ne veut plus se contenter de manifestations platoniques et de déclarations vertueuses suspectes. Elle exige une législation empêchant le retour des abus que nous avons tous déplorés.

Nous lui donnons raison.

Reste à examiner comment nous devons nous y prendre.

\* \* \*

Comme la loi de 1931, le projet dont on nous demande le vote vise deux catégories de personnes : les avocats et les administrateurs de sociétés.

#### LES AVOCATS PLAIDANT POUR L'ÉTAT.

L'interdiction qui est faite aux membres parlementaires du barreau de plaider pour l'État autrement que gratuitement, figurait déjà dans l'article premier, paragraphe 2 de la loi de 1931. L'honorable M. Carton constatait à cette époque que cette proposition n'avait pas été « sans provoquer quelque étonnement ». « Il semble », disait-il, « que l'on puisse faire à un parlementaire doublé d'un avocat, l'honneur de penser que la satisfaction qu'il éprouverait en se voyant confier le soin d'un litige n'aurait pas pour effet de l'amener à trahir ses convictions. » Ceci répondait à l'objection consistant à dire que l'avocat, largement rémunéré pour défendre les intérêts de l'État, eût été exposé à perdre un peu de son indépendance vis-à-vis des Ministres qui avaient fait appel à sa compétence juridique et à son talent oratoire.

Nous estimons pourtant que l'interdiction est justifiée.

L'indépendance du parlementaire et celle de l'avocat doivent être totales.

Pas plus que la première, la dernière

De openbare meening kan geen genoeg meer nemen met platonische betoogingen en verdachte verklaringen van eerbaarheid. Zij vergt een wetgeving die den terugkeer belet van de misbruiken die wij hebben betreurd.

Wij geven haar gelijk.

Blijft te weten hoe wij het moeten aan boord leggen.

\* \* \*

Zooals de wet van 1931, bedoelt het ontwerp twee reeksen van personen : de advocaten en de beheerders van maatschappijen.

#### DE ADVOCATEN DIE VOOR DEN STAAT PLEITEN.

Het verbod voor de Parlementsleden van de balie tenzij kosteloos voor den Staat te pleiten, stond reeds in artikel 1, paragraaf 2, der wet van 1931. De geachte heer Carton stelde destijds vast dat dit voorstel toch « wat verwondering had gebaard ». « Men zou immers, zegde hij, naar men meent, aan een parlementair die tevens advocaat is de eer mogen aandoen te denken dat de voldoening, welke hij krijgt door te mogen optreden als verdediger, geene reden moet zijn om zijn overtuiging te verraden. » Dit weerlegde de opwerping die er in lag te zeggen dat de advocaat, ruim betaald om de belangen van den Staat te verdedigen, bloot zou staan wat van zijn onafhankelijkheid te verliezen tegenover ministers die beroep hadden gedaan op zijn rechterlijke bevoegdheid en zijn wel sprekendheid.

Wij meenen evenwel dat het verbod gegrond is.

De onafhankelijkheid van den parlementair en die van den advocaat moeten volledig zijn.

Niet meer dan de eerste, mag de

ne peut être suspectée. Votre rapporteur ayant, tout comme l'honorable M. Carton, l'honneur d'appartenir au barreau en même temps qu'au Parlement, c'est surtout comme membre du barreau qu'il applaudit à cette interdiction.

L'indépendance de l'homme politique chez beaucoup de parlementaires n'est parfois qu'un leurre s'il n'a le courage de se soustraire aux influences des coteries et des clans. Celle de l'avocat n'admet aucune restriction. Elle ne peut même être effleurée d'un soupçon. Toute mesure destinée à l'empêcher de naître aura notre assentiment.

L'honorable M. Carton lui avait d'ailleurs assuré le sien pour des raisons identiques.

En ce moment, nous devons évidemment nous placer sur le terrain strictement parlementaire et faire abstraction du côté professionnel du problème; mais même sur ce terrain, nous ne voyons aucune raison de modifier la règle fixée en 1931.

#### LES AVOCATS PLAIDANT CONTRE L'ÉTAT.

Il n'en est plus question dans le projet actuel, mais il est vraisemblable que la question sera reposée comme elle l'a été en 1931.

Elle nous paraît extrêmement délicate et revêt, d'après nous, deux aspects.

Le premier a été parfaitement indiqué dans le rapport de l'honorable M. Carton auquel nous sommes forcément obligé de renvoyer bien souvent, mais celui-ci nous semble avoir négligé le second.

Voici formulée par l'honorable rapporteur de 1931 la première raison qui milite en faveur de l'interdiction :

« L'on craint qu'un avocat, membre du Parlement, soit choisi par un plaideur dans la pensée qu'il pourra plus aisément obtenir du Ministre une solu-

laatste verdacht worden. Waar uw verslaggever, zooals de heer Carton, de eer heeft tot de balie te behoren, te gelijker tijd als tot het Parlement, is het vooral als lid der balie dat hij dit verbod goedkeurt.

De onafhankelijkheid van den politiekier is bij vele parlementairen soms maar een bedrog, indien hij niet den moed heeft zich te onttrekken aan den invloed van klieken en clubjes. Die van den advocaat gedooft geen enkele beperking. Geen enkele verdenking mag er zelfs rond zweven. Elke maatregel bedoeld om er het ontstaan van te beletten zal onze instemming genieten.

De geachte heer Carton had trouwens de zijne toegezegd om dezelfde redenen.

Op dit oogenblik moeten wij ons natuurlijk plaatsen op zuiver parlementair gebied en afzien van de beroepszijde van het vraagstuk; doch zelfs op dat gebied zien wij geen enkele reden om den regel in 1931 voorgeschreven, te wijzigen.

#### DE ADVOCATEN DIE TEGEN DEN STAAT PLEITEN.

In het huidig ontwerp is er geen spraak meer van, doch het is waarschijnlijk dat de kwestie opnieuw zal rijzen zooals in 1931.

Zij komt ons uiterst kiesch voor en heeft twee zijden.

De eerste werd volkomen omschreven in het verslag van den geachten heer Carton, waarheen wij verplicht zijn zeer dikwijls te verwijzen, doch hij schijnt de tweede zijde verwaarloosd te hebben.

Ziehier hoe de verslaggever van 1931 de eerste reden ten bate van het verbod uiteenzet :

« Men vreest dat een advocaat, lid van het Parlement, gekozen worde door een pleiter met de overtuiging dat hij gemakkelijker van den minister

tion qu'il désespérait d'obtenir par les voies judiciaires. »

Et l'honorable M. Carton répondait à cette objection :

« Il va de soi que le parlementaire appartenant au barreau doit éviter de confondre l'exercice de son mandat avec celui de sa profession; qu'il ne doit pas mettre l'un au service de l'autre. Mais la question est de savoir s'il est utile et possible de traduire cette règle morale en une défense générale d'accepter une cause dans laquelle l'État serait l'adversaire.

» La crainte qu'on éprouve apparaîtrait comme bien peu fondée. En effet, la décision de faveur qu'on escompte ne sera pas le fait du Ministre seul : c'est l'Administration représentée par ses multiples rouages qui l'étudiera et c'est le Ministre qui décidera.

» La réglementation n'a souvent d'autre résultat que de vexer les bons sans contrarier l'action des méchants; grâce aux facilités de la collaboration, rien n'empêcherait un parlementaire peu scrupuleux s'il en est, de se constituer le défenseur officieux de son client sans apparaître comme avocat. On peut empêcher quelqu'un d'être avocat; on ne peut l'empêcher d'être malhonnête.

» La suspicion qui résulterait de la disposition proposée constituerait une atteinte à la dignité d'une corporation qui donne des garanties spéciales de correction : elle entraverait éventuellement un avocat dans l'accomplissement d'un devoir; aussi la section centrale s'est-elle rangée à l'avis d'un de ses membres qui jouit au Parlement et au barreau d'un crédit mérité quand il a déclaré : « Je préférerais renoncer à mon man

een oplossing zal kunnen bekomen die hij wanhoopte langs rechterlijken weg te bereiken. »

En de geachte heer Carton antwoordde op dit bezwaar :

« Het spreekt vanzelf dat het parlementslid, die tot de balie behoort, iedere verwarring moet vermijden tusschen de uitoefening van zijn mandaat en de uitoefening van zijn beroep, en dat hij het eene niet in dienst van het andere moet stellen. Het vraagstuk is echter te weten of het nuttig en mogelijk is dezen moreelen regel om te zetten in een algemeen verbod om op te treden in een geding tegen den Staat.

» De bedenkingen die hierbij oprijzen schijnen weinig gegrond. Inderdaad, de begunstigende beslissing die men verwacht zal niet van den minister alleen afhangen : het is het Bestuur, vertegenwoordigd door zijn talrijke diensten, dat de oplossing zal bestudeeren en het is de minister die de beslissing zal nemen.

» De regeling op dit gebied heeft dikwijls geen anderen uitslag dan deze : zij krenkt de goeden, zonder de handelingen van de slechten te belemmeren; niets zou een weinig gewetensvol parlementslid verhinderen, indien er zulke bestaan, gebruik te maken van de gemakken der samenwerking, om als officieuze verdediger van zijn client op te treden, zonder voor hem als advocaat te staan; men kan iemand verhinderen advocaat te zijn, men kan hem niet verhinderen oneerlijk te zijn.

» De verdenking die het gevolg zou zijn van de voorgestelde bepaling, zou afbreuk doen aan de waardigheid van een korps dat bijzondere waarborgen biedt wat de netheid betreft : zij zou gebeurlijk een advocaat belemmeren in het vervullen van een plicht; de middenafdeeling heeft dan ook de meening aangenomen van een harer leden die in het Parlement en bij de balie een verdiend aanzien geniet; dit lid zei het volgende : « Ik zou liever

dat que d'accepter l'interdiction de combattre une injustice pour la seule raison qu'elle serait commise par l'État lui-même. »

» Unanimement la section centrale déclare ne pouvoir se rallier à la défense pour les avocats de plaider contre l'État. »

\* \* \*

Mais il y a un autre aspect du problème; il a été indiqué par M. Wauters lors de la discussion de son interpellation relative aux collusions politico-financières.

Voici comment s'exprimait l'honorable membre : « Je me demande dans quelle mesure un avocat parlementaire peut plaider contre l'État. La politique, c'est l'intérêt général; il me semble qu'un avocat qui plaide contre l'État plaide contre l'intérêt général. » (*Ann. parl. Sénat*, p. 250 Séance du 12 mars 1935.)

Il aurait peut-être été plus exact de dire que l'avocat parlementaire qui défend des intérêts en opposition avec ceux de l'État, se trouve dans une situation délicate. Comme membre du barreau, il se doit de mettre ses connaissances et son dévouement au service de la cause qui lui a été confiée, mais, comme parlementaire, il a l'obligation tout aussi stricte de sauvegarder les droits de l'État.

Il est facile de dire : « Je préférerais renoncer à mon mandat que d'accepter l'interdiction de combattre une injustice pour la seule raison qu'elle serait commise par l'État. »

Ne sachant qui a prononcé cette phrase rapportée par l'honorable M. Carton, nous sommes d'autant plus à l'aise pour déclarer qu'elle ne nous convainc guère.

Il est infiniment peu probable que,

aan mijn mandaat verzaken dan het verbod te moeten aannemen eene onrechtvaardigheid te bestrijden, om de eenige reden dat zij door den Staat zelf zou begaan zijn. »

» De middenafdeeling heeft eenparig verklaard niet te kunnen aannemen dat men de advocaten zou ontszeggen tegen den Staat te pleiten. »

\* \* \*

Er is echter een ander uitzicht van de kwestie; er werd op gewezen door den heer Wauters bij de bespreking van zijn interpellatie over het samenheulen van politiek en financie.

Ziehier hoe het geachte lid zich uitdrukte : « Ik vraag mij af in welke mate een parlamentslid, advocaat, tegen den Staat kan pleiten. De politiek, dat is het algemeen belang; het komt mij voor dat een advocaat die tegen den Staat pleit, tegen het algemeen belang pleit. » (*Parl. Hand.*, Senaat, blz. 250. Vergadering van 12 Maart 1935.)

Het ware misschien juister geweest te zeggen dat de advocaat, parlamentslid, die belangen verdedigt die strijdig zijn met die van den Staat, zich in een kieschen toestand bevindt. Als lid van de balie moet hij zijn kennis en zijn toewijding ten dienste stellen van de zaak die hem werd toevertrouwd, doch als parlamentslid heeft hij de even strenge verplichting de belangen van den Staat te vrijwaren.

Het is gemakkelijk te zeggen : « Ik zou liever aan mijn mandaat verzaken dan het verbod aan te moeten nemen eene onrechtvaardigheid te bestrijden, om de eenige reden dat zij door den Staat zelf zou begaan zijn. »

Niet wetend wie dien volzin heeft uitgesproken, door den heer Carton overgenomen, is het ons des te gemakkelijker te verklaren dat hij ons geenszins overtuigt.

Het is uiterst onwaarschijnlijk dat

seul, l'avocat chargé de redresser cette injustice soit capable d'arriver à ce résultat; dès lors, il lui est toujours loisible de laisser à un autre confrère le mérite de cette action louable. Si, pour des raisons spéciales, il désire absolument assurer personnellement cette tâche, il indique lui-même le moyen de libérer sa conscience : c'est de se démettre de son mandat.

Rappelons que l'article 68 de la loi communale du 30 novembre 1836 dit formellement :

« Il est interdit à tout membre du Conseil . . . . . »

» 3<sup>o</sup> d'intervenir comme avocat, avoué, notaire ou homme d'affaires, dans les procès dirigés contre la commune. Il ne pourra en la même qualité plaider, aviser ou suivre aucune affaire litigieuse quelconque dans l'intérêt de la commune si ce n'est gratuitement. »

La loi du 30 juin 1842 a étendu cette interdiction au bourgmestre.

On pourrait très raisonnablement prétendre que ce qui est interdit aux conseillers communaux vis-à-vis de la commune doit l'être au parlementaire à l'égard de l'État. Il y a pourtant quelque danger à vouloir admettre en pareille matière des textes trop absolus.

Dans une affaire pénale, un avocat obtient l'acquiescement de son client, aucune peine d'amende ne sera donc prononcée. Peut-on raisonnablement prétendre que l'État, qui eût été bénéficiaire de cette amende, est lésé de ce fait?

Si on s'en tenait à des textes trop rigoureux, il faudrait répondre par l'affirmative.

Il n'est pourtant venu à l'idée de personne de trouver étrange qu'un

alleen de advocaat belast met het herstellen van die onrechtvaardigheid bekwaam zij dat doel te bereiken; derhalve staat het hem altijd vrij aan een confrater de verdienste van die loffelijke daad over te laten. Indien hij om bijzondere redenen volstrekt die taak zelf wil vervullen, dan toont hij zelf het middel aan om zijn geweten vrij te maken, namelijk door afstand te doen van zijn mandaat.

Brengen wij n herinnering dat artikel 68 der gemeentewet van 30 November 1836 uitdrukkelijk zegt :

« Het is elk lid van den Raad . . . . . verboden . . . . . »

» 3<sup>o</sup> werkzaam te zijn als advokaat, pleitbezorger, notaris of zaakwaarnemer in de gedingen, tegen de gemeente ingesteld. Het is hem, in dezelfde hoedanigheid, verboden voor de gemeente te pleiten, raad te geven of op te treden in eenige betwiste zaak, tenzij hij het kosteloos doet. »

De wet van 30 Juni 1842 heeft dat verbod tot den burgemeester uitgebreid.

Men zou zeer redematig kunnen beweren dat wat verboden is aan de gemeenteraadsleden tegenover de gemeente, het moet zijn voor het parlamentslid tegenover den Staat. Er ligt evenwel een gevaar in op dergelijk gebied te absolute teksten te willen aannemen.

In een strafzaak bekomt een advocaat de vrijspraak van zijn klient, geen geldboete wordt opgelegd. Zou men redelijkerwijze kunnen beweren dat de Staat, wien deze geldboeten goede ware gekomen, uit dien hoofde benadeeld werd?

Moest men zich aan al te strenge teksten houden dan zou men op deze vraag bevestigend moeten antwoorden.

Niemand evenwel zal vreemd vinden dat een advocaat, parlamentslid, voor

avocat parlementaire plaide soit devant une Chambre correctionnelle, soit devant la Cour d'assises.

Il faut toutefois tenir compte du fait que, de plus en plus fréquemment, les tribunaux répressifs ont à connaître d'actions ayant un caractère mixte. Telles sont, par exemple, celles introduites par le Département des Finances en matière de transgression à la loi sur l'alcool.

Le délinquant est exposé à être condamné à quatre mois de prison (c'est le minimum prévu) et à payer des amendes qui peuvent être considérables.

L'avocat parlementaire doit-il se retirer en pareil cas?

S'il est des actions où le côté pénal l'emporte sur le côté civil, celui par exemple où le délinquant risque quatre mois de prison et au maximum mille francs d'amende, il en est d'autres où le côté « fiscal » domine l'aspect pénal; tel est le cas, par exemple, où le prévenu, s'il ne risque qu'un emprisonnement de quatre mois, est exposé à se voir condamné à une amende de deux cent mille francs, mais même en ce cas l'avocat qui a un peu la pratique des affaires sait qu'il ne faut pas se laisser influencer par ces chiffres et que, neuf fois sur dix, le conflit se termine par une transaction dans laquelle le Ministre n'intervient jamais.

Nous estimons que l'avocat doit examiner chaque cas qui lui est soumis. Il en est où il pourra plaider sans inconvénient, d'autres où il fera mieux de se récuser. C'est une question de conscience. Vouloir créer en cette matière des règles immuables, édicter des interdictions radicales, nous paraît dangereux. C'est pourquoi nous partageons l'opinion de ceux qui, en 1931, ont écarté les textes visant ces interdictions.

Ceci étant dit, nous n'avons aucune peine à ajouter que nous sommes

een boetstraffelijke rechtbank of voor een hof van Assisen pleit.

Men moet echter rekening houden met het feit dat meer en meer de strafrechtbanken kennis moeten nemen van vorderingen van gemengden aard; als daar zijn die ingesteld door het Departement van Financiën wegens de overtreding der alcoholwet.

De delinquent loopt gevaar tot vier maanden gevangenisstraf te worden veroordeeld (dat is het voorzien minimum) en tot betaling van soms aanzienlijke geldboeten.

Moet in dergelijk geval de advocaat parlamentslid zich terugtrekken?

Tegenover vorderingen waarbij de beteugeling het haalt op het burgerlijk karakter, zooals die b. v. waarin de delinquent vier maanden gevangenisstraf en ten hoogste 1,000 frank geldboete kan oploopen, staan er andere waarbij het fiscale het haalt op de beteugeling; zoo b. v. het geval dat de beklaagde slechts vier maanden gevangenisstraf kan oploopen, doch bovendien een geldboete van 200,000 frank. Doch zelfs in dit geval weet de advocaat, die wat kennis van zaken heeft, dat men zich niet moet laten afschrikken door deze cijfers en dat negenmaal op tien het conflict uitloopt op een dading, waarbij de Minister nooit optreedt.

Wij achten dat de advocaat elk hem voorgelegd geval moet onderzoeken. Er zijn er waarvoor hij zonder bezwaar kan pleiten, andere waarbij hij beter zou doen met zich te wraken. Dat is de zaak van zijn geweten. In dit geval strakke regelen te willen voorschrijven, drastische verbodsbepalingen te voorzien lijkt ons gevaarlijk. Derhalve zijn wij de meening toegedaan van degenen die in 1931 deze ontzeggingen hebben van de hand gewezen.

Dit gezegd zijnde, voegen wij daaraan gaarne toe dat wij van meening

d'avis que, dans certains cas, un avocat parlementaire doit s'interdire de plaider contre l'État, et que si cette attitude doit être déterminée uniquement par sa conscience, il est souhaitable que, dans tous les cas épineux, il s'abstienne de paraître à la barre.

Cette observation s'applique du reste tout autant aux avocats anciens ministres qui doivent, à toute évidence, s'abstenir en principe de plaider contre le Département qu'ils ont dirigé, alors surtout qu'il s'agirait de l'interprétation de textes élaborés sous leur direction.

\* \* \*

#### LES AVOCATS-CONSEILS.

Dans le projet du Gouvernement on pouvait lire les mots « avocat-conseil » (art. 1<sup>er</sup>, II). C'était bien la première fois que ce titre inconnu dans les prétoires, figurait dans un texte législatif.

Votre rapporteur s'en était ému et il a constaté, par la suite, que son émotion avait été partagée par le monde du Palais.

Il n'y a en effet d'autres avocats, en Belgique, que ceux qui sont régulièrement inscrits dans un barreau.

L'expression « avocat-conseil » avait été reprise de la législation française. Elle a paru dangereuse à la Commission qui, à l'unanimité, l'a écartée.

Le projet gouvernemental visait les avocats qui d'une manière permanente donnent des avis à certaines sociétés.

La Commission a examiné le point de savoir si l'interdiction que la loi préconisait ne devait pas s'appliquer aux consultations qui seraient données occasionnellement par un avocat parlementaire réclamant des honoraires pour chacun des avis qui pourraient lui être demandés.

La généralisation de l'interdiction

zijn dat in sommige gevallen een advocaat-parlementslid zich moet ontszeggen tegen den Staat te pleiten, en dat zoo deze houding hem enkel door zijn geweten moet worden voorgeschreven, het wenschelijk ware dat hij in netelige gevallen niet persoonlijk voor de rechtbank zou verschijnen.

Deze opmerking geldt trouwens evenzeer voor de advocaten oud-ministres, die zich klaarblijkelijk in beginsel moeten onthouden te pleiten tegen het Departement dat zij hebben geleid, vooral wanneer het de interpretatie betreft van teksten onder hun beleid opgemaakt.

\* \* \*

#### DE ADVISEERENDE ADVOCATEN.

In het Regeeringsontwerp trof men de woorden aan « adviseerend advocaat » (eerste artikel, II). Het was wel de eerste keer dat deze in de rechtbanken onbekende titel in een wets tekst voorkwam.

Uw verslaggever was er van verwonderd en naderhand moest hij vaststellen dat zijn verwondering gedeeld werd door advocaten en rechters.

In België zijn er inderdaad geen andere advocaten dan dezen welke regelmatig bij de balie zijn ingeschreven.

De uitdrukking « avocat-conseil » werd overgenomen uit de Fransche wetgeving. Uw Commissie oordeelde ze gevaarlijk en wees ze eenparig van de hand.

Het Regeeringsontwerp bedoelde de advocaten die op bestendige wijze advies geven aan sommige vennootschappen,

De Commissie heeft onderzocht of het verbod, dat de wet beoogde, niet moest toegepast worden op de raadgevingen die toevallig door een advocaat-parlementslid mochten gehouden en voor elk waarvan hij eerloon zou vorderen.

De veralgemeening van het verbod

eût eu pour but d'empêcher que la loi ne fût tournée.

Après discussion, la Commission a estimé toutefois que le texte ne devait viser que la plaidoirie. L'avocat consulté pouvait parfaitement ignorer si la personne s'adressant à lui agit pour compte d'une société visée par la loi sur les incompatibilités. Il est même possible que son interlocuteur ne lui révèle pas son identité.

\* \* \*

#### LES ADMINISTRATEURS DE SOCIÉTÉS.

Le projet de loi les répartit en deux catégories : ceux qui sont atteints par une incompatibilité absolue (Art. 1<sup>er</sup> II) et ceux qui tombent sous le coup d'une interdiction (art. 7, II).

L'incompatibilité crée une défense absolue d'exercer en même temps deux fonctions ou professions que la loi juge incompatibles. Aussi, juridiquement, une incompatibilité sort-elle immédiatement son effet. Deux fonctions incompatibles ne peuvent se cumuler. Une option s'impose dès que l'incompatibilité est établie. Aucun respect des situations acquises ne peut ni ne doit être envisagé.

Quant à l'interdiction, elle ne crée pas un obstacle absolu entre l'exercice du mandat parlementaire et des professions d'ordre privé. Rien n'empêche le corps électoral de choisir, comme sénateur ou député, un administrateur ou un commissaire de sociétés, comme il peut élire un avocat, un commerçant, un banquier. Ici le cumul reste permis. Mais ce qu'on ne veut pas, c'est qu'au cours de son mandat, sans l'autorisation de la Chambre à laquelle il appartient, un sénateur, un député, obtienne sous la forme d'une place d'administrateur ou de commissaire une sorte de prébende et prête ainsi à suspicion.

zou voor doel hebben gehad het ontduiken der wet te beletten.

Na bespreking heeft de Commissie evenwel geoordeeld dat de tekst slechts het pleidooi moest bedoelen, daar de geraadpleegde advocaat beslist niet weten moest of de persoon die zich tot hem wendt handelt voor rekening van een vennootschap door de wet op de onverenigbaarheden bedoeld. Het is zelfs mogelijk dat zijn aanzoeker hem zijn identiteit niet kenbaar maakt.

\* \* \*

#### DE BEHEERDERS VAN VENNOOTSCHAPPEN.

Het wetsontwerp onderverdeelt hen in twee categorieën : dezen die getroffen worden door een volstreckte onverenigbaarheid (art. 1, II) en dezen die onder de toepassing van een ontzegging vallen (art. 7, II).

De onverenigbaarheid schept een volstrekt verbod om terzelfder tijd twee functies of beroepen uit te oefenen die de wet onverenigbaar oordeelt. Juridisch wordt een onverenigbaarheid dan ook onmiddellijk van kracht. Twee onverenigbare ambten mogen niet samengevoegd worden. Een keus is geboden van zodra de onverenigbaarheid vaststaat. Het behoud der verworven toestanden kan of moet niet in aanmerking worden genomen.

Wat de ontzegging betreft, deze schept geen volstrekten hinderpaal tusschen de uitoefening van het parlementair mandaat en van de beroepen van privaten aard. Niets belet het kiezerskorps om, tot senator of volksvertegenwoordiger, een beheerder of commissaris van vennootschappen te kiezen, zooals het een advocaat, een handelaar, een bankier kan verkiezen. Hier blijft de cumulatie toegelaten. Maar wat men niet wil, is, dat een senator of een volksvertegenwoordiger, tijdens zijn mandaat, zonder toelating van de Kamer waartoe hij behoort, onder den vorm eener plaats van beheerder of commissaris een soort van

Pour la première catégorie d'administrateurs l'incompatibilité est radicale, tandis que pour la seconde elle n'est que relative.

\* \* \*

Reprenons l'examen des textes auxquels je viens de me référer :

Le Gouvernement avait libellé l'article 1<sup>er</sup>, II de la manière suivante :

« Sont également incompatibles avec le mandat législatif les fonctions d'administrateur, gérant, directeur, fondé de pouvoirs, commissaire, réviseur ou avocat-conseil dans les sociétés, entreprises et établissements placés sous le contrôle de l'Etat ou de la Colonie, fonctionnant sous leur garantie ou jouissant à titre spécial, de garanties, de subventions ou autres avantages équivalents, assurés par l'Etat ou la Colonie. »

Ce texte ne nous satisfait guère. Qu'entendait-on par « sociétés, entreprises et établissements placés sous le contrôle de l'Etat » ?

En fait toutes les sociétés, d'une manière ou d'une autre sont actuellement sous le contrôle de l'Etat, que ce soit par les Parquets qui surveillent les bilans et les publications, par le fisc qui les analyse ou par les réviseurs des banques qui les examinent avec attention.

Or le texte qui nous était primitivement soumis ne pouvait les viser toutes.

A la suite de la demande que nous avons faite le 6 août dernier à différents départements ministériels, M. le Premier Ministre avait bien voulu nous communiquer, le 28 du même mois, la liste complète des sociétés auxquelles s'appliquait l'incompatibilité prévue par l'article premier, II.

prebende bekamt en aldus aanleiding tot verdenking geve.

Voor de eerste categorie beheerders is de onvereinigbaarheid volkomen, terwijl zij voor de tweede categorie slechts betrekkelijk is.

\* \* \*

Komen wij terug tot het onderzoek der teksten waarover wij het hadden :

De Regeering had het artikel 1, II, doen luiden als volgt :

« Zijn eveneens onvereinigbaar met het lidmaatschap van de Kamers, de functie van beheerder, zaakvoerder, bestuurder, gemachtigde, commissaris, revisor of adviseerend advocaat in de vennootschappen, ondernemingen en instellingen, die onder toezicht van den Staat of van de Kolonie staan, onder hun waarborg werken of die, ten specialen titel, waarborgen, toelagen of andere gelijkwaardige voordeelen, van Staatswege of vanwege de Kolonie verzekerd, genieten. »

Deze tekst voldoet ons niet. Wat wilde men beduiden door « vennootschappen, ondernemingen en instellingen die onder het toezicht van den Staat staan ? »

In feite staan alle vennootschappen thans, op de eene of de andere wijze, onder Staatstoezicht, hetzij door de Parketten die de balansen en de bekendmakingen nagaan, hetzij door den fiscus die ze ontleedt, hetzij door de bankrevisors die ze aan een aandachtig onderzoek onderwerpen.

Welnu, de tekst die ons eerst voorgelegd werd, kon al deze vennootschappen niet op het oog hebben.

Naar aanleiding van het verzoek op 6 Augustus jl. tot verschillende ministerieel Departementen gericht, heeft de Eerste Minister op 28 Augustus ons de volledige lijst gelieven te verstrekken van de vennootschappen waarop de bij artikel 1, II, voorziene onvereinigbaarheid toepasselijk is.

Il y en avait 399 réparties de la manière suivante :

|                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I. — Ministère des Affaires économiques. . . . .                             | 6   |
| II. — Ministère de l'Agriculture. . . . .                                    | 133 |
| III. — Ministère des Colonies. . . . .                                       | 113 |
| IV. — Ministère des Finances. . . . .                                        | 60  |
| V. — Ministère de l'Instruction publique . . . . .                           | 3   |
| VI. — Ministère de l'Intérieur . . . . .                                     | 37  |
| VII. — Ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones . . . . .             | 2   |
| VIII. — Ministère de la Santé Publique . . . . .                             | 17  |
| IX. — Ministère des Transports. . . . .                                      | 18  |
| X. — Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale . . . . .              | 8   |
| XI. — Ministère des Travaux publics et de la Résorption du Chômage . . . . . | 2   |

« Seuls », écrivait M. Van Zeeland « les Ministères de la Défense Nationale et de la Justice ne possèdent aucun organisme susceptible d'être signalé. »

La liste que nous devons à l'amabilité de M. le Premier Ministre était donc limitative, mais il n'en demeurerait pas moins que les textes qui nous étaient proposés avaient une portée générale. Il était intéressant de connaître les règles qu'avaient suivies le Gouvernement pour dresser sa liste. Les expressions « à titre spécial » et « avantages équivalents » notamment demandaient à être commentés et précisés.

Le Département de la Justice a déféré aussitôt à notre désir rappelant que les termes employés étaient empruntés à la loi française des incompatibilités parlementaires du 30 décembre 1928.

Le danger que nous avions redouté, dans un premier exposé, de voir

Er waren er in het totaal 399, verdeeld als volgt :

|                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| I. — Ministerie van Economische Zaken . . . . .                   | 6   |
| II. — Ministerie van Landbouw. . . . .                            | 133 |
| III. — Ministerie van Koloniën . . . . .                          | 113 |
| IV. — Ministerie van Financiën . . . . .                          | 60  |
| V. — Ministerie van Openbaar Onderwijs . . . . .                  | 3   |
| VI. — Ministerie van Binnenlandse Zaken . . . . .                 | 37  |
| VII. — Ministerie van P.T.T. . . . .                              | 2   |
| VIII. — Ministerie van Volksgezondheid . . . . .                  | 17  |
| IX. — Ministerie van Verkeerswezen . . . . .                      | 18  |
| X. — Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg. . . . .           | 8   |
| XI. — Ministerie van Openbare Werken en Werkverschaffing. . . . . | 2   |

« Alleen », schreef de heer van Zeeland, « de Ministeries van Landsverdediging en van Justitie kunnen geen enkel organisme vermelden. »

Deze lijst die wij aan de bereidwilligheid van den Eerste-Minister danken, was dus beperkend, doch het bleef niettemin vaststaan dat de teksten die ons voorgesteld werden een algemeene draagwijdte hadden. Het was belangwekkend de regelen te kennen die de Regeering gevolgd heeft om die lijst op te maken. De uitdrukkingen « ten specialen titel » en « gelijkwaardige voordeelen » namelijk vergen commentaar en nadere toelichting.

Het Departement van Justitie heeft onmiddellijk aan onzen wensch voldaan en er aan herinnerd dat de gebruikte woorden ontleend werden aan de Fransche wet van 30 December 1928 op de parlementaire onvereinigbaarheden.

Het gevaar dat wij, in een eerste uiteenzetting, geducht hadden, name-

étendre la portée de la disposition était, paraît-il, illusoire car les mots : « à titre spécial » lui donnaient sa véritable valeur.

Comment le texte devait-il être interprété?

a) *Fonctionnant sous le contrôle de l'Etat ou de la Colonie ou sous leur garantie.*

Il s'agissait uniquement d'organismes qui sous une forme ou sous une autre étaient placés sous le contrôle de l'Etat, contrôle exercé généralement par un commissaire du Gouvernement, ou de sociétés, telle la Caisse d'Epargne, dont les opérations sont garanties par l'Etat.

b) *Jouissant « à titre spécial » de garanties, de subventions ou autres avantages équivalents assurés par l'Etat ou la Colonie.*

Il s'agissait de sociétés jouissant d'avantages particuliers accordés par l'Etat ou la Colonie, qui garantissent certaines opérations de ces sociétés, notamment le paiement des intérêts, de leurs obligations, le remboursement du capital, ou de sociétés qui à raison d'un intérêt national obtiennent des subventions pour assurer leur fonctionnement, telle la *Sabena* et certaines sociétés de navigation.

Il ne pourrait donc s'agir d'avantages que retirent indistinctement de dispositions légales ou réglementaires, toutes les sociétés manifestant leur activité de la même manière et les mots « à titre spécial » précisent ainsi la portée du texte en faisant apparaître soit une faveur, soit un avantage particulier.

La Commission fut toutefois d'avis, qu'il était préférable d'avoir recours à un texte plus précis et moins restrictif, d'autant plus qu'aucune autorité n'avait le pouvoir de relever les

liken de draagwijdte der bepaling te zien uitbreiden, bleek denkbeeldig, daar de woorden « ten specialen titel » de wezenlijke waarde aan deze bepaling gaven.

Hoe moest de tekst worden geïnterpreteerd?

a) *Die onder toezicht van den Staat of van de Kolonie staan of onder hun waarborg werken.*

Het gold uitsluitend instellingen die onder een of anderen vorm geplaatst waren onder toezicht van den Staat, welk toezicht doorgaans wordt uitgeoefend door een regeeringscommissaris, ofwel vennootschappen, zooals de Spaarkas, waarvan de verrichtingen worden gewaarborgd door den Staat.

b) *Die, ten specialen titel, waarborgen, toelagen of andere gelijkwaardige voordeelen, van staatswege of van wege de Kolonie verzekerd, genieten.*

Het gold vennootschappen, welke bijzondere voordeelen genieten verleend door den Staat of door de Kolonie, die zekere verrichtingen van deze vennootschappen waarborgen, inzonderheid de betaling der interesten van haar obligaties, de aflossing van het kapitaal, ofwel vennootschappen, die wegens een nationaal belang toelagen bekomen om hun werking te verzekeren, zooals de *Sabena* en sommige scheepvaartmaatschappijen.

Het zou dus niet de voordeelen kunnen gelden, welke uit de wets- of reglements-bepalingen zonder onderscheid trekken al de vennootschappen die hun bedrijvigheid op dezelfde wijze uitoefenen en de woorden « ten specialen titel » omlijnen aldus de betekenis van den tekst door ofwel van een gunst ofwel van een bijzonder voordeel te doen blijken.

De Commissie was evenwel van meening dat het verkieslijk was zijn toevlucht te nemen tot een meer nauwkeuriger en minder beperkenden tekst, des te meer daar geen enkele

parlementaires visés par le texte trop impératif de l'article premier, II, de la mesure les atteignant, et que dans l'énumération des sociétés et organismes auxquels il s'appliquait on relevait, avec étonnement La Croix Rouge de Belgique, le Palais des Beaux-Arts, les Universités de Bruxelles et de Louvain, etc.

C'est pour remédier aux inconvénients qui pouvaient résulter d'une réglementation outrancière que la Commission a préféré libeller comme suit l'article 1<sup>er</sup>, II.

« Sont aussi incompatibles avec le mandat législatif les fonctions d'administrateur, gérant, directeur, fondé de pouvoirs, commissaire ou reviseur dans les sociétés commerciales ou établissements industriels ou commerciaux, et entreprises qui poursuivent en Belgique ou dans la Colonie un but lucratif, si ces fonctions sont rétribuées à un titre quelconque et si l'État ou la Colonie sont actionnaires de la société ou s'ils ont accordé, à un titre spécial, des avances non encore remboursées, des garanties d'intérêt et de remboursement toujours en vigueur.

» La même incompatibilité s'applique aux avocats en titre de ces sociétés ou établissements. »

\* \* \*

Quant à l'article 7, II, ayant trait aux administrateurs des sociétés à but lucratif qui ne tombent pas sous l'application de l'article 1<sup>er</sup>, II, il se subdivise en deux alinéas : l'un fixant la règle, l'autre en atténuant la sévérité.

Ce second alinéa est absolument indispensable. S'il n'existait pas, on pourrait se trouver en présence de situations absurdes.

overheid de macht had de parlementsleden bedoeld door den al te gebiedenden tekst van artikel 1, II, te onttrekken aan den maatregel die hen trof, en daar in de opsomming der vennootschappen en instellingen, op dewelke hij toepasselijk was, tot onze verwondering werden weggelaten, het Roode Kruis van België, het Paleis van Schoone Kunsten, de Universiteiten van Brussel en Leuven, enz.

Ten einde de bezwaren te verhelpen die konden voortvloeien uit een buitensporige regeling, heeft de Commissie er de voorkeur aan gegeven artikel 1, II, te doen luiden als volgt :

« Zijn ook onvereinigbaar met het lidmaatschap van de Kamers, de functies van beheerder, zaakvoerder, bestuurder, gemachtigde, commissaris, of revisor in de handelsvennootschappen of nijverheids- en handelsinrichtingen en ondernemingen welke in België of in de Kolonie winstbejag nastreven, indien deze bedieningen op eenigerlei wijze betaald worden en indien de Staat of de Kolonie aandeelhouder zijn in de vennootschap, of indien zij, ten specialen titel, nog niet terugbetaalde voorschotten, nog steeds van kracht zijnde waarborgen van interest of van terugbetaling hebben verleend.

» Dezelfde onvereinigbaarheid is van toepassing op de vaste advocaten dezer vennootschappen of inrichtingen. »

\* \* \*

Wat artikel 7, II betreft, dat betrekking heeft op de beheerders van vennootschappen met winst oogmerken, die niet vallen onder de toepassing van artikel 1, II, het is onderverdeeld in twee leden : het eene tot bepaling van den regel, het ander dat er de strakheid van verzacht.

Dit tweede lid is volkomen onmisbaar. Indien het niet bestond, zou men tegenover ongerijmde toestanden kunnen komen te staan.

Tel parlementaire, en effet, posséderait une affaire sans partage; cette affaire constituerait son gagne-pain. Il ne saurait être question de lui interdire l'accès du Parlement pour le seul motif qu'il est industriel ou financier de son état. Outre qu'il est souhaitable, pour les raisons jadis indiquées par l'honorable M. Wauters, qu'il y ait de plus en plus de « techniciens » des affaires au sein du Parlement, à l'heure où son activité est particulièrement sollicitée par l'examen de graves problèmes économiques, il serait contraire à la Constitution de priver une catégorie importante de citoyens d'un droit qui n'est contesté ni aux avocats, ni aux notaires, ni aux médecins, ni aux secrétaires de syndicats, ni aux directeurs de mutualités.

Supposons que ce parlementaire qui, jusqu'ici, n'avait de comptes à rendre à personne et gérât son bien comme il lui plaisait, donne à ses affaires la forme de la société anonyme. Il pourrait agir ainsi par pure bonté d'âme pour permettre, entre autres, à des personnes auxquelles il s'intéresse, de se créer une situation, mais bien entendu comme ce seraient, en somme, ses intérêts qui seraient principalement en jeu, il se réserverait une place d'administrateur.

Il serait souverainement déraisonnable de prétendre que l'entrée au Parlement lui est interdite le jour précisément où il limite ses pouvoirs jusque-là absolus.

\* \* \*

Il ne faut d'ailleurs pas trop se laisser impressionner par les mots. Actuellement, à la suite de certaine campagne qui, si elle était inspirée par des motifs louables, a manifestement dépassé le but qu'elle voulait atteindre — on a tendance à représenter tous les administrateurs de sociétés comme des aigrefins et des

Een bepaald parlamentslid zou onverdeeld een zaak bezitten; die zaak zou zijn broodwinning uitmaken. Er zou geen spraak van kunnen zijn hem den toegang tot het Parlement te ontzeggen om de eenige reden dat hij nijveraar of financier van beroep is. Buiten het feit dat het, om de redenen vroeger door den heer Wauters opgegeven, wenschelijk is dat er meer en meer vakkundigen op zakengebied tot het Parlement behooren, op het oogenblik dat dezes bedrijvigheid vooral gevraagd wordt voor het onderzoek van gewichtige economische vraagstukken, ware het in strijd met de Grondwet een aanzienlijke reeks Staatsburgers van een recht te berooven dat betwist wordt noch aan de advocaten, noch aan de notarissen, noch aan de geneesheeren, noch aan de secretarissen van syndicaten, noch aan de bestuurders van mutualiteiten.

Veronderstellen wij dat dit parlamentslid, dat tot dusver aan niemand rekenschap moest geven en zijn goed beheerde naar eigen goeddunken, aan zijn zaak den vorm geeft van de naamlooze vennootschap. Hij zou aldus kunnen handelen uit zuivere goedheid om bij voorbeeld personen, waarin hij belang stelt, toe te laten een beroep te verkrijgen, doch wel verstaan vooral zijn belangen zouden er bij gemoeid zijn en hij zou zich een plaats van beheerder voorbehouden.

Het ware hoogst onredelijk te beweren dat de toegang tot het Parlement hem ontzegd is juist wanneer hij zijn tot dusver absolute macht beperkt.

\* \* \*

Men moet zich trouwens niet te zeer laten beïnvloeden door de woorden. Thans, ten gevolge van een campagne die, indien zij ingegeven werd door lofwaardige doeleinden, merkbaar het doel overschreden heeft dat zij wilde bereiken, bestaat de neiging al de beheerders van vennootschappen voor te stellen als oplichters en schuimers

écumeurs de l'épargne publique, et on désire instaurer le régime de la Vertu par décrets. Malheureusement, l'indélicatesse échappera toujours aux réglementations les plus draconiennes.

Supposons un parlementaire peu scrupuleux — (les faits ont démontré que cette hypothèse doit être retenue) — qui, soit directement, soit par personnes interposées, aurait acquis la majeure partie des actions d'une entreprise privée; comment s'y prendra-t-on pour l'empêcher de profiter et d'abuser de l'influence qu'il pouvait avoir au profit de cette entreprise dont il ne serait pas administrateur ?

Si l'immense majorité des administrateurs dans ce pays sont d'honnêtes gens, ayant le sens de leur responsabilité et le souci des intérêts privés qu'ils ont à défendre, il peut y avoir des « profiteurs » qui ne se font pas connaître et qui échapperont toujours à toutes les sanctions, quoi qu'on fasse.

Ceci n'est point dit pour vous inviter à rester les bras croisés devant un mal qu'on a justement dénoncé et flétri, mais pour que vous ne vous illusionniez pas sur la trop grande vertu curative des moyens auxquels nous avons recours pour le combattre.

\*  
\* \*

#### LES PROFESSEURS D'UNIVERSITÉ ET LES CHARGÉS DE COURS

Le texte gouvernemental nous proposait de lever (art. 1<sup>er</sup>, I) l'incompatibilité entre les membres des Chambres législatives et les fonctions de « professeur ordinaire et extraordinaire et de chargé de cours des Universités de l'Etat ».

Ce texte appelait quelques commentaires.

van het openbaar spaargeld, en men wenscht de heerschappij der Deugd bij wijze van decreten in te voeren. Ongelukkig zal de oneerlijkheid immer aan de meest draconische reglementeering ontsnappen.

Veronderstellen wij een niet zeer gewetensvol parlamentslid — (de feiten hebben bewezen dat deze veronderstelling dient aangehouden) — die, hetzij rechtstreeks, hetzij door tuschenpersonen, het grootste deel der aandeelen van een private onderneming zou verworven hebben; hoe zal men het aan boord leggen om hem te beletten gebruik of misbruik te maken van den invloed dien hij zou kunnen hebben ten bate van die onderneming waarvan hij geen beheerder zou zijn ?

Indien de overgrootste meerderheid der beheerders van dit land eerlijke lieden zijn, die hun verantwoordelijkheid bewust en begaan zijn met de private belangen die zij moeten verdedigen, toch kunnen er « profiteurs » zijn die zich niet kenbaar maken en die altijd aan de sanctie zullen ontsnappen, wat men ook doen moge.

Dit weze niet gezegd om U uit te noodigen met de armen gekruist te blijven voor een kwaad dat men terecht heeft aangeklaagd en gebrandmerkt, doch omdat gij de geneeskraft niet zoudt overschatten van de middelen die wij nastreven om het te bestrijden.

\*  
\* \*

#### DE UNIVERSITEITSPROFESSOREN EN DE DOCENTEN.

De tekst van de Regeering stelde ons voor (art. 1, I) de onverenigbaarheid op te heffen tusschen het lidmaatschap van de Wetgevende Kamers en het ambt van gewoon of buitengewoon professor en van docent aan de Staatsuniversiteiten. »

Deze tekst vergde eenig commentaar.

L'article 238 de la loi électorale du 18 juin 1894 avait établi cette incompatibilité.

Au lendemain de la guerre, MM. Woeste, Mabilie et Hanssens déposaient à la Chambre un projet de loi ayant pour but de lever au profit des Universités de l'Etat, l'incompatibilité établie par le Code électoral (*Doc. parl.*, session de 1918-1919, p. 558-560).

La dissolution survenant quelques semaines plus tard rendit ce projet caduc. D'ailleurs, en septembre 1919, la section centrale de la Chambre des Représentants l'avait rejeté par 3 voix contre 3. (*Doc. Parl.*, session de 1918-1919, p. 1467).

M. Woeste réintroduisit son projet en 1921 (*Doc. Parl.*, session de 1921-1922, p. 392-394). Cette fois, la proposition fut adoptée en section centrale le 8 juin 1922 à l'unanimité des membres présents (*Doc. Parl.*, session de 1921-1922, p. 421, 2<sup>e</sup> série.)

Une seconde dissolution fit échouer à nouveau l'initiative de l'éminent député d'Alost.

Le 24 octobre 1928, une loi décida que les professeurs des Universités de l'Etat pouvaient être élus sénateurs mais avec cette réserve qu'ils ne pouvaient entrer dans la Haute Assemblée qu'à la faveur de la cooptation qui venait d'être établie par la loi du 15 octobre 1921.

En harmonie avec cette disposition, la loi du 16 juin 1924 décidait que les sénateurs élus par le Sénat pouvaient, au cours de leur mandat législatif, être appelés aux fonctions de professeur d'une Université de l'Etat.

L'article 1<sup>er</sup> de la loi de 1931 faisait cesser pour tous les membres du Parlement indistinctement, l'incompatibilité à laquelle échappaient les seuls sénateurs cooptés.

L'article 5 de la même loi décidait

Artikel 238 van de kieswet van 18 Juni 1894 had deze onvereenigbaarheid vastgesteld.

Na den oorlog dienden de heeren Woeste, Mabilie en Hanssens in de Kamer een wetsvoorstel in dat ten doel had ten bate van de Staatsuniversiteiten de onvereenigbaarheid op te heffen die voorgeschreven was door het Kieswetboek. (*Parl. Gedr. St.* zitting 1918-1919, blz. 558-560).

De ontbinding van enkele weken nadien deed het voorstel vervallen. In September 1919 had de middenafdeeling der Kamer het overigens verworpen met 3 tegen 3 stemmen. (*Gedr. St.* zitting 1918-1919, blz. 1467).

De heer Woeste diende zijn voorstel opnieuw in in 1921 (*Gedr. St.* zitting 1921-1922, blz. 392-394). Ditmaal werd het voorstel door de middenafdeeling op 8 Juli 1922 eenparig aangenomen door de aanwezige leden. (*Gedr. St.* zitting 1921-1922, blz. 421, 2<sup>e</sup> reeks).

Een tweede ontbinding deed andermaal het voorstel van den vooraanstaanden volksvertegenwoordiger van Aalst mislukken.

Op 24 October 1928 besloot een wet dat de professoren van de Staatsuniversiteiten tot senator konden worden verkozen, doch met dit voorbehoud dat zij slechts toegang hadden tot de Hooge Vergadering door toedoen van de coöptatie ingevoerd bij de wet van 15 October 1921.

In aansluiting met deze bepaling, besloot de wet van 16 Juni 1924 dat de senatoren, door den Senaat benoemd, in den loop van hun wetgevend mandaat tot de betrekking van professor bij een Staatsuniversiteit konden worden benoemd.

Artikel 1 der wet van 1931 maakte voor al de leden van het Parlement zonder onderscheid een einde aan de onvereenigbaarheid waaraan alleen de gecoöpteerde senatoren ontsnapten.

Artikel 5 derzelfde wet besloot

de même que tous les membres de la législature pouvaient, au cours de leur mandat, être nommés professeurs d'une Université de l'Etat.

C'était en somme la thèse de MM. Woeste, Mabilie et Hanssens qui triomphait.

Il convient d'ajouter qu'au Sénat, une proposition de loi tendant au même but avait été déposée par MM. Digneffe, A. Vermeylen et le baron P. de Moffarts. (*Doc. Parl.*, séance du 29 janvier 1929, n° 70).

M. Ligy, qui présida depuis, avec une rare autorité les travaux de la Commission de la Justice et qui avait été chargé par les Commissions de l'Intérieur et de l'Hygiène et des Sciences et des Arts de faire rapport sur la proposition de MM. Digneffe et consorts, — avait défendu en ces termes la proposition de ses collègues :

« Ces honorables membres ont, dans l'Exposé des motifs de leur proposition, émis l'avis, assurément fondé, que l'admission au Parlement de membres du corps enseignant des Universités de l'Etat généralement recrutés parmi les sommités de la science en Belgique, serait de nature à renforcer devant l'opinion publique l'autorité et le prestige du Parlement.

» Avec raison, néanmoins, ils limitent, au profit des seuls professeurs, pourvus d'une toge, l'exception à consacrer, écartant ainsi les chargés de cours, les assistants, les agrégés et toutes autres individualités du personnel enseignant qui, dans la suite de leur carrière, pourraient encore avoir à attendre de leur Ministre un avancement quelconque.

» A bon droit, ils désirent que l'indépendance des membres des Chambres vis-à-vis du Gouvernement reste entière.

» Les membres de vos Commissions

eveneens dat al de leden van de wetgeving in den loop van hun mandaat tot professor bij een Staatsuniversiteit konden benoemd worden.

Het was eigenlijk de thesis van de heeren Woeste, Mabilie en Hanssens die zegevierde.

Het past hieraan toe te voegen dat in den Senaat een voorstel met gelijkwaardig doel was ingediend geworden door de hh. Digneffe, Vermeylen en Baron de Moffarts. (*Parl. Hand.*, vergadering van 29 Januari 1929, n° 70).

De heer Ligy, die sedertdien met buitengewoon gezag het werk leidde van de Commissie van Justitie en die door de Commissies van Binnenlandse Zaken en van Volksgezondheid en van Kunsten en Wetenschappen gelast was geworden verslag uit te brengen over het voorstel van den heer Digneffe c. s. verdedigde als volgt het voorstel zijner collegas :

« Deze geachte leden hebben in de toelichting van hun voorstel het stellig gegrond advies uitgedrukt dat de opneming in het Parlement van leden van het leeraarskorps der Staatshoogescholen, die doorgaans worden aangeworven onder de keur der Belgische wetenschap, zou van aard zijn in de oogen van de openbare meening het gezag en het prestige van het Parlement te versterken.

» Overigens beperken zij terecht tot die leden van het universitair leeraarskorps die met een toga zijn bekleed, de in te voeren uitzondering en zij weren aldus de docenten, de assistenten, de geaggregeerden en alle andere leden van het onderwijzend personeel, die in hun verdere loopbaan van hun minister nog eenigerlei bevordering te verwachten hebben.

» Terecht wenschen zij dat de onafhankelijkheid van de leden der Kamers tegenover de Regeering volledig blijve.

» De leden uwer Commissiën hebben

se sont unanimement ralliés à l'opinion des honorables auteurs de la proposition de loi. » (*Doc. Parl.*, 14 mars 1929, n° 115, p. 3.)

Nulle part dans les lois que nous avons rappelées il n'est question des « chargés de cours ». Au contraire le législateur a toujours semblé vouloir les écarter. Il suffit de relire le passage du rapport de M. Ligy, que nous avons cité, pour en être convaincu.

Or le projet de loi gouvernemental nous conviait à étendre aux chargés de cours les exceptions prévues en faveur des professeurs ordinaires et extraordinaires.

Rien dans l'Exposé des Motifs n'indiquait dans quel but le Gouvernement proposait cette extension.

Plusieurs membres se demandaient, au cas où cette disposition serait maintenue, en vertu de quel principe on se refuserait à assimiler aux bénéficiaires de l'article 1<sup>er</sup>, I, les professeurs de l'Ecole des Mines, des Instituts Agricoles de Gembloux et de Gand, de l'Université Coloniale d'Anvers, de l'Institut supérieur de Commerce d'Anvers, etc.

Tous ces établissements d'enseignement ont un corps professoral d'une réelle valeur et susceptible de fournir à nos effectifs parlementaires des éléments de premier ordre.

La plupart de ces professeurs, profondément attachés à leur enseignement ne désirent nullement revêtir une toge universitaire, ce qui n'est assurément pas le cas des « chargés de cours ».

Ceux-ci échappant à l'interdiction résultant des incompatibilités on pouvait se demander pourquoi ceux-là n'y échapperaient pas.

Il résulte des explications qui ont été fournies par M. le Ministre de la Justice que si le projet gouvernemental assimilait les chargés de cours aux professeurs, c'est qu'il considérait que

zich eenparig aangesloten bij de meening der geachte indieners van het wetsvoorstel. » (*Gedr. St.*, 14 Maart 1929, n° 115, blz. 3.)

Nergens in de wetten die wij hebben aangehaald is er sprake van « docenten ». Integendeel, de wetgever heeft dit woord steeds vermeden. Om daarvan overtuigd te zijn, leze men den passus uit het verslag van den heer Ligy, waarop ik wees.

Welnu het Regeeringsontwerp wilde tot de docenten uitbreiden de uitzonderingen voorzien ten voordeele van de gewone en buitengewone hoogleraren.

Niets in de Memorie van Toelichting duidde aan waarom de Regeering deze uitbreiding voorstelde.

Verschillende leden vroegen zich af, bijaldien deze bepaling mocht worden gehandhaafd, krachtens welk beginsel men zou weigeren met de betrokkenen bij artikel 1, I, gelijk te stellen de leeraars bij de Mijnschool, de landbouwinstituten te Gemblours en te Gent, de Koloniale Hoogeschool te Antwerpen, het Hooger Handelsinstituut te Antwerpen, enz.

Al deze onderwijsinstellingen beschikken over een leeraarskorps van hooge waarde en dat ons Parlement met elementen van eerste gehalte zou kunnen aanvullen.

De meesten dezer leeraars, vol toewijding voor hun onderwijs, verlangen geenszins een universiteitstoga, wat beslist niet het geval is met de « docenten ».

Dezen ontsnappen aan het verbod wegens onverenigbaarheid, zoodat men zich kon afvragen waarom de anderen daaraan niet zouden ontsnappen.

Uit den uitleg verstrekt door den Minister van Justitie blijkt dat, zoo het Regeeringsontwerp de docenten gelijkstelde met de hoogleraren, dit geschiedde omdat het oordeelde dat

juridiquement et pratiquement une autre solution ne se concevait pas.

« Si l'incompatibilité a été supprimée par la législation antérieure, pour les professeurs des Universités de l'Etat, déclara-t-il, c'est parce qu'on a voulu mettre sur un pied d'égalité l'enseignement supérieur officiel et l'enseignement supérieur libre et ne pas priver le parlement du concours technique que peuvent lui donner les professeurs d'universités tant officielles que libres.

» Dire que les chargés de cours peuvent encore attendre des faveurs du Gouvernement pour les traiter différemment est un mauvais argument. Les professeurs extraordinaires peuvent être nommés professeurs ordinaires. Il est vrai que c'est là une promotion qui se fait presque automatiquement. Mais juridiquement c'est la même chose. Un arrêté royal de nomination est nécessaire. De plus, une amélioration de situation est toujours possible. C'est vrai même pour les professeurs, que ce soit à raison de l'augmentation du nombre de cours, de la désignation dans des jurys ou d'une autre manière. Ce qui, normalement, crée l'incompatibilité, c'est la dépendance qui existe entre le fonctionnaire et le Gouvernement, c'est le fait que le fonctionnaire doit consacrer tout son temps à ses fonctions.

» Tout cela est vrai pour le professeur aussi bien que pour le chargé de cours. Du moment que, pour des raisons d'ordre supérieur, on supprime l'incompatibilité pour les professeurs, il faut la supprimer aussi pour les chargés de cours.

» Mais il ne peut être question d'aller plus loin et d'étendre l'exception à d'autres fonctions dans l'enseignement. Une exception doit rester une exception. Le principe de l'article 36 de la Constitution et des lois antérieures doit demeurer intact. »

juridisch en practisch een andere oplossing niet denkbaar was.

« Zoo de onvereinigbaarheid door de vroegere wetgeving werd afgeschaft, voor de hoogleeraren der Staatsuniversiteiten, verklaart de Minister, dan is het omdat men het officieel hooger onderwijs en het vrij hooger onderwijs op gelijken voet heeft willen stellen en het Parlement niet wou berooven van de technisch medewerking die kan verleend worden door de hoogleeraren zoowel van de officieele als van de vrije universiteiten.

» Het is een slecht argument te beweren dat de docenten nog gunsten van de Regeering mogen verwachten om ze anders te behandelen. De buitengewone hoogleeraren kunnen tot gewone leeraren worden benoemd. Het is waar dat dit een bevordering is die bijna automatisch geschiedt. Maar juridisch komt het op hetzelfde neer. Er is een koninklijk besluit van benoeming noodig. Bovendien is een verbetering in den toestand steeds mogelijk. Dit is waar zelfs voor de hoogleeraren, het weze wegens de verhooging van het aantal leergangen, wegens de aanduiding in examencommissies of op eenige andere wijze. Hetgeen normaal de onvereinigbaarheid in het leven roept is de afhankelijkheid die bestaat tusschen den ambtenaar en de Regeering, en het feit dat de ambtenaar al zijn tijd moet besteden aan zijn ambt.

» Dit alles is waar voor den hoogleeraar zoowel als voor den docent. Van het oogenblik dat men wegens hogere redenen de onvereinigbaarheid afschaft voor de hoogleeraren, moet men ze eveneens afschaffen voor de docenten.

» Maar er kan geen spraak van zijn verder te gaan en de uitzondering uit te breiden tot andere ambten in het onderwijs. Een uitzondering moet een uitzondering blijven. Het beginsel van artikel 36 der Grondwet en der vroegere wetten moet onaangetast blijven. »

M. le Ministre de la Justice crut devoir ajouter que son collègue de l'Instruction Publique ayant l'intention de déposer un projet de loi supprimant la distinction entre professeurs ordinaires et extraordinaires on aurait pu, pour éviter toute contradiction ultérieure entre deux textes légaux se borner à viser à l'article 1<sup>er</sup>, I, du projet, les deux catégories actuelles de professeurs par un seul mot.

Plusieurs membres, tout en se ralliant à cette dernière suggestion, ont critiqué l'extension de la loi aux chargés de cours estimant qu'indépendamment de tous les arguments auxquels on avait eu recours jusqu'ici pour les combattre il paraissait préférable de ne pas distraire les chargés de cours des études auxquelles ils devaient se consacrer.

Cette opinion a prévalu et la Commission de la Justice s'en tenant aux dispositions législatives antérieures, s'est refusée à suivre le Gouvernement sur ce point. Elle n'a pas autorisé l'innovation relative aux chargés de cours et s'est contentée de supprimer dans le texte la distinction qui avait été faite jusqu'à présent entre les professeurs ordinaires et les professeurs extraordinaires.

\* \* \*

Lors de la discussion de l'article 1<sup>er</sup>, I, plusieurs suggestions ont été faites.

Un membre a estimé que les mots « agents du Caissier de l'Etat » devaient être supprimés parce qu'ils visaient dans la législation antérieure les agents du Trésor qui ont été supprimés récemment.

M. le Ministre de la Justice n'a pu se rallier à cette proposition. Voici les raisons qui ont dicté son attitude.

De Minister van Justitie meende daaraan te moeten toevoegen dat, aangezien zijn Collega van Openbaar Onderwijs de bedoeling had een wetsontwerp in te dienen tot afschaffing van het onderscheid tusschen gewone en buitengewone hoogleeraren, men, om elke verdere tegenstrijdigheid tusschen beide wetsteksten te vermijden, zich had kunnen bepalen artikel 1. I, van het ontwerp met een woord enkel te doen slaan op de beide tegenwoordige categoriën van hoogleeraren.

Ofschoon verschillende leden zich bij dit laatste voorstel aansloten, hebben zij de uitbreiding van de wet tot de docenten gegispt omdat, onaangezien al de argumenten ingeroepen tot nog toe om hen te bestrijden, het verkieslijk scheen de docenten niet te onttrekken aan hunne studiën.

Deze meening had de overhand en de Commissie van Justitie, zich houdend aan de vroegere wetsbepalingen, weigerde de Regeering op dit punt te volgen. Zij heeft de nieuwe bepaling in verband met de docenten niet toegelaten en bepaalde er zich bij in den tekst het onderscheid te doen verdwijnen dat tot nog toe bestond tusschen gewone en buitengewone hoogleeraren.

\* \* \*

Bij de behandeling van artikel 1, I, werden verschillende voorstellen gedaan.

Een lid was de meening toegedaan dat de woorden : « agent van den Staatskassier » zouden moeten wegvallen want zij slaan, in de vroegere wetgeving, op de agenten van de Schatkist die onlangs werden afgeschaft.

De Minister van Justitie kon zich bij dit voorstel niet aansluiten. Ziehier op welke gronden zijn houding berustte.

« L'agent du Trésor — selon lui — était un fonctionnaire de l'Etat chargé d'effectuer le paiement des sommes dues par l'Etat (voir la loi du 15 mai 1846, organique de la Comptabilité de l'Etat, et arrêté royal du 10 décembre 1868 portant règlement général sur la Comptabilité de l'Etat). Leurs fonctions étaient incompatibles avec le mandat parlementaire, par suite de la disposition générale qui crée l'incompatibilité pour « le fonctionnaire ou l'employé salarié de l'Etat ».

Toute autre est la situation de l'*agent du Caissier de l'Etat*.

Aux termes de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 10 mai 1850, qui organise le service de caissier de l'Etat, « le Gouvernement est autorisé à confier à la Banque Nationale le service de caissier de l'Etat ».

Aux termes des articles 3 et 5, « la Banque établit une agence dans chaque chef-lieu d'arrondissement judiciaire, et, en outre, dans les localités où le Gouvernement le juge nécessaire dans l'intérêt du Trésor ou du public ».

Les agents de la Banque sont *nommés par le Roi*, sur une liste double de candidats présentés par le Conseil d'administration de l'établissement.

Ce sont ces agents que vise la loi sur les incompatibilités parlementaires dont le texte est repris par le projet. La mention doit donc être maintenue.

Les agents du Caissier de l'Etat, c'est-à-dire sous le régime actuel, les agents de la Banque Nationale de Belgique, tant que la Banque restera chargée du service de caissier de l'Etat ne peuvent cumuler leurs fonctions avec le mandat parlementaire.

Il fallait les mentionner spéciale-

« De agent van de Schatkist was, volgens hem, een ambtenaar van den Staat belast met de uitbetaling van de door den Staat verschuldigde sommen (zie de wet van 15 Mei 1846, op de Staatscomptabiliteit en het Koninklijk besluit van 10 December 1868 tot algemeene regeling van de Staatscomptabiliteit. Hunne betrekking was onvereinigbaar met een parlementair mandaat, uit hoofde van de algemeene bepaling die de onvereinigbaarheid voorziet voor « den ambtenaar of den bediende door den Staat bezoldigd. »

De toestand van den *agent van den Staatskassier* is heel anders.

Naar luid van artikel 1 der wet van 10 Mei 1850 houdende inrichting van den dienst van Staatskassier, « wordt de Regeering gemachtigd aan de Nationale Bank den dienst van Staatskassier toe te vertrouwen. »

Naar luid van de artikelen 3 en 5, « richt de Bank een agentschap op in elke hoofdplaats van gerechtelijk arrondissement, en, bovendien, in de plaatsen waar de Regeering zulks noodig acht in het belang van de Schatkist of van het publiek. »

De agenten van de Bank worden *door den Koning benoemd*, op een dubbele lijst van kandidaten voorgedragen door den Raad van Beheer der instelling.

Deze agenten worden bedoeld door de wet op de parlementaire onvereinigbaarheden waarvan de tekst door het ontwerp wordt overgenomen. De vermelding moet dus behouden blijven.

De agenten van den Staatskassier, dat wil zeggen, onder het huidig stelsel, de agenten van de Nationale Bank van België mogen, zoolang de Bank met den dienst van Staatskassier belast blijft, hunne betrekking niet met een parlementair mandaat cumuleeren.

Men diende ze afzonderlijk te ver-

ment parce que bien que nommés par l'Etat ils sont des fonctionnaires de la Banque. C'est du reste la raison pour laquelle l'incompatibilité n'existe pas pour l'ensemble des fonctionnaires et employés de la Banque, qui ne sont pas nommés par l'Etat, qui sont tout à fait indépendants de l'Etat.

Il serait dangereux comme on l'a suggéré de remplacer les mots « agents du caissier de l'Etat » par ceux « agents de la Banque Nationale de Belgique » car ce n'est pas parce qu'agent de la Banque Nationale que l'incompatibilité existe, c'est parce qu'agent du Caissier de l'Etat, nommé par l'Etat, qu'elle est créée. Du jour où une loi enlèverait à la Banque Nationale ses fonctions de Caissier de l'Etat, l'incompatibilité n'aurait plus de raison d'être. La terminologie des lois antérieures, reprise par le projet, est donc la bonne.

Il nous paraît utile d'ajouter que si les mots « agents du Caissier de l'Etat » étaient supprimés on pourrait en induire que l'incompatibilité prononcée par une législation précédente a cessé d'exister.

\* \* \*

Un membre a demandé ce que visaient les mots « Commissaire de l'Etat près les sociétés anonymes », inscrits également dans l'article 1<sup>er</sup>, I.

Repris de la législation antérieure, — répondit le Ministre de la Justice, — ces mots visent une situation qui existe dans diverses sociétés anonymes.

Sous l'empire du Code de Commerce de 1810, il existait dans toutes les sociétés anonymes, à côté des commissaires nommés par l'assemblée générale des actionnaires, un commissaire nommé par l'Etat. La loi de 1873 a supprimé le Commissaire de l'Etat dans les sociétés qu'elle régit.

melden omdat het ambtenaren van de Bank zijn, ofschoon door den Staat benoemd. Dit is trouwens de reden waarom de onvereinigbaarheid niet bestaat voor de gezamenlijke ambtenaren en bedienden van de Bank, die niet door den Staat zijn benoemd en daarom dus geheel onafhankelijk zijn.

Het ware gevaarlijk, zooals werd voorgesteld, de woorden « agent van den Staatskassier » te vervangen door « agent van de Nationale Bank van België » want het is niet voor den agent van de Nationale Bank dat de onvereinigbaarheid bestaat, doch wel voor den agent van den Staatskassier, door den Staat benoemd, dat zij werd ingevoerd. Moest een wet den dienst van Staatskassier aan de Nationale Bank zou ontnemen, dan had de onvereinigbaarheid geen reden van bestaan meer. De terminologie overgenomen uit de vroegere wetten, is dus de goede. »

Het lijkt nuttig hieraan toe te voegen dat zoo de woorden « agent van den Staatskassier » mochten wegvallen, men daaruit zou kunnen afleiden dat de onvereinigbaarheid door een vroegere wetgeving voorzien, opgehouden heeft te bestaan.

\* \* \*

Een lid vroeg wat bedoeld wordt onder de woorden « Regeeringscommissaris bij de naamlooze vennootschappen » vermeld in artikel 1, I.

Daarop antwoordde de Minister van Justitie : « Overgenomen uit de vroegere wetgeving slaan deze woorden op een toestand die bij verschillende naamlooze vennootschappen bestaat.

Krachtens het Wetboek van Koophandel van 1810, bestond er in al de naamlooze vennootschappen, naast de commissarissen door de algemeene vergadering der aandeelhouders benoemd, een commissaris door den Staat benoemd. De wet van 1873 heeft den Staatscommissaris afge-

Mais il existe encore, en nombre très limité d'ailleurs, certaines sociétés qui sont régies par le Code de Commerce de 1810, certaines sociétés charbonnières notamment. De plus, la législation coloniale prévoit également pour les sociétés régies par la loi coloniale, la désignation de commissaires de l'Etat, nommés par l'Etat.

Enfin, une série de lois spéciales ont en vue d'organiser le contrôle de l'Etat, dans certaines sociétés d'intérêt public. Pour la Banque Nationale, la Caisse d'Epargne, la Société Nationale de Crédit à l'Industrie notamment, il est prescrit la nomination d'un ou de plusieurs « commissaires de l'Etat ».

Rétribuées par les sociétés, mais nommées par l'Etat, ces fonctions ont, sous la législation antérieure, été jugées incompatibles avec le mandat parlementaire. Le projet maintient donc un texte qu'il n'y a évidemment pas lieu de modifier.

\* \* \*

Après avoir entendu ces explications, la Commission a décidé de maintenir dans le texte les mots : « agent du Caissier de l'Etat » et « Commissaire de l'Etat auprès des sociétés anonymes ».

\* \* \*

A l'article 1<sup>er</sup>, II, un membre a proposé d'ajouter aux mots : « sont aussi incompatibles avec le mandat législatif... les fonctions et emplois permanents rémunérés par un parti ou un organisme politique représenté au Parlement ».

Le but de cet amendement était d'interdire l'accès du Sénat et de la Chambre à des élus qui, en raison

schaft bij de vennootschappen waarop zij slaat.

Doch er bestaan nog, in zeer gering aantal evenwel, sommige vennootschappen beheerd door het Wetboek van Koophandel van 1810, onder meer sommige kolenmijnbedrijven. Bovendien, voorziet de koloniale wetgeving eveneens voor de vennootschappen beheerd door de koloniale wet, de aanduiding van Staatscommissarissen door den Staat benoemd.

Ten slotte hebben een reeks speciale wetten voor doel de regeling van de Staatscontrole in sommige vennootschappen van algemeen nut. Voor de Nationale Bank, de Spaarkas, de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid, wordt de benoeming voorzien van een of meer « Staatscommissarissen ».

Door de vennootschappen bezoldigd, doch door den Staat begeben, werden deze bedieningen, krachtens de vroegere wetgeving, onvereinigbaar geacht met het parlementair mandaat. Het ontwerp handhaaft aldus een tekst die niet dient te worden gewijzigd.

\* \* \*

Na deze verklaringen te hebben gehoord heeft de Commissie besloten in den tekst de woorden « agent van den Staatskassier » en « Regeeringscommissaris bij de naamlooze vennootschappen » te behouden.

\* \* \*

Bij artikel 1, II, stelde een lid voor aan de woorden « zijn eveneens onvereinigbaar met het lidmaatschap van de Kamers... » de woorden « de vaste functies en bedieningen door een in het Parlement vertegenwoordigde politieke partij of organisme bezoldigd » toe te voegen.

Het doel van dit amendement was de toegang tot Senaat en Kamer te ontzeggen aan verkozenen die, wegens

même de la rémunération qui leur était attribuée par certaines associations ayant un caractère politique auraient pu ne plus jouir de toute l'indépendance qui doit être exigée de tout représentant de la Nation.

La loi ne reconnaissant pas l'existence des partis, l'amendement ne pouvait être reçu.

En outre, la Commission a estimé que l'article 56bis de la Constitution s'opposait à son adoption.

En effet, cet article, issu de la révision de 1921, déclare que pour pouvoir être élu Sénateur par application du 1<sup>o</sup>, de l'article 53, il faut, en outre, appartenir à l'une des catégories suivantes :

1<sup>o</sup> . . . . .

16<sup>o</sup> Ceux qui, en qualité de directeur-gérant ou à un titre analogue ont été placés, pendant trois ans, à la tête de la gestion journalière d'une société coopérative belge comptant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

17<sup>o</sup> Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une mutualité ou d'une fédération mutualiste comptant, depuis cinq ans, au moins 1.000 membres;

18<sup>o</sup> Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une association professionnelle, industrielle ou agricole comprenant, depuis cinq ans, au moins 500 membres.

\* \*

L'article 1<sup>er</sup>, III, a été modifié par une rédaction qui précise davantage sa portée.

Le texte nouveau n'exige pas de commentaire.

\* \*

Un membre a proposé également à l'article 1<sup>er</sup>, II, de compléter celui-ci par les mots : « à la condition toutefois que cette qualité résulte d'une

de hun door sommige politieke verenigingen toegekende bezoldiging niet de volledige onafhankelijkheid konden genieten welke van elken vertegenwoordiger der Natie moet worden gevegd.

Daar de wet het bestaan van partijen niet erkent, kon het amendement niet worden aangenomen.

Bovendien was de Commissie van meening dat artikel 56bis van de Grond zich daartegen verzette.

Inderdaad, luidt dit artikel, gesproken uit de herziening in 1921, dat om tot senator verkozen te worden, bij toepassing van n<sup>r</sup> 1<sup>o</sup> van artikel 53, men bovendien moet behooren tot een der volgende categoriën :

1<sup>o</sup> . . . . .

16<sup>o</sup> Zij die, als bestuurder-zaakvoerder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende drie jaar aan het hoofd gesteld werden van het dagelijks beheer eener Belgische samenwerkende maatschappij met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;

17<sup>o</sup> Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris van eene mutualiteit of van eenen bond van mutualiteiten met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;

18<sup>o</sup> Zij die als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris eener beroeps-, nijverheids- of landbouwvereniging met ten minste 500 leden sedert vijf jaar.

\* \*

Artikel 1, III, wordt vervangen door een texte die er de strekking nader van omschrijft.

De nieuwe texte vergt geen commentaar.

\* \*

Een lid stelde eveneens voor bij artikel 1, II, de woorden toe te voegen: « op voorwaarde evenwel dat deze hoedanigheid voortvloeit uit een uit-

injonction formelle de la loi ou d'un arrêté royal ».

Ces mots devaient faire suite à : « Si l'Etat ou la Colonie sont actionnaires de la Société » et devaient précéder : « ou s'ils ont accordé à un titre spécial... ».

Voici comment l'auteur de la proposition justifiait son amendement :

« Le paragraphe II proclame des incompatibilités absolues; les mots dont l'adjonction est proposée sont de nature à préciser que les sociétés auxquelles les parlementaires ne peuvent remplir les fonctions d'administrateur sont celles auprès desquelles l'Etat intervient à raison de sa mission éminente de prêter son concours à des initiatives privées d'intérêt général ou encore lorsqu'il participe à des organismes qui, malgré la forme juridique adoptée, n'y sont cependant, à raison de la nature de leur activité, qu'une sorte de démembrement ou délégation de la puissance de l'Etat.

» Il peut arriver et il arrive que l'Etat soit par exemple à raison de dons ou de legs, soit aussi à raison de certaine législation spéciale (loi sur les séquestres, etc.) se trouve occasionnellement ou fortuitement actionnaire de sociétés commerciales au sort desquelles ni la loi ni un arrêté royal ne lui commandent de s'intéresser.

» L'esprit dans lequel le projet de loi est libellé ne peut être de créer une incompatibilité pour semblable éventualité.

» C'est intentionnellement que l'amendement met en valeur le mot « injonction » afin de marquer qu'il ne peut s'agir pour créer l'incompatibilité d'une loi ou d'un arrêté royal qui n'aurait pour objet que l'habilitation de l'Etat à accepter dans son patrimoine des actions provenant par exemple de dons ou de legs (GIRON, *Dictionnaire de Droit administratif et Droit public*, Tome I, v<sup>o</sup> domaine

drukkelijke verplichting van de wet of van een koninklijk besluit. »

Deze woorden moesten komen na : « en indien de Staat of de Kolonie aandeelhouder zijn in de vennootschap, » en vóór de woorden : « of indien zij ten bijzonderen titel,... »

Ziehier hoe de indiener van dit voorstel zijn amendement heeft toegelicht :

« De paragraaf II spreekt van volstreekte onverenigbaarheden; de woorden waarvan de toevoeging wordt voorgesteld zijn van dien aard te verduidelijken dat de vennootschappen waarin de parlementairen de bediening van beheerder niet mogen uitoefenen, deze zijn waarbij de Staat optreedt uit hoofde van zijn zending steun te verleen aan privaats initiatief van algemeen belang of nog wanneer hij deelneemt aan organismen welke, ondanks den aangenomen juridischen vorm, alleen handelen wegens den aard van hun bedrijvigheid als een soort splitsing of delegatie van de Staatsmacht.

» Het kan voorkomen en het komt voor dat de Staat, bij voorbeeld uit hoofde van giften of legaten, hetzij ook uit hoofde van bijzondere wetgevingen (wet op de sekwesters, enz.) bij gelegenheid of toeval, aandeelhouder is van handelsvennootschappen, waarin noch de wet noch een koninklijk besluit hem bevelen belang te stellen.

» Het wetsontwerp kan niet voor doel hebben een onverenigbaarheid voor dergelijke gebeurlijkheid te schaffen.

» Het is met opzet dat het amendement den nadruk legt op het woord « verplichting » om aan te toonen dat het om de onverenigbaarheid te schaffen, niet aankomt op een wet of een koninklijk besluit welke alleen voor doel zou hebben den Staat bevoegd te maken in zijn patrimonium aandeelen te aanvaarden, herkomstig bij voorbeeld van giften of legaten (GIRON, *Dictionnaire de Droit administratif et*

public, n° 9) ou de l'acquisition qui résulterait d'un marché librement consenti. »

La Commission à l'unanimité a reconnu le bien fondé de cette observation. Elle a estimé toutefois qu'il était inutile d'en faire mention dans un texte, celui-ci risquant d'être alourdi par de trop nombreuses incidentes, et les travaux préparatoires de la loi sur les incompatibilités indiquant avec une netteté suffisante que le cas visé par l'honorable membre ne tombait pas sous l'application de la loi.

\* \* \*

Voici quelle était la rédaction primitive de l'article 1<sup>er</sup>, IV :

« Les membres des Chambres législatives ne peuvent plaider ou suivre aucune affaire litigieuse dans l'intérêt de l'Etat, ni lui donner d'avis ou de consultation en pareille affaire, si ce n'est gratuitement.

» Ils ne peuvent, pour eux-mêmes ou pour autrui, conclure aucun marché ou entreprise pour compte de l'Etat, ni obtenir de celui-ci une concession quelconque.

» Toute infraction à cette interdiction sera punie d'une amende de 1,000 francs à 10,000 francs. »

La Commission a estimé que les termes du second alinéa de cet article, notamment, étaient beaucoup trop absolus et que son application stricte eût pu, en certains cas, porter préjudice aux intérêts véritables de l'Etat.

L'honorable M. Carton de Tournai s'était déjà fait l'écho de craintes semblables lors du vote de la loi de 1931 lorsqu'il disait dans son rapport :

« Supposons que l'Etat établisse une route à proximité d'une carrière dont un Député serait administrateur. Celui-ci devra-t-il démissionner ou la société devra-t-elle refuser de fournir la quantité peut-être bien modique des pierres nécessaires à la route?

*de Droit public*, Tome I, v° domaine public, n° 9) of van de aanwerving die zou voortvloeien uit een vrij toegestane verhandeling. »

Eenparig heeft de Commissie de gegrondheid dezer opmerking erkend. Zij was evenwel van meening dat het nutteloos was dit in een tekst te vermelden, die aldus gevaar zou lopen door al te veel tusschenzinnen te worden verzwaard. Uit de voorbereidende werkzaamheden van de wet op de onvereenigbaarheden blijkt duidelijk genoeg dat het door het geachte lid bedoelde geval niet onder toepassing van de wet viel.

\* \* \*

Oorspronkelijk was artikel 1, IV, als volgt opgesteld :

« De leden van de Wetgevende Kamers mogen in geen betwiste zaak pleiten noch deze volgen in het belang van den Staat, noch den Staat in een dergelijke zaak van advies of van raad dienen, tenzij kosteloos.

» Zij mogen, voor zich zelf of voor iemand anders, geen koop of onderneming sluiten voor rekening van den Staat, noch van dezen welke concessie ook aanvaarden.

» Elke overtreding van dit verbod wordt gestraft met een geldboete van 1,000 frank tot 10,000 frank. »

De Commissie heeft geoordeeld dat de termen der tweede alinea van dit artikel, namelijk, veel te volstrekt waren en dat de strikte toepassing ervan, in sommige gevallen, de ware belangen van den Staat had kunnen schaden.

De achtbare heer Carton de Tournai had reeds dergelijke vrees geuit, bij de goedkeuring der wet van 1931, toen hij in zijn verslag zegde :

« Veronderstellen wij dat de Staat een weg aanlegt in de nabijheid eener groeve waarvan een Kamerlid zou beheerder zijn. Zal deze dan moeten ontslagnemen, of zal de maatschappij moeten weigeren de wellicht geringe hoeveelheid steenen te leveren, die voor den weg noodig zijn ?

» Supposons que l'Etat demande à une de nos grandes affaires belges d'éclairer à l'électricité le bureau d'un de ses fonctionnaires se trouvant à proximité; le parlementaire administrateur devra-t-il démissionner comme député ou comme administrateur?

» Chacun répondra évidemment non: le projet ne vise que les contrats importants. Mais, encore une fois, où en est la limite? Qui se chargera de la fixer?

« Si un député est administrateur d'une société détentrice d'un brevet dont l'utilisation serait des plus utiles dans certains services publics, devra-t-il priver la collectivité du bienfait de ce brevet, ou démissionner comme député? »

S'inspirant de ces considérations, la Commission a estimé que la Chambre à laquelle appartient le membre dont la situation paraît délicate peut autoriser l'opération si l'intérêt de l'Etat exige sa conclusion.

Le texte de l'alinéa 2 de l'article 1<sup>er</sup>, IV du projet gouvernemental, en tant qu'il vise la conclusion de marchés ou d'entreprises s'applique uniquement au membre des Chambres chargé par l'Etat de conclure pour le compte de celui-ci un marché ou une entreprise, c'est-à-dire de jouer le rôle de Commissaire de l'Etat.

La Commission de la Justice a estimé que ce texte n'allait pas assez loin.

S'inspirant de l'article 55 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique elle a préféré la rédaction suivante :

« Les membres des Chambres législatives ne peuvent prendre part directement ou indirectement, à aucun marché, adjudication, fourniture, vente ou achat intéressant l'Etat ou la Colonie sans l'autorisation de la Chambre ou du Sénat, ou si le règlement de l'Assemblée le permet, de leur bureau

» Veronderstellen wij nog dat de Staat aan een onzer groote Belgische ondernemingen vraagt het nabijgelegen bureel van een zijner ambtenaren electrisch te verlichten. Zal de beheerder, lid van het Parlement, ontslag moeten nemen als volksvertegenwoordiger of als beheerder ?

» Elkeen zal antwoorden : natuurlijk niet; het voorstel bedoelt slechts belangrijke overeenkomsten. Maar nog eens, waar is de grens ? Wie zal de zelfde bepalen ?

» Indien een parlamentslid beheerder is van eene vennootschap, houder van een brevet waarvan de toepassing zeer nuttig zou zijn in sommige openbare besturen, zal hij dan de gemeenschap moeten berooven van de weldaad van dit brevet of ontslag nemen als volksvertegenwoordiger ? »

Steunend op deze beschouwingen heeft de Commissie geoordeeld dat de Kamer waartoe het lid behoort waarvan de toestand kiesch blijkt, de verlichting kan toelaten zoo het belang van den Staat het afsluiten ervan vergt.

De tekst van alinea 2 van artikel 1, IV, van het Regeeringsontwerp, in zoverre hij het afsluiten van koopen of ondernemingen beoogt, is alleen toepasselijk op het lid der Kamers, dat door den Staat belast wordt met het afsluiten, voor diens rekening, van een koop of een onderneming, d.w.z. die de rol van Staatscommissaris moet vervullen.

De Commissie van Justitie heeft geoordeeld dat deze tekst niet ver genoeg ging.

Steunend op artikel 55 der wet van 10 Maart 1925 tot inrichting van den openbaren onderstand, heeft zij den volgende tekst verkozen :

« De leden van de Wetgevende Kamers mogen, rechtstreeks of onrechtstreeks, geen deel nemen aan een verhandeling, aanbesteding, levering, verkoop of koop waarbij de Staat of de Kolonie betrokken zijn zonder toestemming van de Kamer of van den Senaat of, zoo het reglement der Ver-

ou de la commission spéciale constituée à cet effet. »

Il a paru également indispensable à la Commission d'interdire formellement à tout membre des Chambres d'intervenir auprès des administrations de l'État si ce n'est gracieusement.

Toute démarche assurant à un parlementaire un bénéfice quelconque est strictement condamnée.

Un membre a proposé d'appliquer les sanctions prévues en cas d'infraction à cette règle « tant au bénéficiaire du marché ou de l'entreprise ou au concessionnaire qu'au représentant de l'autorité qui aurait prêté son concours ou sa signature. »

La Commission n'a pas cru devoir voter ce texte estimant que si un agent de l'administration se rendait coupable d'un abus, l'administration était suffisamment armée pour l'en punir.

Il a été décidé, en outre, qu'il était inutile de prévoir un alinéa spécial à la tentative, — la démarche coupable constituant l'infraction prévue par le texte de la loi.

\* \*

L'article 5 du projet était libellé comme suit :

« Les membres des Chambres ne peuvent être nommés aux fonctions ou professions incompatibles visées au I de l'article 1<sup>er</sup> qu'une année au moins après la cessation de leur mandat.

» Sont exceptées les fonctions d'agent diplomatique et de Gouverneur ou de greffier de province ».

Un membre a proposé la suppression des mots « Gouverneur ou de greffier de province. »

La Commission ne l'a pas suivi pour ce qui concerne les gouverneurs de province et n'a voté l'amendement que dans son texte visant les greffiers provinciaux.

gadering het toelaat, zonder toestemming van hun bureau of van de bijzondere commissie die met dit doel aangesteld werd. »

Het is de Commissie eveneens onontbeerlijk gebleken, op formeele wijze aan ieder lid der Kamers te verbieden bij de Staatsbesturen tusschen te komen, tenzij kosteloos.

Elke voetstap die aan een parlementair eenige winst bezorgt wordt streng veroordeeld.

Een lid heeft voorgesteld de sancties voorzien in geval van inbreuk op dezen regel, toe te passen « zoowel op den verkrijger van den koop of de onderneming of op den vergunninghouder, als op den vertegenwoordiger der overheid die zijn hulp of zijn handteekening zou geleend hebben. »

De Commissie heeft niet gemeend dezen tekst te moeten aannemen, oordeelend dat zoo een bestuursbediende zich aan een misbruik schuldig maakt, het bestuur voldoende gewapend is om hem daarvoor te straffen.

Er werd bovendien besloten dat het onnoodig was een bijzondere alinea te voorzien voor de poging, daar de schuldige voetstap reeds de overtreding uitmaakt voorzien door den wetstekst.

\* \*

Artikel 5 van het ontwerp luidde :

« De leden der Kamers kunnen slechts ten minste één jaar na het verstrijken van hun mandaat, benoemd worden tot de bij I van het eerste artikel bedoelde onverenigbare functies of betrekkingen.

» Worden uitgezonderd de functies van diplomatiek ambtenaar en van provincie-gouverneur of provinciaal griffier. »

Een lid heeft voorgesteld de woorden « provincie-gouverneur of provinciaal griffier » te doen wegvallen.

De Commissie is op dit voorstel niet ingegaan voor de provincie-gouverneurs, en zij heeft het amendement slechts goedgekeurd in zijn tekst betreffende de provinciale griffiers.

Elle a trouvé, en effet, que le nombre de personnalités pouvant exercer avec compétence et autorité les délicates fonctions de représentant du Roi à la tête de nos provinces était très limité et qu'il n'y avait pas lieu de le réduire encore.

La Commission s'est rappelée que jadis Charles Rogier avait quitté le Parlement pour présider aux destinées d'une province et que tout dernièrement encore M. Ingenbleek avait abandonné son siège sénatorial pour s'installer au gouvernement provincial de la Flandre Orientale.

Dans un cas comme dans l'autre le Pays n'avait eu qu'à s'en féliciter.

\* \* \*

L'article 7 du projet gouvernemental n'a pas été modifié.

Que dit-il?

« Tout membre des Chambres qui accepte la décoration d'un ordre national à un autre titre que pour motif militaire ou qui reçoit du Roi des lettres patentes de concession en matière de noblesse, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection. »

Mais examinons ce texte de plus près.

Dans la pratique, l'octroi de décorations d'un ordre national et de lettres patentes de concession en matière de noblesse n'ont lieu que lorsque la législature a pris fin et que la Nation est appelée à choisir à nouveau ses mandataires.

Le Constituant de 1831, le législateur de 1893 ont voulu que l'électeur, mis au courant de l'octroi de ces distinctions, puisse juger si elles ne faisaient pas obstacle au renouvellement du mandat du parlementaire dont il avait jusque là assuré l'élection. Cette année, les nominations, promotions et ennoblissemens ont été publiés par le *Moniteur* du 24 mai, le matin même de l'élection.

Zij oordeelde immers dat het aantal personen, die het kiesche ambt van vertegenwoordiger des Konings aan het hoofd van onze provinciën met bevoegdheid en gezag konden uitoefenen, zeer beperkt was en dat het niet nog meer diende ingekrompen.

De Commissie heeft zich herinnerd dat vroeger Charles Rogier het Parlement had verlaten om provincie-gouverneur te worden en dat onlangs nog de heer Ingenbleek zijn senators-mandaat had prijsgegeven om gouverneur der provincie Oost-Vlaanderen te worden.

In beide gevallen had het land zich daarover slechts te verheugen.

\* \* \*

Artikel 7 van het Regeeringsontwerp werd niet gewijzigd.

Wat verklaart het?

« Ieder lid van de Kâmers dat het eereteeken van een Nationale Orde hem om andere dan militaire redenen toegekend, aanvaardt, of van den Koning een brief van adeldom ontvangt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen. »

Onderzoeken wij dien tekst van dichterbij.

In de practijk heeft de toekenning van eereteekens van een nationale orde en van brieven van adeldom alleen plaats wanneer de zittingsduur gesloten is en dat het land geroepen is opnieuw zijn mandatarissen te verkiezen.

De grondwetgever van 1831, de wetgever van 1893 hebben gewild dat de kiezer, op de hoogte gebracht van de toekenning dier onderscheidingen, zou kunnen oordeelen of zij geen bezwaar zouden uitmaken tegen de hernieuwing van het mandaat van het parlamentslid waarvan hij tot dusver de verkiezing had verzekerd. Dit jaar verschenen de benoemingen, bevorderingen en de verheffingen tot den adelstand in den *Moniteur* van

Théoriquement, le vœu du Constituant a été respecté. Il y a eu publicité. Qu'il nous soit permis pourtant de croire que l'immense majorité des Belges, lorsqu'ils achètent un journal, ne songent guère à acquérir le *Moniteur*. Il est vrai que certains organes de presse ont reproduit l'information; mais la tardivité de celle-ci fait que la plupart des électeurs se sont rendus aux urnes sans être au courant de l'hommage rendu à certains candidats. Gageons que cette ignorance n'a nullement troublé leur sérénité, l'octroi de décorations n'intéressant guère — et encore — que ceux qui les obtiennent.

Jadis, la publication se faisait plus tôt. Si, de nos jours, on l'a retardée, c'est sans doute pour ne pas permettre aux partis de s'en prévaloir en faveur de tel ou tel candidat et de lui attribuer des mérites inexistants, alors que bien souvent son ancienneté et des usages établis expliquent seuls une nomination ou une promotion. Nous sommes d'avis que la méthode actuelle est préférable à l'ancienne; toujours est-il que la publicité souhaitée par le Constituant est parfaitement illusoire.

Mais ce n'est pas pour faire cette constatation que nous analysons les dispositions de l'article 7, I.

Cet article est d'une application malaisée et seul, au cours des débats parlementaires de 1931, l'honorable M. Janson, alors Ministre de la Justice, a semblé s'en soucier.

Voici ce qu'il disait à la séance de la Chambre du 15 mai (*Ann. parl.*, p. 1604) :

« Nous sommes d'accord pour admettre que cet article 6, qui est l'article 230 actuel, n'est pas conforme à notre législation présente puisqu'il

24 Mei, den ochtend zelf van de verkiezing.

Theoretisch werd de wensch van den grondwetgever geëerbiedigd. Er was bekendmaking. Het weze ons echter gegund te gelooven dat de overgrootste meerderheid der Belgen, wanneer zij een krant koopen, er geenszins aan denken zich den *Moniteur* aan te schaffen. Het is waar dat sommige bladen de inlichting hebben overgenomen; doch de laattijdigheid dezer laatste maakt dat de meeste kiezers zich naar de stembus hebben begeven zonder de hulde te kennen die aan sommige kandidaten verleend was. Wij verwedden dat die onwetendheid hun kalmte geenszins zal verstoord hebben, daar de toekenning van eeretekens slechts belang heeft — en nog — voor degenen die ze verkrijgen.

Voorheen geschiedde de bekendmaking vroeger. Indien zij thans verdaagd werd, dan is het wellicht om de partijen niet toe te laten er zich op te beroepen voor een of ander candidaat en hem onbestaande verdiensten toe te zwaaien, daar zeer dikwijls zijn ancienniteit en gevestigde gebruiken alleen een benoeming of bevordering verklaren. Wij zijn van oordeel dat de huidige methode te verkiezen is aan de vroegere; hoe dan ook, de bekendmaking door den grondwetgever gewenscht is volkomen denkbeeldig.

Het is echter niet om zulks vast te stellen dat wij de bepalingen van artikel 7, I, ontleden.

Dit artikel is moeilijk toe te passen, en alleen in den loop der debatten van 1931, scheen de geachte heer Janson, toenmalige Minister van Justitie, er zich om te bekommeren.

Ziehier wat hij zegde in de Kamervergadering van 15 Mei (*Parl. Hand.* blz. 1604) :

» Wij zijn het eens om aan te nemen dat dit artikel 6, dat het bestaande artikel 230, is niet overeenkomstig met onze huidige wetgeving vermits het

envisage des élections sous le régime majoritaire. »

Or, l'article 7, I, reproduit l'article 6, dont le vote avait justifié l'appréciation du distingué Garde des Sceaux.

Supposons que, par application de l'article 7, Mr X... doive se soumettre à réélection. Il lui faudrait évidemment commencer par résigner son mandat, mais en ce cas l'article 235, paragraphe 2, du Code électoral jouerait et ce serait son suppléant qui le remplacerait sans qu'il fût nécessaire de recourir à une nouvelle consultation électorale.

Le texte qui nous est soumis, et qui n'a que très peu varié depuis 1831, s'inspire de la législation britannique; mais l'Angleterre vit sous le régime de l'« uninominal ». Le candidat le plus favorisé est donc élu. La majorité relative suffit même, ce qui supprime le ballottage.

En Belgique, jusqu'en 1900, le vote était également majoritaire comme dans le Royaume-Uni, avec cette différence que nous avons adopté le scrutin de liste et que le ballottage laissait aux prises les deux partis ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages si ni l'un ni l'autre, n'avait obtenu la majorité absolue au premier tour.

Si un parlementaire siégeait au Parlement, c'était donc qu'une majorité d'électeurs l'y avait envoyé. Il devait, par conséquent, pouvoir retrouver cette majorité, et la nécessité d'une élection partielle n'eût pu lui imposer que les ennuis d'une campagne électorale avant l'achèvement normal de son mandat.

Dans un pays comme la Belgique, où les mouvements d'opinion n'avaient pas l'amplitude de ceux qui, en Angleterre, faisaient alterner Whigs et Tories en opérant des déplacements de voix

verkiezingen geldt onder het meerderheidsregime. »

Welnu, artikel 7, I is de herhaling van artikel 6, waarvan de stemming de overweging van den uitnemenden Minister van Justitie had gebilijkt.

Veronderstellen wij dat bij toepassing van artikel 7, de heer X... zich aan herkiezing moet onderwerpen. Hij zou klaarblijkelijk moeten **beginnen** met zijn mandaat neer te leggen, doch in dat geval zou artikel 235, paragraaf 2, van het Kieswetboek in voegetreden en zou zijn opvolger hen vervangen zonder dat het noodig ware tot een nieuwe kiesraadpleging over te gaan.

De ons voorgelegde tekst, die slechts weinig veranderde sedert 1831, steunt op de Britsche wetgeving; doch Engeland leeft onder het stelsel der stemming onder een enkelen naam. De candidaat met de meeste stemmen is dus verkozen. Zelfs de betrekkelijke meerderheid volstaat, hetgeen de herstemming vermijdt.

Tot 1900 bestond in België de meerderheidsstemming zooals in Groot-Brittannië, met dit verschil dat wij de lijststemming hadden aangenomen en dat de herstemming de twee partijen in het strijdveld liet welke de meeste stemmen hadden verkregen, indien de eene noch de andere de volstreekte meerderheid had verkregen, bij de eerste raadpleging.

Indien een parlementair in het Parlement zetelde, dan was het omdat een meerderheid van kiezers er hem had heengezonden. Hij moest derhalve die meerderheid kunnen weervinden, en de noodzakelijkheid van een gedeeltelijke verkiezing zou hem slechts den last kunnen opgelegd hebben van een kiescampagne vóór het normaal verstrijken van zijn mandaat.

In een land zooals België, waar de meeningsstroomingen niet de wijidte hadden van die welke in Engeland Whigs en Tories deden afwisselen door de verplaatsing van massale

massifs, le risque de non-réélection était mince.

Actuellement, le parlementaire, qui devrait se soumettre à réélection, pourrait appartenir à un parti minoritaire. Il ne devrait donc son siège qu'à la représentation proportionnelle. Comment pourrait-il rentrer au Parlement dans ces conditions à la faveur d'une élection ne portant que sur un seul siège ?

Pour ne point fausser la représentation proportionnelle, le Code électoral, dans son article 222 relatif à l'élection des Sénateurs provinciaux, a décidé que, moyennant certaines conditions « les résultats du scrutin sont établis comme si tous les sièges étaient à conférer. »

Le Sénateur provincial étant élu d'un collège électoral unique, l'article 222 suffit à faire respecter l'équité s'il est astreint à se soumettre à réélection. Mais s'il s'agit d'une élection au premier degré la difficulté est presque insurmontable.

Cette élection est, en effet, conditionnée par le groupement provincial des listes en présence et par l'attribution des sièges à chacune d'elles en vertu des règles compliquées de l'appareillement. L'article 222 serait donc impuissant à résoudre la difficulté qui se présenterait si un Sénateur ou un Député élu directement par le corps électoral général était astreint à se soumettre à réélection pour obéir au prescrit de l'article 7.

Nous avons songé, un instant, qu'on pourrait décider que si le parlementaire se représentant à ses électeurs obtenait le même pourcentage de voix qu'au scrutin précédant son mandat pourrait être confirmé. Dans la négative il aurait été remplacé par celui qui, antérieurement, aurait été élu son suppléant. Seulement, cette solution n'était nullement satisfai-

stemaantallen, was het risico van niet-herkiezing gering.

Thans zou het parlamentslid dat zich aan herkiezing zou moeten onderwerpen tot een minderheidspartij kunnen behooren. Hij zou zijn zetel dus slechts te danken hebben aan de eventuele vertegenwoordiging. Hoe zou hij in die voorwaarden opnieuw in het Parlement kunnen treden bij wijze van een verkiezing die slechts over een enkelen zetel gaat.

Om de eventuele vertegenwoordiging niet verkeerd te doen uitloopen heeft het Kieswetboek in zijn artikel 222 betreffende de provinciale senatoren besloten dat, mits sommige voorwaarden, « de uitkomsten van de stemming worden opgemaakt alsof al de zetels te begeben waren. »

Daar de provinciale senator verkozen wordt door een enkel kiescollege, volstaat artikel 222 om de rechtvaardigheid te doen beschermen indien hij zich aan herkiezing moet onderwerpen. Doch indien het een verkiezing in den eersten graad geldt, dan is de moeilijkheid haast onoverwinbaar.

Deze verkiezing hangt inderdaad af van de provinciale groepeerings der voorhanden zijnde lijsten en door de toekenning van de zetels aan elke lijst overeenkomstig de ingewikkelde regelen der lijstenkoppeling. Artikel 222 zou dus de moeilijkheid niet kunnen oplossen die zich zou voordoen indien een senator of een volksvertegenwoordiger rechtstreeks door het algemeen kiezerskorps verkozen verplicht ware zich aan herkiezing te onderwerpen om artikel 7 na te leven.

Men zou kunnen beslissen dat indien het parlamentslid, dat zich opnieuw voor zijn kiezers aanbiedt, hetzelfde percentage stemmen verkreeg als bij de vorige verkiezing, zijn mandaat bekrachtigd zou worden. Zooniet ware hij vervangen geworden door dengene die vroeger tot zijn opvolger zou verkozen zijn. Deze oplossing ware echter geenszins bevredigend, want zij zou

sante, car elle eut amené le bureau principal dans certains cas à proclamer élue une personne dont le nom n'eût pas figuré sur les bulletins de vote. En outre, le candidat qui venait de briguer à nouveau les faveurs de ses anciens mandants eût pu ne plus avoir de suppléants.

Ces difficultés, qui semblent insolubles, sous le régime électoral actuel, ont incité un membre à ajouter les mots : « si les lois électorales le permettent » au premier alinéa de l'article 7.

La Commission a estimé cette addition inutile puisque pratiquement le cas visé par l'article 7, I, ne se présenterait jamais.

Un autre membre s'est prononcé alors pour sa suppression, mais la majorité, tout en reconnaissant qu'il n'y aurait jamais lieu de l'appliquer, a préféré la maintenir de manière à prévenir les abus qui pourraient résulter du fait que certains membres des Chambres solliciteraient et obtiendraient soit un titre de noblesse soit une décoration durant l'exercice de leur mandat.

\* \* \*

Dans deux articles du projet voté par la Commission figurent les mots « Commission spéciale » (art. 1<sup>er</sup>, IV, al. 1, et art. 7, II, al. 2) quine se trouvent pas dans le texte gouvernemental.

Il nous est apparu, en effet, qu'il valait mieux confier à une commission réunissant un délégué de chaque parti, plutôt qu'au bureau le soin de régler les problèmes parfois délicats qui pourraient être posés par les hypothèses envisagées par ces deux articles.

Le bureau peut n'être que l'émanation des partis majoritaires et il est

het hoofdbureel er toe gebracht hebben in sommige gevallen een persoon verkozen te verklaren wiens naam niet op de stembrieven zou gestaan hebben. Buitendien zou de candidaat, die opnieuw de stem van zijn vroegere mandaatgevers zou gevraagd hebben, geen opvolgers meer kunnen gehad hebben.

Deze moeilijkheden, die onoplosbaar schijnen onder het huidig kiesregime, hebben een lid er toe aangezet de woorden « indien de kieswetten het toelaten » toe te voegen aan het eerste lid van artikel 7.

De Commissie heeft deze toevoeging nutteloos geoordeeld vermits het bij artikel 7, I bedoeld geval zich nooit zou voordoen.

Een ander lid sprak zich dan uit voor de afschaffing ervan, doch de meerderheid, hoewel zij erkende dat de toepassing ervan nooit zou voorkomen, heeft verkozen het te handhaven om de misbruiken te beletten die zouden kunnen ontstaan uit het feit dat sommige leden der Kamers hetzij een adeldomstitel hetzij een eereteeken tijdens de uitoefening van hun mandaat zouden vragen en verkrijgen.

\* \* \*

In de twee artikelen van het door de Commissie goedgekeurd ontwerp komen de woorden voor « bijzondere Commissie » (art. 1, IV, al. 1 en art. 7, II, al. 2) die niet voorkomen in den tekst der Regeering.

Wij oordeelden immers dat het beter was aan een commissie, bestaande uit een vertegenwoordiger van elke partij, veeleer dan aan het Bureau, de zorg toe te vertrouwen de soms kiesche vraagstukken te regelen die zouden kunnen rijzen naar aanleiding van de mogelijkheden beoogd door deze twee artikelen.

Het bureau kan misschien alleen het uitvloeisel zijn van de meerder-

bon que la solution à intervenir ne soit jamais effleurée d'un soupçon de complaisance ou de camaraderie.

Il appartiendra, évidemment, à chaque Assemblée, de constituer cette Commission comme elle l'entendra.

\* \* \*

*Disposition transitoire.*

Le projet gouvernemental comportait un article 2 (disposition transitoire) comportant deux alinéas rédigés comme suit :

« Tout membre des Chambres en fonctions à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui a accepté antérieurement à sa prestation de serment une des fonctions pour lesquelles l'article 1<sup>er</sup>, I et II (nouveau) de la loi du 6 août 1931 établit une incompatibilité, ne peut plus à l'expiration des six mois suivant le jour de cette entrée en vigueur, continuer à exercer cette fonction.

» Tout membre des Chambres en fonctions à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui, étant représentant ou sénateur, a accepté, depuis le début de la précédente législature (27 novembre 1932) des fonctions d'administrateur, gérant, directeur, fondé de pouvoirs, commissaire ou reviseur dans une société à but lucratif autre que celles visées au II de l'article 1<sup>er</sup> nouveau de la loi du 6 août 1931, ne peut plus, à l'expiration des six mois suivant le jour de cette entrée en vigueur, continuer à exercer ces fonctions. »

A cet article, le Gouvernement, dans son exposé des motifs, ne consacrait que douze lignes et encore énonçait-il la règle sans la justifier en quoi que ce fût.

Le second alinéa de cet article nous a semblé, dès l'abord, en contradiction

heidspartijen en het is goed dat de te treffen oplossing nooit behept weze met een vermoeden van inschikkelijkheid of kameraadschap.

Het zal natuurlijk aan iedere Vergadering behooren deze Commissie naar goeddunken samen te stellen.

\* \* \*

*Overgangsbepaling.*

Het Regeeringsontwerp behelsde een artikel 2 (overgangsbepaling) luidende:

« Een lid van de Kamers dat op den dag van het in werking treden van deze wet in functie is en dat vóór zijn eedaflegging een van de functies heeft aanvaard waarvoor artikel 1, I en II (nieuw), van de wet van 6 Augustus 1931 onverenigbaarheid voorziet, kan die functie niet verder meer uitoefenen na verloop van zes maanden volgenden op den dag van die in werking treden,

« Een lid van de Kamers dat op den dag van het in werking treden van deze wet in functie is en dat, volksvertegenwoordiger of senator zijnde, sedert den aanvang van de vorige legislatuur (27 November 1932) een functie van beheerder, zaakvoerder, bestuurder, gemachtigde, commissaris of revisor in een maatschappij met winstoogmerken aanvaard heeft, voor zoover zij niet diegene zijn, bedoeld in II van artikel 1 (nieuw) van de wet van 6 Augustus 1931, kan die functies niet verder meer uitoefenen na verloop van zes maanden volgende op den dag van die in werking treding. »

Aan dit artikel wijdde de Regeering in haar Memorie van Toelichting slechts twaalf lijnen en dan nog stelde zij den regel enkel voorop zonder hem in het minst te rechtvaardigen.

De tweede alinea scheen ons, van in den beginne, formeel in strijd te zijn

formelle avec l'esprit de l'article 36 de la Constitution.

Les auteurs de notre charte nationale allaient jusqu'à admettre que quelqu'un « nommé par le Gouvernement à un emploi salarié et démissionnaire de ce fait puisse reprendre sa place au Parlement en vertu d'une nouvelle élection ».

Nous avons dit plus haut que, jusqu'en 1848, on n'éprouva aucun besoin de renforcer ce texte.

Durant dix-sept ans, on laissa donc exclusivement la parole au corps électoral.

Seul il appréciait si celui qui sollicitait ses suffrages ne prêtait pas le flanc à quelque critique. Est-il déraisonnable de prétendre que jamais l'attention du corps électoral ne fut attirée avec plus d'insistance sur les mandats dont pouvaient être nantis les candidats sollicitant ses suffrages que lors de la campagne de 1936?

De quel droit interviendrions-nous pour nous substituer à ce corps électoral qui a examiné chaque cas en particulier, alors que nous ne pourrions jamais adopter qu'une règle générale?

Au point de vue juridique, la disposition de l'article 2, alinéa 2, se comprendrait d'autant moins qu'il s'agit en l'espèce, non point d'une incompatibilité, mais d'une interdiction, or il est de principe que les interdictions ne rétroagissent pas.

La Commission se ralliant à ces considérations, a décidé, à l'unanimité moins une abstention, la suppression de l'alinéa 2.

\*\*

Quant à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 2, après une discussion approfondie, il a paru nécessaire de le maintenir pour

met den geest van artikel 36 van de Grondwet.

De opstellers van onze Grondwet gingen zelfs zoover dat zij aannamen dat « iemand door de Regeering tot een bezoldigde betrekking benoemd en uit dien hoofde ontslagnemend, zijn plaats in het Parlement kan terug innemen na een nieuwe verkiezing ».

Hooger hebben wij gezegd dat het tot in 1848 niet noodig werd geoordeeld dezen tekst te verscherpen.

Zeventien jaar lang, liet men dus uitsluitend het woord aan het kiezerskorps.

De kiezers alleen oordeelden of diegenen die om hun stem kwamen vragen niet blootstonden aan eenige critiek. Is het onredelijk te beweren dat ooit de aandacht van het kiezerskorps met meer nadruk werd getrokken op de mandaten bekleed door de kandidaten, die om zijn stemmen vroegen, dan tijdens de verkiezingscampagne 1936?

Met welk recht zouden wij ingrijpen om ons in de plaats te stellen van dit kiezerskorps dat ieder geval in het bijzonder heeft onderzocht, alswaanneer wij nooit iets anders dan een algemeen regel zouden kunnen aannemen?

In juridisch opzicht ware de bepaling van artikel 3, alinea 2, des te minder begrijpelijk daar het ter zake niet een onvereinigbaarheid geldt maar wel een verbod. Welnu het is een beginsel dat de verbodsbepalingen geen terugwerkende kracht hebben.

De Commissie sloot zich aan bij deze beschouwingen en heeft, op een onthouding na, eenparig beslist lid 2 te doen wegvallen.

\*\*

Wat betreft het eerste lid van artikel 2, bleek het na een grondige bespreking noodig dit lid te handhaven

éviter des équivoques tout en donnant aux intéressés le temps matériel d'exercer avec réflexion leur droit d'option. Il appartient, en effet, au mandataire de faire cesser l'incompatibilité en résignant, avant l'expiration du délai l'une ou l'autre des fonctions incompatibles.

La Commission a estimé qu'un délai d'un mois après l'invitation qui lui serait adressée par lettre recommandée par le bureau de l'Assemblée à laquelle il appartient, devait suffire à tout parlementaire pour prendre une décision.

\* \* \*

Telle qu'elle a été conçue et rédigée, la loi pose des principes généraux. Elle ne pouvait aller au delà. Il sera évidemment encore permis à des esprits malintentionnés de la tourner. Ceux qui le tenteraient encourraient une grave responsabilité vis-à-vis des institutions qu'ils ont juré de respecter. Dans les circonstances actuelles, la moindre défaillance n'aurait aucune excuse.

Nous préférons ne pas envisager qu'elle puisse se produire.

\* \* \*

Le projet de loi, amendé par la Commission, a été voté par 12 voix et une abstention.

Le rapport lui-même a été adopté à l'unanimité.

*Le Président,*  
PIERRE VAN FLETEREN.

*Le Rapporteur,*  
ROBERT GILLON.

ten einde dubbelzinnigheid te vermijden, en tevens aan de betrokkenen den stoffelijken tijd te gunnen om hun recht van keuze met overleg uit te oefenen. Het behoort immers aan den mandataris de onvereenigbaarheid te doen ophouden mits een of ander der onvereenigbare ambten vóór het verstrijken van den termijn op te geven.

De Commissie heeft geoordeeld dat een termijn van één maand, na de uitnoodiging hem toegestuurd bij aangeeteekend schrijven door het bureau van de Vergadering waartoe hij behoort, voor ieder parlamentslid moest volstaan om een besluit te treffen.

\* \* \*

Zooals zij werd opgevat en opgesteld, stelt de wet algemeene beginselen voorop. Zij kon niet verder gaan. Aan kwaadwillige geesten zal het natuurlijk nog mogelijk zijn de wet te ontduiken. Zij die het mochten wagen zouden een ernstige verantwoordelijkheid oploopen tegenover de instellingen die zij hebben gezworen te eerbiedigen, en in de huidige omstandigheden zou de geringste tekortkoming onverschoonbaar zijn.

Wij verkiezen niet de mogelijkheid onder oogen te zien dat zij zich kan voordoen.

\* \* \*

Het door de Commissie geamendeerde ontwerp werd aangenomen met 12 stemmen en 1 onthouding.

Het verslag zelf werd eenparig goedgekeurd.

*De Voorzitter,*  
PIERRE VAN FLETEREN.

*De Verslaggever,*  
ROBERT GILLON.

(51)

**Projet de Loi complétant la loi du 6 août 1931 établissant les incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.**

---

**Texte présenté par le  
Gouvernement.**

---

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions des articles 1<sup>er</sup>, 5, 7 et 9 de la loi du 6 août 1931, établissant des incompatibilités ou interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, sont remplacées par les dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* — I. — Les membres des Chambres législatives ne peuvent, en même temps, à l'exception des fonctions de ministre, de professeur ordinaire ou extraordinaire et de chargé de cours des Universités de l'État, exercer des fonctions publiques rétribuées sur les fonds de l'État et toutes autres fonctions rémunérées à la nomination de l'État, être ministre des cultes rétribué par l'État, avocat en titre des administrations publiques, agent du caissier de l'État ou commissaire de l'État auprès des sociétés anonymes.

II. — Sont également incompatibles avec le mandat législatif, les fonctions d'administrateur, gérant, directeur, fondé de pouvoirs, commissaire, reviseur ou avocat-conseil dans les sociétés, entreprises et établissements placés sous le contrôle de l'État ou de la Colonie, fonctionnant sous leur garantie ou jouissant, à titre

**Wetsontwerp tot aanvulling van de wet van 6 Augustus 1931 houdende de vaststelling van onvereinigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.**

---

**Tekst door de Regeering  
voorgesteld.**

---

EERSTE ARTIKEL.

De bepalingen van de artikelen 1, 5, 7 en 9 der wet van 6 Augustus 1931, houdende de vaststelling van onvereinigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, worden door de volgende bepalingen vervangen :

*Eerste artikel.* — I. — De leden van de Wetgevende Kamers mogen niet tegelijk, met uitzondering van de functies van minister, van gewoon of buitengewoon professor en van docent aan de Staatsuniversiteiten, op Staatsgelden bezoldigde openbare betrekkingen of eenige andere bezoldigde betrekking waartoe de Staat benoemt, uitoefenen, door den Staat bezoldigd bedienaar van een der eerediensten zijn, vast advocaat bij de openbare besturen, agent van den Staatskassier of Regeeringscommissaris bij de naamlooze vennootschappen.

II. — Zijn eveneens onvereinigbaar met het lidmaatschap van de Kamers, de functies van beheerder, zaakvoerder, bestuurder, gemachtigde, commissaris, revisor of adviseerend advocaat in de vennootschappen, ondernemingen en instellingen, die onder toezicht van den Staat of van de Kolonie staan, onder hun waarborg werken of die,

**Projet de Loi complétant la loi du 6 août 1931 établissant les incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.**

**Texte présenté par la Commission.**

**ARTICLE PREMIER.**

Les dispositions des articles 1<sup>er</sup>, 5, 7 et 9 de la loi du 6 août 1931, établissant des incompatibilités ou interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, sont remplacées par les dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* — I. — Les membres des Chambres législatives ne peuvent en même temps, à l'exception des fonctions de ministre, de professeur des Universités de l'État, exercer des fonctions publiques rétribuées sur les fonds de l'État et toutes autres fonctions rémunérées à la nomination de l'État, être ministre des Cultes rétribué par l'État, avocat en titre des administrations de l'État, agent du Caissier de l'État ou Commissaire de l'État auprès des sociétés anonymes.

II. — Sont aussi incompatibles avec le mandat législatif les fonctions d'administrateur, gérant, directeur, fondé de pouvoir, commissaire ou reviseur dans les sociétés commerciales ou établissements industriels ou commerciaux et entreprises qui poursuivent en Belgique ou dans la Colonie un but lucratif, si ces fonctions sont rétribuées

**Wetsontwerp tot aanvulling van de wet van 6 Augustus 1931 houdende de vaststelling van onvereinigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.**

**Tekst door de Commissie voorgesteld.**

**EERSTE ARTIKEL.**

De bepalingen van de artikelen 1, 5, 7 en 9 der wet van 6 Augustus 1931, houdende de vaststelling van onvereinigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, worden door de volgende bepalingen vervangen :

*Eerste artikel.* — I. — De leden van de Wetgevende Kamers mogen niet tegelijk, met uitzondering van de functies van minister, van professor aan de Staatsuniversiteiten, op Staatsgelden bezoldigde openbare betrekkingen of eenige andere bezoldigde betrekking waartoe de Staat benoemt, uitoefenen, door den Staat bezoldigd bedienaar van een der eerediensten zijn, vast advocaat bij de Staatsbesturen, agent van den Staatskassier of Regeeringscommissaris bij de naamlooze vennootschappen.

II. — Zijn ook onvereinigbaar met het lidmaatschap van de Kamers, de functies van beheerder, zaakvoerder, bestuurder, gemachtigde, commissaris of revisor in de handelsvennootschappen of nijverheids- en handelsinrichtingen en ondernemingen welke in België of in de Kolonie winstbejag nastreven, indien deze bedieningen op

spécial, de garanties, de subventions ou autres avantages équivalents, assurés par l'État ou la Colonie.

III. — Les candidats élus qui tombent sous le coup des incompatibilités établies au I et au II ci-dessus, ne sont admis à la prestation du serment qu'après avoir résigné les emplois ou fonctions incompatibles.

Tout membre des Chambres nommé à une de ces fonctions ou professions et qui les accepte, cesse d'appartenir aux Chambres législatives par le fait même de son acceptation.

IV. — Les membres des Chambres législatives ne peuvent plaider ou suivre aucune affaire litigieuse dans l'intérêt de l'État, ni lui donner d'avis ou de consultation en pareille affaire, si ce n'est gratuitement.

Ils ne peuvent, pour eux-mêmes ou pour autrui, conclure aucun marché ou entreprise pour compte de l'État, ni obtenir de celui-ci une concession quelconque.

ten specialen titel, waarborgen, toelagen of andere gelijkwaardige voordecelen, van Staatswege of vanwege de Kolonie verzekerd, genieten.

III. — De verkozen kandidaten die onder de toepassing vallen van de bij bovenstaande I en II voorziene onvereënegbaarheden, worden eerst tot de eedaflegging toegelaten, nadat zij hun onvereënegbare functies of bedieningen hebben neergelegd.

Ieder lid van de Kamers dat tot een van deze functies of bedieningen wordt benoemd en dat ze aanvaardt, houdt op, door het feit zelf dat hij die aanvaardt, tot de Wetgevende Kamers te behooren.

IV. — De leden van de Wetgevende Kamers mogen in geen betwiste zaak pleiten noch deze volgen in het belang van den Staat, noch den Staat in een dergelijke zaak van advies of van raad dienen, tenzij kosteloos.

Zij mogen, voor zichzelf of voor iemand anders, geen koop of onderneming sluiten voor rekening van den Staat, noch van dezen welke concessie ook aanvaarden.

à un titre quelconque et si l'État ou la Colonie sont actionnaires de la société ou s'ils ont accordé à un titre spécial, des avances non encore remboursées, des garanties d'intérêt ou de remboursement toujours en vigueur.

III. — Les candidats élus qui tombent sous le coup des incompatibilités établies au I et au II ci-dessus, ne sont admis à la prestation du serment qu'après avoir résigné les emplois ou fonctions incompatibles.

Tout membre des Chambres nommé à une des fonctions visées au I ci-dessus et qui les accepte, cesse d'appartenir aux Chambres législatives par le fait même de son acceptation.

Si un des membres des Chambres accepte une fonction visée au II ci-dessus, le bureau de l'Assemblée à laquelle il appartient l'invite, par lettre recommandée, à la résigner; faute de satisfaire à cette invitation dans le mois de la réception, il cesse d'appartenir aux Chambres législatives.

IV. — Les membres des Chambres législatives ne peuvent prendre part, directement ou indirectement, à aucun marché, adjudication, fourniture, vente ou achat intéressant l'État ou la Colonie sans l'autorisation de la Chambre ou du Sénat ou, si le règlement de l'assemblée le permet, de leur bureau, ou de la Commission spéciale constituée à cet effet.

Ils ne peuvent occuper ou plaider pour l'État ni consulter, si ce n'est gratuitement.

Ils ne peuvent entreprendre en faveur de tiers aucune intervention ou démarche auprès des administrations de l'État si ce n'est gratuitement et sans y avoir intérêt.

eenigerlei wijze betaald worden en indien de Staat of de Kolonie aandeelhouder zijn in de vennootschap, of indien zij, ten bijzonderen titel, nog niet terugbetaalde voorschotten, nog steeds van kracht zijnde waarborgen van interest of terugbetalingen hebben verleend.

III. — De verkozen kandidaten die onder de toepassing vallen van de bij bovenstaande I en II voorziene onvereënegbaarheden, worden eerst tot de eedaflegging toegelaten, nadat zij hun onvereënegbare functies of bedieningen hebben neergelegd.

Ieder lid van de Kamers benoemd tot een der functies bedoeld in bovenstaand I en dat die aanvaardt, houdt op, door het feit zelf dat hij aanvaardt, tot de Wetgevende Kamers te behooren.

Zoo een van de leden der Kamers een functie aanvaardt bedoeld in bovenstaand II, verzoekt het bureau van de Vergadering waartoe hij behoort hem, bij aangeteekend schrijven, ontslag te nemen; bij gebreke aan dit verzoek te voldoen binnen de maand na ontvangst, houdt hij op tot de Wetgevende Kamers te behooren.

IV. — De leden van de Wetgevende Kamers mogen, rechtstreeks of onrechtstreeks, geen deel nemen aan een verhandeling, aanbesteding, levering, verkoop of koop waarbij de Staat of de Kolonie betrokken zijn zonder toestemming van de Kamer of den Senaat of, zoo het reglement der vergadering het toelaat, zonder toestemming van hun bureau of van de bijzondere commissie die met dit doel aangesteld werd.

Zij mogen voor den Staat niet optreden of pleiten noch van raad dienen, tenzij kosteloos.

Zij mogen, ten voordeele van derden, geen tusschenkomst of stap ondernemen bij de Staatsbesturen, tenzij kosteloos en zonder er belang te hebben.

Toute infraction à ces interdictions sera punie d'une amende de 1,000 à 10,000 francs.

*Article 5.* — Les membres des Chambres ne peuvent être nommés aux fonctions ou professions incompatibles visées au I de l'article 1<sup>er</sup>, qu'une année au moins après la cessation de leur mandat.

Sont exceptées les fonctions d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province.

*Article 7.* — I. — Tout membre des Chambres qui accepte la décoration d'un ordre national à un autre titre que pour motif militaire ou qui reçoit du Roi des lettres patentes de concession en matière de noblesse, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

II. — Tout membre des Chambres qui accepte des fonctions d'administrateur, gérant, directeur, fondé de pouvoir, commissaire ou reviseur dans des sociétés à but lucratif, autres que celles visées au II de l'article 1<sup>er</sup> cesse par le fait même de son acceptation, d'appartenir aux Chambres législatives.

La Chambre des Représentants et le Sénat, ou si le règlement de l'assemblée le permet, son bureau, peuvent dans des cas justifiant une dérogation à l'alinéa précédent, relever leurs membres de l'application de cette disposition.

*Article 9.* — Remplacer le texte de cet article par le suivant :

« Les articles 228, 229 et 230 du Code électoral sont abrogés. »

Elke overtreding van dit verbod wordt bestraft met een geldboete van 1,000 frank tot 10,000 frank.

*Artikel 5.* — De leden der Kamers kunnen slechts ten minste één jaar na het verstrijken van hun mandaat, benoemd worden tot de bij I van het eerste artikel bedoelde onvereenigbare functies of betrekkingen.

Worden uitgezonderd de functies van diplomatiek ambtenaar en van provincie-gouverneur of provinciaal griffier.

*Artikel 7.* — I. — Ieder lid van de Kamers dat het eereteeken van een nationale orde, hem om andere dan militaire redenen toegekend, aanvaardt, of van den Koning een brief van adelom ontvangt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen.

II. — Ieder lid van de Kamers dat een functie aanvaardt van beheerder, zaakvoerder, bestuurder, gemachtigde, commissaris of revisor in de vennootschappen met winsttoogmerken, voor zoover zij niet bij II van het eerste artikel bedoeld zijn, houdt op, door het feit zelf dat hij die aanvaardt, tot de Wetgevende Kamers te behoren.

De Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat, of, indien het reglement van de vergadering zulks toelaat, hun bureau, kunnen, in de gevallen die een afwijking van de vorige alinea rechtvaardigen, hun leden van de toepassing van die bepaling ontheffen.

*Artikel 9.* — De tekst van dit artikel wordt door den volgende vervangen :

« De artikelen 228, 229 en 230 van het Kieswetboek zijn opgeheven. »

Toute infraction à cette interdiction sera punie d'une amende de 1,000 fr. à 10,000 francs.

*Article 5.* — Les membres des Chambres ne peuvent être nommés aux fonctions incompatibles visées au I de l'article 1<sup>er</sup> qu'une année au moins après la cessation de leur mandat.

Sont exceptées les fonctions d'agent diplomatique et de Gouverneur de province.

*Article 7.* — I. — Tout membre des Chambres qui accepte la décoration d'un ordre national à un autre titre que pour motif militaire ou qui reçoit du Roi des lettres patentes de concession en matière de noblesse, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

II. — Tout membre des Chambres qui accepte des fonctions d'administrateur, gérant, directeur, fondé de pouvoirs, commissaire ou reviseur dans des sociétés à but lucratif autres que celles visées au II de l'article 1<sup>er</sup>, cesse d'appartenir aux Chambres législatives.

Chacune des Chambres ou si son règlement le permet son bureau ou une Commission spéciale peut autoriser le membre à accepter le mandat ou les fonctions mentionnées au premier alinéa du présent article, notamment s'il est manifeste que la collation du mandat ou des fonctions rentrent dans l'activité professionnelle du parlementaire ou trouvent leur raison d'être dans les intérêts familiaux ou patrimoniaux du parlementaire dans l'entreprise.

*Article 9.* — Remplacer le texte de cet article par le suivant :

« Les articles 228, 229 et 230 du Code électoral sont abrogés. »

Elke overtreding van dit verbod wordt bestraft met een geldboete van 1,000 frank tot 10,000 frank.

*Artikel 5.* — De leden der Kamers kunnen slechts, ten minste één jaar na het verstrijken van hun mandaat, benoemd worden tot de bij I van het eerste artikel bedoelde onvereinigbare functies.

Worden uitgezonderd de functies van diplomatiek ambtenaar en van provincie-gouverneur.

*Artikel 7.* — I. — Ieder lid van de Kamers dat het eereteken van een nationale orde, hem om andere dan militaire redenen toegekend, aanvaardt, of van den Koning een brief van adel dom ontvangt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen.

II. — Ieder lid van de Kamers dat een functie aanvaardt van beheerder, zaakvoerder, bestuurder, gemachtigde, commissaris of revisor in vennootschappen met winsttoegmerken, voor zoover zij niet bij II van het eerste artikel bedoeld zijn, houdt op tot de Wetgevende Kamers te behoren.

Elke der Kamers of, indien haar reglement zulks toelaat, haar bureau of een bijzondere Commissie, kan het lid machtigen het mandaat of de bediening, vermeld bij de 1<sup>e</sup> alinea van dit artikel, te aanvaarden, namelijk zoo het klaarblijkelijk is dat het geven van het mandaat of de bediening in de beroepsbedrijvigheid van den parlementair valt of zijn bestaansreden heeft in de familie- of erfenisbelangen van den parlementair in de onderneming.

*Artikel 9.* — De tekst van dit artikel wordt door den volgenden vervangen :

« De artikelen 228, 229 en 230 van het Kieswetboek zijn opgeheven. »

ART. 2.

*Disposition transitoire.*

Tout membre des Chambres en fonctions à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui a accepté antérieurement à sa prestation de serment une des fonctions pour lesquelles l'article 1<sup>er</sup>, I et II (nouveau), de la loi du 6 août 1931 établit une incompatibilité, ne peut plus à l'expiration des six mois suivant le jour de cette entrée en vigueur, continuer à exercer cette fonction.

Tout membre des Chambres en fonctions à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui, étant représentant ou sénateur, a accepté, depuis le début de la précédente législature (27 novembre 1932) des fonctions d'administrateur, gérant, directeur, fondé de pouvoirs, commissaire ou reviseur dans une société à but lucratif autre que celles visées au II de l'article 1<sup>er</sup> nouveau de la loi du 6 août 1931, ne peut plus à l'expiration des six mois suivant le jour de cette entrée en vigueur continuer à exercer ces fonctions.

ART. 2.

*Overgangsbepaling.*

Een lid van de Kamers dat op den dag van het in werking treden van deze wet in functie is en dat vóór zijn eedaflegging een van de functies heeft aanvaard waarvoor artikel 1, I en II (nieuw), van de wet van 6 Augustus 1931 onverenigbaarheid voorziet, kan die functie niet verder meer uitoefenen na verloop van zes maanden volgende op den dag van die in werking treding.

Een lid van de Kamers dat op den dag van het in werking treden van deze wet in functie is en dat, volksvertegenwoordiger of senator zijnde, sedert den aanvang van de vorige legislatuur (27 November 1932) een functie van beheerder, zaakvoerder, bestuurder, gemachtigde, commissaris of revisor in een maatschappij met winsttoogmerken aanvaard heeft, voor zoover zij niet diegene zijn, bedoeld in II van artikel 1 (nieuw) van de wet van 6 Augustus 1931, kan die functies niet verder meer uitoefenen na verloop van zes maanden volgende op den dag van die in werking treding.

## ART. 2.

*Disposition transitoire.*

Tout membre des Chambres en fonctions à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui a accepté antérieurement à sa prestation de serment une des fonctions pour lesquelles l'article 1<sup>er</sup>, I et II (nouveau) de la loi du 6 août 1931 établit une incompatibilité est tenu de résigner cette fonction dans le mois de l'invitation qui lui est faite par lettre recommandée par le Bureau de l'Assemblée à laquelle il appartient, à défaut de quoi il cesse d'appartenir aux Chambres législatives.

## ART 2.

*Overgangsbepaling.*

Een lid van de Kamers dat op den dag van het in werking treden van deze wet in functie is en dat vóór zijn eedaflegging een van de functies heeft aanvaard waarvoor artikel 1, I en II (nieuw), van de wet van 6 Augustus 1931 onverenigbaarheid voorziet, is gehouden deze functie neer te leggen binnen de maand na het verzoek, hem bij aangeteekend schrijven gedaan door het Bureau van de Vergadering waartoe hij behoort, zooniet houdt hij op tot de Wetgevende Kamers te behoren.

**ANNEXE.**

—  
**Projet de Loi complétant la loi du 6 août 1931 établissant les incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.**  
—

**Liste des sociétés, entreprises et établissements placés sous le contrôle de l'État ou de la Colonie, et dont il est question à l'article 1<sup>er</sup>, parag. II, du projet de loi.**  
—

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES.**

Institut National des Mines, à Frameries.

Les cinq fédérales de Crédit à l'Outillage artisanal de Gand, Liège, Namur, Hasselt et Malines.

**MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE.**

Anciens Etablissements J. Lahaye, S. A., 113, avenue de France, Anvers.

Société Centrale Forestière de Belgique.

Royal Saint-Hubert Club de Belgique.

**Sociétés pour l'amélioration des races chevalines :**

*Sociétés ayant leur siège à Bruxelles :*

Société Royale « Le Cheval de Trait Belge ».

Société Royale Hippique (Chambre Syndicale pour la sauvegarde des intérêts du Cheval de Trait Belge).

**BIJLAGE.**

—  
**Wetsontwerp tot aanvulling van de wet van 6 Augustus 1931 houdende de vaststelling van onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.**  
—

**Lijst van de vennootschappen, ondernemingen en instellingen, die onder toezicht van den Staat of van de Kolonie staan, en waarvan sprake in artikel 1 parag. II van het wetsontwerp.**  
—

**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN.**

Nationaal Mijninstituut te Frameries.

De vijf federale diensten van het Krediet voor het Ambachtsmaterieel te Gent, Luik, Namen, Hasselt en Mechelen.

**MINISTERIE VAN LANDBOUW.**

Anciens Etablissements J. Lahaye, S. A., 113, Frankrijklei, Antwerpen.

Société Centrale Forestière de Belgique.

Royal Saint-Hubert Club de Belgique.

**Maatschappijen voor de verbetering van het paardenras :**

*Maatschappijen met zetel te Brussel :*

Koninklijke Maatschappij « Het Belgische Trekpaard ».

Société Royale Hippique (Syndicale Kamer voor de bescherming van de belangen van het Belgische Trekpaard).

Association pour l'encouragement en Belgique de l'élevage du Pur-Sang et Demi-Sang.

Société d'encouragement pour l'élevage du Cheval d'armes.

Jockey-Club de Belgique.

Union Professionnelle des Etalonniers et Eleveurs du Brabant.

*Sociétés ayant leur siège en province :*

Les Eleveurs de la Flandre Occidentale.

Les Eleveurs de la Flandre Orientale.

Les Ecuries du Hainaut.

Les Eleveurs Liégeois.

Les Eleveurs Limbourgeois.

Le Cheval de Trait ardennais.

Les Eleveurs Namurois.

#### **Espèce bovine :**

La Fédération Nationale, les Fédérations Provinciales des Syndicats d'Elevage et les Fédérations Provinciales des Syndicats d'Exploitation.

#### **Espèce caprine :**

La Fédération Nationale, sept Fédérations Provinciales et quatre Fédérations Régionales des Syndicats.

Les Fédérations Provinciales des Sociétés d'Aviculture.

#### **Espèce porcine :**

Les Fédérations Provinciales des Syndicats d'Elevage de Porcs.

Société Nationale des Eleveurs du Porc Gr. Yorkshire.

Fédération Royale des Sociétés Horticoles de Belgique.

Ligue Nationale du Coin de Terre.

Les Ligues Pomologiques du pays.  
Institut de Zootechnie à Louvain.

Station laitière à Louvain.

Vereeniging voor het aanmoedigen van het fokken van volbloed- en halfbloedpaarden,

Société d'encouragement pour l'élevage du cheval d'armes.

Jockey-Club van België.

Beroepsunie van de Fokdierhouders en Kweekers van Brabant.

*Maatschappijen met zetel in de provincie :*

De paardenkweekersbond van West-Vlaanderen.

De Paardenkweekers van Oost-Vlaanderen.

Les Ecuries du Hainaut.

Les Eleveurs Liégeois.

Les Eleveurs Limbourgeois.

Le Cheval de trait ardennais.

Les Eleveurs Namurois.

#### **Runderen :**

De Nationale Federatie, de Provinciale Federaties der veekweekerssyndicaten en de Provinciale Federaties van de exploitatie-syndicaten.

#### **Geiten :**

De Nationale Federatie, zeven Provinciale Federaties en vier Gewestelijke Federaties van de syndicaten.

De Provinciale Federaties van de Pluimveekweekers.

#### **Varkens :**

De Provinciale Federaties van de syndicaten van varkenskweekers.

Nationale Maatschappij « Les Eleveurs du porc Gr. Yorkshire ».

Koninklijke Federatie van de Tuinbouwverenigingen van België.

Nationaal Verbond van het Werk van den Akker.

De Bonden van Vruchtenkweekers.  
Het Zootechnisch Instituut te Leuven.

Het melk-proefstation te Leuven.

Association Internationale des Sélectionneurs de plantes de grande culture à Versailles.

**Service des Laboratoires d'Analyses de l'Etat :**

Laboratoires agréés par le Ministère de l'Agriculture :

à Bruges,  
à Roulers,  
à Courtrai,  
à Saint-Nicolas.

Station de contrôle des semences à Louvain.

Association Internationale d'Essais de semences à Copenhague.

Neuf Chambres Provinciales d'Agriculture.

Neuf Sociétés Provinciales d'Agriculture.

*Anvers :*

Réassurance du bétail, à Turnhout.  
Réassurance du bétail, à Heyst-op-den-Berg.

Réassurance des chevaux, à Anvers.

Réassurance des chèvres, à Lierre.  
Réassurance du bétail, à Louvain.  
Réassurance du bétail, à Bruxelles.  
Réassurance des chevaux, à Louvain.

*Flandre Occidentale :*

Réassurance du bétail, à Roulers.  
Réassurance des chevaux, à Ypres.  
Réassurance des chèvres, à Thourout.

Réassurance des porcs, à Bruges.

*Flandre Orientale :*

Réassurance du bétail, à Gand.  
Réassurance des chevaux, à Gand.  
Réassurance des chèvres, à Gand.  
Réassurance des porcs, à Gand.

Het internationaal verbond van « Les Sélectionneurs de plantes de grande culture à Versailles ».

**Dienst van de Rijksontledingslaboratoria :**

Door het Ministerie van Landbouw aangenomen laboratoria :

te Brugge,  
te Roeselare,  
te Kortrijk,  
te Sint-Niklaas.

Contrôle-station der zaden te Leuven.

Internationaal verbond voor proefnemingen met zaden te Copenhague.

Negen provinciale landbouwkamers.

Negen provinciale landbouwmaatschappijen.

*Antwerpen :*

Veeherverzekering van Turnhout.  
Veeherverzekering van Heyst-op-den-Berg.

Paardenherverzekering te Antwerpen.

Geitenherverzekering te Lier.  
Veeherverzekering van Leuven.  
Veeherverzekering van Brussel.  
Paardenherverzekering te Leuven.

*West-Vlaanderen :*

Veeherverzekering te Roeselare.  
Paardenherverzekering te Ieper.  
Geitenherverzekering te Torhout.

Varkensherverzekering te Brugge.

*Oost-Vlaanderen :*

Veeherverzekering te Gent.  
Paardenherverzekering te Gent.  
Geitenherverzekering te Gent.  
Varkensherverzekering te Gent.

*Hainaut :*

Réassurance du bétail, à Mons.  
 Réassurance des chevaux, de Mons.  
 Réassurance des chèvres, à La Louvière.

*Liège :*

Réassurance du bétail, à Liège.  
 Réassurance du bétail, à Burdinne.  
 Réassurance des chevaux, à Liège.

*Limbourg :*

Réassurance du bétail, à Hasselt.  
 Réassurance des chevaux *Taxandria*, à Hasselt.  
 Réassurance des chevaux *St-Isidorius*, à Hasselt.  
 Réassurance des chèvres, à Hasselt.

*Namur :*

Réassurance du bétail, à Namur.  
 Réassurance du bétail, à Dinant.  
 Réassurance des chevaux, à Namur.

\*\*\*

Réassurance des étalons, à Bruxelles.

Assurance épizooties, Eupen-Malmedy.

Société Centrale d'Agriculture de Belgique, à Bruxelles.

Société Nationale de Laiterie, à Bruxelles.

Cercle d'Etudes du Houblon, à Terafene.

Caisse Centrale de Crédit à l'Agriculture, à Louvain.

Fédération des Cercles de Fermières du Luxembourg.

Fédération des Cercles de Fermières de la province de Namur.

Les Conseillers laitiers, à Louvain.

*Henegouw :*

Veehverzekering te Bergen.  
 Paardenherverzekering te Bergen.  
 Geitenherverzekering te La Louvière.

*Luik :*

Veehverzekering te Luik.  
 Veehverzekering te Burdinne.  
 Paardenherverzekering te Luik.

*Limburg :*

Veehverzekering te Hasselt.  
 Paardenherverzekering Taxandria te Hasselt.  
 Paardenherverzekering Sint-Isidorius te Hasselt.  
 Geitenherverzekering te Hasselt.

*Namen :*

Veehverzekering te Namen.  
 Veehverzekering te Dinant.  
 Paardenherverzekering te Namen

\*\*\*

Herverzekering der dekhengsten te Brussel.

Verzekering tegen veeziekten te Eupen-Malmedy.

Centrale Landbouwmaatschappij van België te Brussel.

Nationale Melkmaatschappij te Brussel.

Hoppestudiekring te Terafene.

Middenkredietkas voor landbouwkrediet te Leuven.

Federatie der boerinnenkringen van Luxemburg.

Federatie der boerinnenkringen van de provincie Namen.

Zuivelconsulentschap te Leuven.

MINISTERE DES COLONIES.

A. — Sociétés coloniales dont le contrôle est justifié par la garantie d'intérêt et d'amortissement accordée par la Colonie au capital ou partie de capital des dites sociétés :

Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne.

Société des Chemins de fer vicinaux du Congo.

Union Nationale des Transports fluviaux.

Société des Chemins de fer Léopoldville-Katanga-Dilolo.

Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Compagnie du Chemin de fer du Katanga.

Société des Chemins de fer du Kivu.

B. — Sociétés et organismes dont le contrôle par la Colonie est justifié par l'octroi de subventions : avances cotonnières, prêts agricoles, dégrèvements massifs :

I. — PRÊTS SUR FONDS TEMPORAIRE DE CRÉDIT AGRICOLE.

Ont bénéficié de prêts sur le Fonds de Crédit agricole :

Société anonyme de Cultures au Congo Belge.

Compagnie Congolaise des Cafés.  
Domaine de Cognée-Kavumu.

Société Coloniale des Produits tanants et agricoles.

Exploitations générales au Kivu.

Compagnie du Lubilash.

Plantations de Gwese.

Société de Linéa-Idjwi.

II. — AVANCES COTONNIÈRES.

Ont bénéficié d'avances cotonnières :

Compagnie Cotonnière Congolaise.  
Société Cotonnière de Bomokandi.

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

A. — Koloniale vennootschappen waarover de controle gerechtvaardigd is door den waarborg van interest en delging, door de Kolonie verleend aan het kapitaal van deze vennootschappen, of aan een deel der kapitalen :

Société anonyme belge d'exploitation de la navigation aérienne.

Société des Chemins de fer vicinaux du Congo.

Union Nationale des Transports Fluviaux.

Société des Chemins de fer Léopoldville-Katanga-Dilolo.

Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands-Lacs Africains.

Compagnie du Chemin de fer du Katanga.

Société des Chemins de fer du Kivu.

B. — Vennootschappen en organismen waarover de controle door de Kolonie gerechtvaardigd is door het verleenen van tegemoetkomingen : katoen-voorschotten, landbouwleeningen, massale ontlastingen :

I. — LEENINGEN OP TIJDELIJK FONDS VAN LANDBOUWKREDIET.

Hebben leeningen genoten op het Fonds van Landbouwkrediet :

Société anonyme de cultures au Congo belge.

Compagnie Congolaise des Cafés.  
Domaine de Cognée-Kavumu.

Société Coloniale des produits tanants et agricoles.

Exploitations générales au Kivu.

Compagnie du Lubilash.

Plantations de Gwese.

Société de Linéa-Idjwi.

II. — KATOEN-VOORSCHOTTEN.

Hebben katoen-voorschotten genoten :

Compagnie Cotonnière Congolaise.  
Société Cotonnière de Bomokandi.

Société Cotonnière du Nepoko.  
Nieuwe Afrikaansche Handels Ven-  
nootschap.

Compagnie Cotonnière Coloniale (Co-  
locoton).

Société Commerciale Belgo-Afri-  
caine.

Compagnie de la Ruzizi.

Compagnie Cotonnière de l'Afrique  
Orientale.

Société Cotonnière du Tanganyka.

### III. — DÉGRÈVEMENTS MASSIFS.

a) Ont bénéficié de dégrèvements  
massifs récupérables :

Régie du Chemin de fer du Ma-  
yumbe.

Société pour la manutention dans  
les Ports du Congo.

Compagnie du Chemin de fer du  
Congo (en liquidation).

Société Industrielle et de Transports  
au Congo.

Union Nationale des Transports flu-  
viaux.

Société des Chemins de fer vicinaux  
du Congo.

Compagnie des Chemins de fer du  
Congo Supérieur aux Grands Lacs  
Africains.

Société des Chemins de fer au Kivu.

b) Ont bénéficié de dégrèvements  
massifs non récupérables :

Les Sociétés susmentionnées, sauf  
la Société des Chemins de fer vicinaux  
du Congo et la Société des Chemins  
de fer au Kivu.

Compagnie du Lomami et du Lua-  
laba.

Compagnies réunies des Huileries du  
Congo belge et Savonneries Lever  
Frères.

Compagnie du Kasai.

Etablissements Madail (Léopold-  
ville).

\* \* \*

Société Cotonnière du Nepoko.  
Nieuwe Afrikaansche Handels Ven-  
nootschap.

Compagnie Cotonnière Coloniale  
(Colocoton).

Société Commerciale Belgo-Afri-  
caine.

Compagnie de la Ruzizi.

Compagnie Cotonnière de l'Afrique  
Orientale.

Société Cotonnière du Tanganyka.

### III. — MASSALE ONTLASTINGEN.

a) Hebben terugvorderbare mas-  
sale ontlastingen genoten :

Régie du Chemin de fer du Ma-  
yumbe.

Société pour la manutention dans  
les ports du Congo.

Compagnie du Chemin de fer du  
Congo (in likwidatie).

Société Industrielle et de Transports  
au Congo.

Union Nationale des Transports  
fluviaux.

Société des Chemins de fer vicinaux  
du Congo.

Compagnie des Chemins de fer du  
Congo Supérieur aux Grand-Lacs Afri-  
cains.

Société des Chemins de fer au Kivu.

b) Hebben niet terugvorderbare  
massale ontlastingen genoten :

Bovengemelde maatschappijen, be-  
halve de « Société des Chemins de  
fer vicinaux du Congo » en de « So-  
ciété des Chemins de fer au Kivu ».

Compagnie du Lomami et du Lua-  
laba.

Compagnies réunies des Huileries du  
Congo belge et Savonneries Lever  
Frères.

Compagnie du Kasai.

Etablissements Madail (Léopold-  
ville).

\* \* \*

Sauf pour les dégrèvements massifs non récupérables, le remboursement des sommes avancées par la Colonie est en cours ou sera exigé.

**C. — Sociétés et organismes dont le contrôle par la Colonie est justifié par sa qualité d'actionnaire ou d'obligataire ou par sa participation à quelque titre que ce soit aux bénéfices sociaux :**

Banque du Congo Belge.

Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Compagnie du Chemin de fer du Katanga.

Société des Chemins de fer vicinaux du Congo.

Union Nationale des Transports fluviaux.

Société anonyme d'Exploitation de la Navigation aérienne.

Société des Chemins de fer Léopoldville-Katanga-Dilolo.

Société des Chemins de fer du Kivu.

Office d'Exploitation des Transports coloniaux (Otraco).

Société des Mines d'Or de Kilo-Moto.

Société Internationale Forestière et Minière du Congo.

Minière du Kassaï.

Minière du Luebo.

Minière de l'Arruwimi-Ituri.

Minière de la Lueta.

Minière du Surongo.

Minière du Maniéma.

Minière du Bécéka.

Compagnie Minière du Congo Belge.

Syndicat Minier Africain.

Minière de la Télé.

Symor.

Minière du Congo septentrional.

Transcomin.

Agriculture et Plantations au Congo.

American Congo Company.

Compagnie du Katanga.

Behalve wat betreft de niet terugvorderbare massale ontlastingen, is de terugbetaling van de door de Kolonie voorgeschooten sommen aan gang of zal geëischt worden.

**C. — Vennootschappen en organismen, waarover de controle door de Kolonie gewettigd is door haar hoedanigheid van aandeel- of obligatiehouder, of door haar deelneming ten welken titel ook in de sociale winsten.**

Banque du Congo Belge.

Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

Compagnie du Chemin de fer du Katanga.

Société des Chemins de fer vicinaux du Congo.

Union Nationale des Transports fluviaux.

Société anonyme d'Exploitation de la Navigation aérienne.

Société des Chemins de fer Léopoldville-Katanga-Dilolo.

Société des Chemins de fer du Kivu.

Office d'Exploitation des Transports coloniaux (Otraco).

Société des Mines d'Or de Kilo-Moto.

Société Internationale Forestière et Minière du Congo.

Minière du Kassaï.

Minière du Luebo.

Minière de l'Arruwimi-Ituri.

Minière de la Lueta.

Minière du Surongo.

Minière du Maniéma.

Minière du Bécéka.

Compagnie Minière du Congo belge.

Syndicat Minier Africain.

Minière de la Télé.

Symor.

Minière du Congo septentrional.

Transcomin.

Agriculture et Plantations au Congo.

American Congo Compagny.

Compagnie du Katanga.

Compagnie Cotonnière Congolaise.  
Régie des Distributions d'eau de la Colonie.

Elevage et Cultures au Congo Belge.

Comité National du Kivu.

Comité Spécial du Katanga

Société des Mines d'Etain du Ruan-da-Urundi.

Société Minière de Muhinga et de Kigali.

**D. — Sociétés ou organismes ne rentrant pas dans les trois catégories précitées, mais auprès desquelles la Colonie nomme des délégués ou des représentants pour des motifs d'intérêt général ou en application des conventions :**

Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

Compagnie Maritime Belge.

Société pour la manutention dans les ports du Congo.

Compagnie Industrielle et de Transports au Stanley-Pool.

Agence Belge de l'Est Africain.

Mutuelle Solvay (Secma).

Compagnie Belge d'Entreprises Minières.

Compagnie Minière des Grands Lacs Africains.

Société Coloniale Minière.

Syndicat de Recherches minières au Congo Occidental.

Société de Recherches minières « Sobemco ».

Compagnie du Kivu.

Mines d'Etain de Kindu.

Compagnie Minière de l'Urega.

Mines d'or de Kindu.

Société Minière du Lualaba.

Belgikaor.

Symétain.

Minière de Bafwaboli.

Huileries et Plantations du Kwango.

Société de Colonisation agricole au Mayumbe.

Compagnie Cotonnière Congolaise.  
Régie des Distributions d'eau de la Colonie.

Elevage et Culture au Congo Belge.

Comité National du Kivu.

Comité Spécial du Katanga.

Société des Mines d'Etain du Ruan-da-Urundi.

Société Minière de Muhinga et de Kigali.

**D. — Vennootschappen of organismen die niet tot de drie opgesomde categorieën behoren, maar waarbij de Kolonie afgevaardigden of vertegenwoordigers aanstelt om redenen van openbaar belang of in uitvoering van de overeenkomsten.**

Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.

Compagnie Maritime Belge.

Société pour la Manutention dans les ports du Congo.

Compagnie Industrielle et de Transports au Stanley-Pool.

Agence Belge de l'Est Africain.

Mutuelle Solvay (Secma).

Compagnie Belge d'Entreprises Minières.

Compagnie Minière des Grands Lacs Africains.

Société Coloniale Minière.

Syndicat de Recherches minières au Congo Occidental.

Société de Recherches minières « Sobemco ».

Compagnie du Kivu.

Mines d'Etain de Kindu.

Compagnie Minière de l'Urega.

Mines d'Or de Kindu.

Société Minière de Lualaba.

Belgikaor.

Symétain.

Minière de Bafwaboli.

Huileries et Plantations du Kwango.

Société de Colonisation agricole au Mayumbe.

Société des Forces Hydroélectriques de Sanga.

Exploitations Forestières au Kasai.

Société anonyme des Pétroles du Congo.

Compagnie du Lomani et du Luabala.

Chanic.

Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro.

Société anonyme Plantations tropicales.

Société Forestière et Commerciale du Congo.

Huilever.

Compagnie Sucrière Congolaise.

Société Coloniale de la Tôle.

Plantations du Tanganyka.

Saak.

Société Immobilière, Agricole et Forestière du Congo (Imafor).

Société des Usines Textiles de Léopoldville.

Compagnie Générale des Produits chimiques et pharmaceutiques « Cophaco ».

Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie.

Entreprises Générales au Kivu.

Compagnie du Congo Belge.

Office Central du Travail du Katanga.

Bourse du Travail du Kasai.

Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines.

#### MINISTÈRE DES FINANCES.

Banque Nationale de Belgique.

Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Crédit Communal de Belgique.

Société Nationale de Crédit à l'Industrie.

Société des Forces Hydroélectriques de Sanga.

Exploitations Forestières au Kasai.

Société anonyme des Pétroles du Congo.

Compagnie du Lomami et du Luabala.

Chanic.

Exploitations agricoles et industrielles de la Biaro.

Société anonyme Plantations tropicales.

Société Forestière et Commerciale du Congo.

Huilever.

Compagnie Sucrière Congolaise.

Société Coloniale de la Tôle.

Plantation du Tanganyka.

Saak.

Société Immobilière, Agricole et Forestière du Congo (Imafor).

Société des Usines Textiles de Léopoldville.

Compagnie Générale des Produits Chimiques et Pharmaceutiques « Cophaco ».

Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie.

Entreprises Générales au Kivu.

Compagnie du Congo Belge.

Office Central du Travail du Katanga.

Bourse du Travail du Kasai.

Compagnie générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines.

#### MINISTERIE VAN FINANCIËN.

Nationale Bank van België.

Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

Gemeentekrediet van België.

Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid.

Association des Industriels et Commerçants pour la réparation des Dommages de Guerre (A.N.I.C.).

Office Central de la Petite Epargne.

Institut de Réescompte et de Garantie.

Fonds temporaire de Crédit aux Classes moyennes.

Caisse Centrale du Petit Crédit professionnel.

Crédit artisanal.

Office Central de Crédit hypothécaire.

Caisse Nationale des Pensions pour Employés.

Fonds National de Retraite des Ouvriers mineurs.

Fonds des Veuves et Orphelins (Loi du 14 juillet 1930, art. 53 et 54).

Caisse Nationale de Compensation pour Allocations familiales.

Caisse de Prévoyance et de Secours en faveur des victimes des accidents du travail.

Fonds de Prévoyance en faveur des victimes des maladies professionnelles.

Fonds spécial en faveur des estropiés et mutilés.

Société nationale des Habitations et Logements à bon marché et sociétés agréées.

Fonds du Logement des Familles nombreuses (Société coopérative de crédit), à Bruxelles.

Fonds des Etudes de la Ligue des Familles nombreuses.

Société nationale de la Petite Propriété Terrienne et sociétés agréées.

Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux.

Société Nationale des Distributions d'Eau.

Société anonyme du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles.

Verbond van de Nijveraars en Handelaars voor het Herstel der Oorlogsschade (A.N.I.C.).

Centraal Bureau voor kleine spaarders.

Herdisconteering- en Waarborginstituut.

Tijdelijk Kredietfonds van den Mid- denstand.

Hoofdkas voor het Klein Beroepskrediet.

Ambachtskrediet.

Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet.

Nationale Kas der Bediendenpensioenen.

Nationaal Pensioenfonds der Mijn- arbeiders.

Fonds der Weduwen en Weezen. (Wet van 14 Juli 1930, art. 53 en 54).

Nationale compensatiekas voor gezinsvergoedingen.

Voorzorgs- en Hulpkas voor de slachtoffers van arbeidsongevallen.

Voorzorgsfonds voor de slachtoffers van beroepsziekten.

Bijzonder fonds voor de gebrekkelijken en verminkten.

Nationale Maatschappij voor goedkoop Woningen en Woonvertrekken, en aangenomen maatschappijen.

Logementfonds van de Kroostrijke Gezinnen (Samenwerkende kredietvennootschap), te Brussel.

Studiefonds van het Verbond der Kroostrijke Gezinnen.

Nationale Maatschappij van het Kleine Landeigendom en aangenomen vennootschappen.

Intercommunale voor Waterbedeeling Brussel.

Nationale Maatschappij voor Waterbedeeling.

Naamlooze Vennootschap van het Kanaal en Zeevaartinstellingen te Brussel.

Compagnie des Installations maritimes de Bruges.

Société Intercommunale de la Rive gauche de l'Escaut.

Société anonyme belge pour l'Exploitation de la Navigation aérienne (S.A.B.E.N.A.).

Société intercommunale des voies d'accès à l'aérodrome de Bruxelles (S.I.V.A.).

Société Nationale des Chemins de fer belges.

Société Nationale des Chemins de fer vicinaux.

Palais des Beaux-Arts de Bruxelles.

Office national pour l'achèvement de la Jonction Nord-Midi.

Compagnie Océan, à Anvers (actuellement : Compagnie Dens-Océan).

Compagnie royale Belgo-Argentine, à Anvers (gérée par l'armement Deppe)

Compagnie nationale belge de Transports maritimes, à Anvers (gérée par l'armement Deppe).

Fonds d'allocations pour Employés.

Œuvre Nationale de l'Enfance.

Œuvre Nationale des Invalides de la Guerre.

Œuvre Nationale des Orphelins de la Guerre.

Œuvre Nationale des Orphelins des victimes du travail.

Office de la Navigation.

Bureau International de Statistique commerciale.

Commission de la Circulation.

Commission de la Route.

Comité consultatif des Autobus.

Conseil administratif mixte Belgo-Luxembourgeois.

Association Intercommunale du Bois-d'Havré.

Conseil Supérieur de la Navigation intérieure.

Maatschappij der Zeevaartinstellingen te Brugge.

Intercommunale Maatschappij van den Linker Schelde-oever.

S.A.B.E.N.A.

S.I.V.A.

Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Nationale Maatschappij der Belgische Buurtspoorwegen.

Paleis van Schoone Kunsten te Brussel.

Nationaal Bureau voor de voortooïing van de Noord-Zuid-verbinding.

Compagnie Océan te Antwerpen (thans : Compagnie Dens-Océan).

Compagnie royale Belgo-Argentine, te Antwerpen (beheerd door de rederij Deppe).

Compagnie nationale belge de transports Maritimes, te Antwerpen (beheerd door de rederij Deppe).

Fonds van vergoedingen voor Bedienden.

Nationaal Werk van Kinderwelzijn.

Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden.

Nationaal Werk voor Oorlogsweezen.

Nationaal Werk voor de Weezen der Slachtoffers van Arbeidsongevallen.

Dienst der Scheepvaart.

Internationaal bureel voor Handelsstatistiek.

Verkeerscommissie.

Comité van advies inzake autobussen.

Belgisch-Luxemburgsche gemengde administratieve raad.

Association Intercommunale du Bois d'Havré.

Hooge Raad voor de Binnenvaart.

Office spécial d'Imposition des sociétés coloniales.

Commission des allocations aux estropiés et mutilés.

Commission de la Loterie Coloniale.

Fonds temporaire des Grands Travaux.

Fonds temporaire des Routes.

Société anglo-belge des Ferry-boats.

Fonds national de la Bibliothèque Albert I<sup>er</sup>.

Commission des Accidents du Travail.

Société anonyme d'Hofstade.

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux indigènes.

Œuvre nationale belge de défense contre la tuberculose.

#### MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

Les Universités libres de Bruxelles et de Louvain.

Fondation musicale Reine Elisabeth.

#### MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR.

Associations de Communes (1).

*Province d'Anvers :*

De Boomsche Beekbossche Tuinwijk, à Boom.

Intercommunale Gasbedeeling Antwerpen-Hoboken, à Anvers.

Intercommunale Maatschappij voor Electriciteitsbedeeling Antwerpen (I.M.E.A.).

(1) Les sociétés intercommunales, créées en application de la loi du 1<sup>er</sup> mars 1922 doivent, aux termes des articles 11 et 12 de la dite loi, soumettre leurs comptes à l'approbation du Roi. Le Gouvernement a le droit de surveiller toutes leurs opérations et, à cette fin, d'exiger d'elles tous états et renseignements.

Bijzondere Dienst van belastingen der koloniale vennootschappen.

Commissie voor de vergoedingen aan de gebrekkelijken en verminkten.

Commissie voor de Koloniale Loterij.

Tijdelijk Fonds der Groote Werken.

Tijdelijk Wegenfonds.

Société Anglo-Belge des Ferry-Boats.

Nationaal Fonds der Albert I-Bibliotheek.

Commissie voor de Werkongevallen.

Wegencommissie.

Naamlooze Vennootschap van Hofstade.

Koningin-Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders.

Nationaal Werk voor de bestrijding der tuberculose.

#### MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS.

De Vrije Universiteiten te Brussel en te Leuven.

Fondation musicale Reine Elisabeth.

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN.

Vereenigingen van Gemeenten (1).

*Provincie Antwerpen :*

De Boomsche Beekbossche Tuinwijk, te Boom.

Intercommunale Gasbedeeling Antwerpen-Hoboken, te Antwerpen.

Intercommunale Maatschappij voor Electriciteitsbedeeling, Antwerpen (I.M.E.A.).

(1) De intergemeentelijke maatschappijen, opgericht in uitvoering van de wet van 1 Maart 1922, moeten krachtens de artikelen 11 en 12 van deze wet, hun rekeningen ter goedkeuring voorleggen aan den Koning. De Regeering heeft het recht van toezicht over al hun verrichtingen en daartoe van haar alle staten en inlichtingen te eischen.

Antwerpsche Regionale Gasbedeeling Intercommunale Maatschappij (A.R.G.I.M.).

Antwerpsche Voorsteden Intercommunale Gasbedeeling (A.V.I.G.), à Borgerhout.

Antwerpsche Waterwerken, à Anvers.

*Province de Brabant :*

La Provinciale Brabançonne d'Electricité, à Bruxelles.

Compagnie Intercommunale d'Electricité Jodoigne et Extensions, à Jodoigne.

Compagnie Intercommunale d'Electricité Grimberghen et Extensions, à Grimberghen.

Société Intercommunale pour l'assainissement et l'aménagement de la vallée de la Woluwe, à Bruxelles.

Dispensaire intercommunal antivénérien, à Schaerbeek.

Laboratoire intercommunal de Chimie et de Bactériologie, à Bruxelles.

Société Intercommunale Bruxelloise du Gaz, à Saint-Josse-ten-Noode.

Société Intercommunale Bruxelloise d'Electricité, à Saint-Josse-ten-Noode.

Tusschengemeentelijke Electriciteits-Vereeniging van Bergh, Campenhout, Perk en Peuthy, à Campenhout.

Société Intercommunale pour le détournement et le voûtement de la Senne dans l'agglomération bruxelloise, à Bruxelles.

Société coopérative intercommunale de Crémation, à Bruxelles.

Association intercommunale pour la distribution de l'énergie électrique (Electro-distribution), à Forest-lez-Bruxelles.

Association intercommunale pour la distribution du Gaz (Inter-gaz).

Association intercommunale bruxelloise pour la production et l'achat du gaz, à Saint-Josse-ten-Noode.

Antwerpsche Regionale Gasbedeeling Intercommunale Maatschappij (A.R.G.I.M.).

Antwerpsche Voorsteden Intercommunale Gasbedeeling (A.V.I.G.), te Borgerhout.

Antwerpsche Waterwerken, te Antwerpen.

*Provincie Brabant :*

La Provinciale brabançonne d'Electricité, te Brussel.

Compagnie intercommunale d'Electricité Jodoigne et Extensions, te Geldenaken.

Compagnie intercommunale d'Electricité Grimbergen et Extensions, te Grimbergen.

Société intercommunale pour l'assainissement et l'aménagement de la vallée de la Woluwe, te Brussel.

Dispensaire intercommunal antivénérien, te Schaarbeek.

Laboratoire intercommunal de Chimie et de Bactériologie, te Brussel.

Société intercommunale bruxelloise du Gaz, te Sint-Joost-ten-Noode.

Société intercommunale bruxelloise d'Electricité, te Sint-Joost-ten-Noode.

Tusschengemeentelijke Electriciteits-Vereeniging van Bergh, Campenhout, Perk en Peuthy, te Campenhout.

Société intercommunale pour le détournement et le voûtement de la Senne dans l'agglomération bruxelloise, te Brussel.

Société coopérative intercommunale de Crémation, te Brussel.

Association intercommunale pour la distribution de l'énergie électrique (Electro-distribution), te Vorst-bij-Brussel.

Association intercommunale pour la distribution du Gaz (Inter-gaz).

Association intercommunale bruxelloise pour la production et l'achat du gaz, te Sint-Joost-ten-Noode.

*Province de la Flandre Occidentale :*

West-Vlaamsche Electriciteitsmaatschappij, à Dixmude.

*Province de la Flandre Orientale :*

Tusschengemeentelijk Hospitaal-Sanatorium van Lemberge, à Lemberge.

Tusschengemeentelijk Hospitaal-Sanatorium van Geeraardsbergen, à Overboulare.

Tusschengemeentelijke Maatschappij der Vlaanderen voor Waterbedeeling, à Gand.

*Province de Hainaut :*

Association intercommunale d'Electricité du Sud du Hainaut, à Rance.

Société intercommunale Carolorégienne d'Electricité, à Monceau-sur-Sambre.

Union intercommunale des Consommateurs de gaz et d'électricité des régions de Charleroi et du Centre, à Charleroi.

Union intercommunale des Consommateurs de gaz et d'électricité des régions de Mons et du Borinage, à Mons.

Société intercommunale de Radio-distribution dans l'arrondissement de Charleroi, à Montignies-sur-Sambre.

*Province de Liège :*

Association liégeoise d'Electricité, à Liège.

Voor-Gulpe et Extensions, à Fouron-Saint-Pierre.

Intercommunale du Canton de St-Nicolas et environs, à Saint-Nicolas-lez-Liège.

Société intercommunale d'Electricité de Warsage et Extensions, à Liège.

Association intercommunale pour le démergement de la Meuse en amont de Liège, à Jemeppe-sur-Meuse.

*Provincie West-Vlaanderen :*

West-Vlaamsche Electriciteitsmaatschappij, te Diksmuide.

*Provincie Oost-Vlaanderen :*

Tusschengemeentelijk Hospitaal-Sanatorium van Lemberge, te Lemberge.

Tusschengemeentelijk Hospitaal-Sanatorium van Geeraardsbergen, te Overboelare.

Tusschengemeentelijke Maatschappij der Vlaanderen voor Waterbedeeling, te Gent.

*Provincie Henegouw :*

Association intercommunale d'Electricité du Sud du Hainaut, te Rance.

Société intercommunale Carolorégienne d'électricité, te Monceau-sur-Sambre.

Union intercommunale des Consommateurs de gaz et d'électricité des régions de Charleroi et du Centre, te Charleroi.

Union intercommunale des Consommateurs de gaz et d'électricité des régions de Mons et du Borinage, te Bergen.

Société intercommunale de Radio-distribution dans l'arrondissement de Charleroi, te Montignies-sur-Sambre.

*Provincie Luik :*

Association liégeoise d'Electricité, te Luik.

Voor-Gulpe et Extensions, te Sint-Pieters-Voeren.

Intercommunale du canton de Saint-Nicolas et environs, te Saint-Nicolas-Luik.

Société intercommunale d'Electricité de Warsage et Extensions, te Luik.

Association intercommunale pour le démergement de la Meuse en amont de Liège, te Jemeppe-sur-Meuse.

Association intercommunale pour l'entretien, l'amélioration et la construction de la voirie des arrondissements de Huy et Waremme, à Ben-Ahin.

Intercommunale Verviétoise de l'Electricité et du Gaz, à Dison.

*Province de Limbourg :*

Electriciteitsmaatschappij der provincie Limburg, à Hasselt (Interélectra).

**MINISTÈRE DES POSTES,  
TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES.**

Institut National Belge de Radio-diffusion.

Régie des Télégraphes et Téléphones.

**MINISTÈRE DE LA SANTÉ  
PUBLIQUE.**

Croix-Rouge de Belgique.

Fondation Hélène et Isabelle Godtschalck, à Ostende.

Institution royale de Messines, à Lede.

Orphelinat Saint-Joseph, à Namur.

Provinciale en intercommunale Drinkwatermaatschappij der Provincie Antwerpen.

La Société intercommunale des Eaux de l'agglomération liégeoise et extensions.

Société intercommunale du Veurne-Ambacht, à Furnes.

Compagnie intercommunale de la région de Durbuy.

Compagnie intercommunale de Vier-set-Baise.

Compagnie intercommunale du plateau d'Awans.

Compagnie intercommunale des eaux d'Evegnée.

Compagnie intercommunale du Centre.

Compagnie intercommunale des Deux-Haines.

Association intercommunale pour l'entretien, l'amélioration et la construction de la voirie des arrondissements de Huy et Waremme, te Ben-Ahin.

Intercommunale Verviétoise de l'Electricité et du Gaz, te Dison.

*Provincie Limburg :*

Electriciteitsmaatschappij der provincie Limburg, te Hasselt (Interélectra.)

**MINISTERIE VAN POSTERIJEN,  
TELEGRAFIE EN TELEFONIE.**

Nationaal Instituut voor Radio-Omroep.

Regie van Telegrafie en Telefonie.

**MINISTERIE  
VAN VOLKSGEZONDHEID.**

Rood Kruis van België.

Fondation Hélène et Isabelle Godtschalck, te Oostende.

Institution royale de Messines, te Lede.

Orphelinat Saint-Joseph, te Namen.

Provinciale en intercommunale Drinkwatermaatschappij der Provincie Antwerpen.

La Société intercommunale des Eaux de l'agglomération liégeoise et extensions.

Société intercommunale du Veurne-Ambacht, te Veurne.

Compagnie intercommunale de la région de Durbuy.

Compagnie intercommunale de Vier-set-Baise.

Compagnie intercommunale du plateau d'Awans.

Compagnie intercommunale des eaux d'Evegnée.

Compagnie intercommunale du Centre.

Compagnie intercommunale des Deux-Haines.

Ligue nationale belge contre le Cancer.

Ligue Nationale belge contre le péril vénérien.

Centre anticancéreux.

Ligue d'Hygiène mentale.

#### MINISTÈRE DES TRANSPORTS.

Les Chemins de fer concédés (« Nord-Belge », « Malines-Terneuzen », « Bruxelles-Tervueren »).

Les Tramways.

Les Autobus et Autocars.

L'Association maritime.

La Caisse commune de la Marine marchande.

La Caisse commune de la pêche maritime.

Les deux sociétés de crédit aux bateaux de pêche.

Les deux sociétés d'assurance de bateaux de pêche.

Les écoles professionnelles de pêche.

Club d'aviateurs de Bruxelles.

Antwerp Aviation Club.

Cercle Liégeois d'aviation de tourisme.

Aéro-Club Royal de Belgique.

Touring-Club de Belgique.

Vlaamsche Toeristenbond.

Office de Tourisme.

#### MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE.

Office national du Placement et du Chômage.

Caisse de prévoyance en faveur des ouvriers mineurs.

Comité central d'Assistance et de Prêts aux Employés chômeurs.

Œuvre de l'Assistance par le Travail, à Bruxelles.

Centres de Travail pour jeunes chômeurs.

Nationaal Verbond voor Kankerbestrijding.

Nationaal Verbond tegen venerisch gevaar.

Centrum voor Kankerbestrijding.

Verbond voor Geesteshygiene.

#### MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN.

De geconcedeerde spoorwegen (« Nord-Belge », « Mechelen-Terneuzen », « Brussel-Tervuren »).

De Tramwegen.

De Autobussen en Autocars.

De Zeevaartvereniging.

Gemeenschappelijke kas voor de Koopvaardij.

Gemeenschappelijke kas voor de Zeevisscherij.

De beide kredietmaatschappijen voor de visschersbooten.

De beide verzekeringsmaatschappijen voor de visschersbooten.

De vakscholen voor de visscherij.

Club d'aviateurs de Bruxelles.

Antwerp Aviation Club.

Cercle Liégeois d'aviation de tourisme.

Aéro-Club Royal de Belgique.

Touring-Club de Belgique.

Vlaamsche Toeristenbond.

Office de Tourisme.

#### MINISTERIE VAN ARBEID EN SOCIALE VOORZORG.

Nationale Dienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid.

Voorzorgskas voor de mijnarbeiders.

Centraal Comité van Bijstand en Leeningen aan de werkloze bedienden.

Werk van den bijstand door werkverschaffing te Brussel.

Arbeidscentra voor jonge werklozen.

Comité National du Port d'Anvers.

Comité Régional du Port de Gand.  
Expositions nationales du Travail.

**MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS  
ET DE LA RÉSORPTION DU CHO-  
MAGE.**

Office de la Navigation, à Liège.  
Imalso (Tunnel sous l'Escaut), à  
Anvers.

Nationaal Havencomité te Antwer-  
pen.

Gewestelijk Havencomité te Gent.  
Nationale Arbeidstentoonstellingen.

**MINISTERIE VAN OPENBARE  
WERKEN EN WERKVERSCHAFFING.**

Dienst van de scheepvaart, te Luik.  
Imalso (Tunnel onder de Schelde),  
te Antwerpen.